ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Особенности перевода разговорных элементов**

**с немецкого языка на русский**

**(на материале драм Ф. Дюрренматта)**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

Образовательной программы

«Теория перевода и межъязыковая коммуникация: немецкий язык»

очной формы обучения

Маврина Елена Сергеевна

Научный руководитель:

к.ф.н., доц. Новожилова К.Р.

Рецензент:

к.ф.н., профессор Шишкина И.П.

Санкт-Петербург

2018

**Содержание**

[Введение 3](#_Toc512208590)

[Глава 1. Разговорная речь как объект перевода 7](#_Toc512208591)

[1.1. Общая характеристика разговорной речи и проблема перевода стилизованной разговорной речи 7](#_Toc512208592)

[1.2. Классификация элементов разговорной речи 17](#_Toc512208593)

[1.2.1. Синтаксические разговорные элементы 17](#_Toc512208594)

[1.2.2. Лексические разговорные элементы 23](#_Toc512208595)

[1.2.3. Фонетические разговорные элементы 31](#_Toc512208596)

[Выводы по главе 1 32](#_Toc512208597)

[Глава 2. Закономерности перевода лексико-синтаксических элементов разговорной речи с немецкого языка на русский в драмах Ф. Дюрренматта 34](#_Toc512208598)

[2.1. Закономерности перевода лексических разговорных элементов с немецкого языка на русский в драмах Ф. Дюрренматта 34](#_Toc512208599)

[2.2. Закономерности перевода синтаксических разговорных элементов с немецкого языка на русский в драмах Ф. Дюрренматта 63](#_Toc512208600)

[Выводы по главе 2 73](#_Toc512208601)

[Заключение 76](#_Toc512208602)

[Список использованной литературы 79](#_Toc512208603)

[Приложение 1 86](#_Toc512208604)

[Приложение 2 124](#_Toc512208605)

# **Введение**

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена выявлению и комплексному изучению особенностей и специфических закономерностей перевода лексических и синтаксических элементов стилизованной разговорной речи с немецкого языка на русский язык в драматических произведениях швейцарского прозаика и драматурга Фридриха Дюрренматта.

На современном этапе развития языкознания интерес лингвистов к проблеме описания разговорной речи, а также к проблеме перевода разговорных элементов несомненно высок. Комплексный подход к изучению разговорной речи как объекта перевода предполагает детальное рассмотрение не только ее лингвистических (синтаксические, лексические и фонетические разговорные элементы), но и экстралингвистических характеристик.

Особый интерес представляют условия реализации устной разговорной речи в письменной форме, а именно в тексте художественного произведения. В драматических произведениях, театральных пьесах живая устная разговорная речь воспроизводится, конструируется авторами в письменной (стилизованной, инсценированной, иллюзорной) форме для передачи особенностей естественного (устного) общения, т.е. для достижения функционального эффекта разговорности, а также для создания речевого портрета героев. Стилизация устной разговорной речи в письменном тексте, таким образом, представляет особый риторический прием. Идиостиль конкретного автора, его замысел определяют степень, уровень стилизации функционального эффекта разговорности в художественном произведении (низкий, средний, высокий уровни воспроизведения эффекта разговорности).

Следует подчеркнуть, что изучение разговорной речи и перевода стилизованной разговорной речи тесно связано с такими смежными дисциплинами, как лингвостилистика, литературоведение и лексикология.

**Теоретической базой настоящего исследования** являются работы таких русских и немецких ученых, как М.П. Брандес, В.Д. Девкин, Е.А.  Земская, В.Н.  Комиссаров, К.А. Филиппов, K. Brinker, A. Betten, R.  Fiehler, M. Heinemann, A. Linke, J. Schwitalla, B. Techtmeier и др. Недостаточно изученной в переводоведении остается проблема перевода стилизованной разговорной речи. **Материалом исследования** послужили следующие драматические произведения Ф. Дюрренматта: «Ангел спускается в Вавилон», «Брак господина Миссисипи», «Вечер поздней осенью», «Визит старой дамы», «Геркулес и Авгиевы конюшни», «Метеор», «Ночной разговор с палачом», «Подельник», «Портрет планеты», «Процесс из-за тени осла», «Ромул Великий», «Страницкий и национальный герой», «Физики», «Франк Пятый – комедия частного банка», «Экспедиция Вега» (15 драм). Общий объем анализируемых оригинальных текстов драм составил 895 страниц. Корпус примеров оформлен в виде таблиц и представлен в двух приложениях к выпускной квалификационной работе. В ходе анализа мы использовали переводы драматических произведений Ф. Дюрренматта, выполненные следующими переводчиками: Н. Карп, В. Седельник, Н. Оттен, Б.  Черная, А.  Марьямов, Н. Надеждина, Н. Павлова, М.  Кораллов, В. Колязин, В. Санчук, Е. Михелевич, К. Богатырев, Н. Бунин, Н. Федорова, Э. Венгерова и Н.  Крыгина. Выбор данного материала исследования обусловлен интересом к проблеме передачи стилизации функционального эффекта разговорности при переводе письменного текста драматического произведения (драма, комедия, пьеса, радиопьеса, трагикомедия).

**Объектом исследования** выступают разговорные элементы в драматических произведениях Ф. Дюрренматта. **Предметом исследования** являются специфические закономерности перевода разговорных элементов в драматических произведениях Ф.  Дюрренматта с немецкого языка на русский язык.

**Актуальность исследования** обусловлена высоким интересом лингвистов и переводчиков к вопросам описания разговорной речи и к проблеме перевода стилизованной разговорной речи в художественном тексте. **Новизна исследования** заключается в том, что в настоящей выпускной квалификационной работе рассматриваются коллоквиальные соответствия в немецком и русском языках, использующиеся в индивидуальных переводах драматических текстов.

**Целью настоящей выпускной квалификационной работы** является сопоставление драматических текстов Ф. Дюрренматта и их перевода на русский язык; определение разговорных элементов текста оригинала и установление особенностей их передачи с немецкого языка на русский язык в тексте перевода. В соответствии с заявленной целью выделяются следующие **задачи исследования**:

* изучить лингвистический статус разговорной речи в русском и немецком языках;
* провести исследование экстралингвистических характеристик разговорной речи;
* систематизировать определения видов разговорной речи;
* разграничить смежные термины: «разговорная речь», «разговорный стиль», «просторечие»;
* охарактеризовать специфику перевода стилизованной разговорной речи в драматическом произведении;
* систематизировать описания элементов разговорной речи;
* идентифицировать разговорные элементы в драмах Ф.  Дюрренматта, указанных выше;
* сопоставить обнаруженные в драмах Ф. Дюрренматта разговорные элементы с их переводом;
* выявить специфические закономерности перевода разговорных элементов с немецкого языка на русский язык.

В настоящей выпускной квалификационной работе использованы следующие **методы исследования**: метод систематизации и лингвистического описания; сравнительно-сопоставительный метод; метод сплошной выборки примеров из источников; метод анализа словарных дефиниций; метод словообразовательного анализа; метод семантического анализа; метод структурного анализа; метод компонентного анализа; метод трансформационного анализа.

**Теоретическая значимость исследования** состоит в комплексном обзоре, анализе и систематизации подходов русских и немецких ученых к описанию разговорной речи, выступающей в данной выпускной квалификационной работе в качестве объекта перевода. **Практическая значимость исследования** заключается в возможности использования материалов данной выпускной квалификационной работы в преподавании таких научных дисциплин, как теория и практика перевода, стилистика оригинального и переводного текста, лингвостилистика, лексикология и литературоведение. Автор настоящего исследования также принимала участие в работе XXI Открытой конференции студентов-филологов (ОКСФ) Санкт-Петербургского государственного университета (16-20.04.18), выступив с докладом «Лексические элементы разговорной речи в драмах Ф.  Дюрренматта», секция «Лексикология (романо-германская филология)».

Настоящая выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и двух приложений. Первая глава настоящего исследования «Разговорная речь как объект перевода» посвящена описанию разговорной речи, проблеме перевода стилизованной разговорной речи в драматическом произведении, а также классификации разговорных элементов. Во второй главе настоящего исследования «Закономерности перевода лексико-синтаксических элементов разговорной речи с немецкого языка на русский в драмах Ф. Дюрренматта» проведен анализ перевода выявленных лексико-синтаксических элементов с немецкого языка на русский язык в драматических произведениях Ф. Дюрренматта, перечисленных нами выше. Анализируемые лексические и синтаксические разговорные элементы текста оригинала, и их перевод на русский язык представлены в форме таблиц в двух приложениях к настоящей выпускной квалификационной работе.

# **Глава 1. Разговорная речь как объект перевода**

## **1.1. Общая характеристика разговорной речи и проблема перевода стилизованной разговорной речи**

При установлении специфических закономерностей перевода разговорных элементов с немецкого языка на русский в драмах швейцарского писателя Фридриха Дюрренматта нужно несомненно уделять особое внимание выявлению характерных, релевантных для перевода черт разговорной речи, которая в данном исследовании выступает в роли объекта перевода. Значимые качества, явления разговорной речи, ее системно-структурные особенности безусловно оказывают влияние на выбор переводчиками функционально-стилистических соответствий в процессе перевода разговорных элементов в драматических произведениях.

На современном этапе развития языкознания интерес к проблеме лингвистического описания разговорной речи и ее перевода несомненно высок. Проблематика анализа разговорной речи (коллоквиалистика / Gesprächsanalyse, Konversationsanalyse / Diskursanalyse) [33, с. 235–236] может рассматриваться в качестве составной части проблематики лингвистики текста. Лингвистические особенности разговорной речи проявляются на всех языковых уровнях (синтаксическом, лексическом и фонетическом), т.е. затрагивают все аспекты функционирования языка.

Итак, прежде чем классифицировать разговорные элементы (= элементы разговорной речи), которые в научной литературе по данному вопросу также называются **сигналами, маркерами, индикаторами, системно-структурными свойствами разговорной речи**, т.е. перейти к исследованию разговорной речи на микроуровне, необходимо рассмотреть проблему лингвистического статуса разговорной речи в русском и немецком языках; охарактеризовать специфические экстралингвистические параметры реализации разговорной речи; изучить разновидности разговорной речи; разграничить такие смежные понятия как «разговорная речь», «разговорный функциональный стиль», «просторечие»; а также обратить внимание на специфику перевода стилизованной разговорной речи.

Разговорная речь занимает особую позицию в системе конкретного национального языка. Как в русском языке, так и в немецком языке разговорная речь обладает определенным лингвистическим статусом. Обратимся к определению термина «разговорная речь» в русистике. Ученые Института русского языка Российской академии наук (под руководством языковеда Е.А. Земской) [60] рассматривают русскую разговорную речь как некодифицированную разновидность русского литературного языка, которая реализуется преимущественно в устной форме и при неподготовленном, непринужденном общении партнеров по коммуникации в неофициальной обстановке, в быту, т.е. в повседневном обиходе. Стоит помнить о том, что разговоры на бытовую тематику не всегда предполагают «сниженность». М.П.  Брандес [8, с. 106–107] делит обиходное общение на две сферы (регистры, условия общения): обиходно-бытовую и обиходно-деловую. Обиходно-бытовая сфера общения охватывает доверительные семейные и бытовые отношения; обиходно-деловая сфера общения охватывает неофициальное (личное) общение в профессиональной среде.

Кодифицированный русский литературный язык обслуживает официальное, формальное общение и обладает высоким социальным престижем в среде носителей общенационального языка. Литературный язык представляет собой наддиалектную подсистему, форму существования национального языка. О.А. Лаптева [60]выделяет две сферы использования русского литературного языка: книжно-письменная сфера (художественная, деловая, научная, общественно-политическая и публицистическая речь); устно-разговорная сфера (обиходно-разговорная и устная публичная речь).

Таким образом, разговорная речь и кодифицированный (нормативный) литературный язык, с точки зрения отечественных ученых, образуют две подсистемы русского национального литературного языка.

Разговорная речь в немецком языке занимает промежуточное положение между региональным, территориально окрашенным диалектом и кодифицированным литературным языком [13, с. 6] и сближается с литературной нормой: можно выстроить цепочку Mundart – Umgangssprache – Standardsprache / Hochsprache. В исследованиях немецких ученых [14, с.  22] понятие «разговорная речь» обозначается также следующими терминами: Alltagssprache, Alltagsrede, Gebrauchssprache, Normalsprache, Durchschnittssprache, Verkehrssprache, gesprochene Sprache. Мы полагаем, что первые три термина указывают на обиходно-бытовую сферу распространения устной разговорной речи: носители языка используют устную разговорную речь в повседневном обиходе. Говорящие при этом часто могут осуществлять переход, «переключение» между диалектом, разговорной речью и кодифицированным литературным языком. Данный переход носит следующие названия [41, S.  1399]: «перемежение»; code-switching; Stilwechsel zwischen Dialekt, Umgangssprache und Standardsprache. Например, предложение немецкого кодифицированного литературного языка *Ich habe es ihm gegeben* [60]может звучать в устной разговорной речи как *Ich habʼs ihm gegebʼn*, а также как *I hoos eahm gem* (баварский диалект).

Разговорная речь обладает набором особых, присущих ей экстралингвистических (паралингвистических) черт [13, с. 8]. Принимая во внимание условия функционирования разговорной речи, можно выделить такие значимые экстралингвистические факторы ее протекания [14, с. 11], как спонтанность и неофициальность; частая неподготовленность говорящих; ситуативная обусловленность (ситуативность); высокое воздействие внешнего контекста (контекстуальность); психологические факторы (влияние скрытого подтекста, имплицированность смыслов, доверительное или недоверительное отношение между коммуникантами); Ungezwungenheit, Lockerheit [45, S. 606]; наличие общего опыта собеседников (общность «апперцепционной базы» участников коммуникации) или его отсутствие; неограниченность или нехватка времени (темпоральный фактор); субъективная окрашенность реплик коммуникантов; совпадение или расхождение установок (интенции) говорящих; активное привлечение невербальных средств коммуникации (мимика, жесты).

Термины «разговорная речь», «просторечие» и «разговорный стиль» не являются полностью равнозначными, хотя многие отечественные ученые их отождествляют. Необходимо выделить критерии разграничения данных смежных понятий. Термины «разговорная речь» и «просторечие» различаются по социально-культурному признаку.

Носителями разговорной речи выступают лица, владеющие общенациональным литературным языком. Разговорная речь объединяет представителей различных профессий, возрастных и социальных групп, т.е. характеризуется «массовостью употребления» [13, с. 5–6]. Носителями просторечия являются представители необразованного городского населения, имеющие, как правило, низкий культурный уровень. Просторечие (городское койне) [60]является формацией современной городской устной речи.В.В.  Химик [39, С. 460–471] подчеркивает, что просторечие представляет собой своеобразный «полудиалект», образовавшийся в городской среде. Просторечные формы могут часто служить инструментом намеренного снижения речи, а также средством языковой игры.

Кроме этого, необходимо различать разговорную речь как разновидность общенационального русского литературного языка в широком смысле и как один из функциональных стилей общенационального литературного языка в узком смысле (разговорный или разговорно-обиходный стиль наряду с публицистическим стилем, официально-деловым стилем, научным стилем, религиозным или клерикальным стилем). Разговорная речь, по мнению В.В.  Химика [39, С. 460–471], является спонтанным потоком устной коммуникации, а разговорный стиль осознанно применяется говорящим или пишущим в конкретной ситуации.

Перейдем к описанию разновидностей разговорной речи. К основным разновидностям разговорной речи относятся диалог / полилог (разговор, беседа между двумя или более лицами соответственно) и монолог (развернутое высказывание, речь одного лица, обращенные к другому лицу, к группе лиц или к самому себе). Диалог часто не обладает композиционным единством, а состоит из ряда диалогов с микротемами и микроситуациями. Полилог сводится к нескольким перекрещивающимся диалогам. Если монолог не прерывается контррепликами других лиц, он может являться частью диалога [59].Так как диалогическая разговорная речь составляет ключевую форму изложения событий в драматических произведениях (драма, комедия, трагикомедия, пьеса, радиопьеса), рассмотрим отличительные особенности диалога более подробно.

Диалог с попеременными высказываниями участников является преимущественной формой интеракции, взаимодействия говорящих, основной единицей речевой коммуникации, в рамках которой партнеры напрямую взаимодействуют друг с другом, совместно осуществляя речевую деятельность [33, с. 235–245].Сходной точки зрения придерживаются и немецкие ученые [50, S. 261; 53, S. 898]: „Das Gespräch ist die grundlegende Form des Sprachgebrauchs. In der Interaktion mit den Mitmenschen kommt dem Gespräch neben anderen Kommunikationsformen eine zentrale Funktion zu.“ „Dialogizität ist für die gesprochene Sprache konstitutiv.“

М.П. Брандес [7, с. 171–172] называет диалог «доминирующей архитектонико-речевой формой» функционального разговорного стиля, а также особым «видом текста» (=Textsorte).

Можно выделить два направления исследования диалогической разговорной речи: изучение структурной организации диалога (выявление и описание структурных единиц диалогической разговорной коммуникации) и анализ его тематической (содержательной) организации (изучение взаимодействия партнеров по разговорной коммуникации) [33, с. 241–242].Комплексное исследование диалога предполагает соотнесение структурных и содержательных особенностей диалогической разговорной речи, т.е. рассмотрение их взаимосвязи, взаимозависимости и взаимообусловленности.

Диалог можно рассматривать на трех уровнях [33, с. 241]: макроуровень (начало, середина и конец диалога); средний уровень (разговорный шаг, реплика диалога / turn, Gesprächsschritt; смена говорящего, обмен репликами / turn-taking, Sprecherwechsel, Rollenwechsel; последовательность разговорных шагов, реплик диалога / Gesprächssequenz); микроуровень: грамматические, лексические, фонетические (просодические) структуры в любой из единиц среднего уровня. Для нашего исследования ключевым фактором является выявление особенностей диалогической разговорной речи на микроуровне (поиск и рассмотрение особенностей перевода лексико-синтаксических разговорных элементов в драматических произведениях Ф. Дюрренматта).

Элементарным звеном диалога является взаимодействие двух реплик: «стимулиpyющей» («инициирующей») и реагирующей (ответной, содержащей отклик на высказывание). «Стимулирующая» и реагирующая реплики составляет основную структурную ячейку диалога [15, с.  27–30], так называемое «диалогическое единство». Реплики собеседников чередуются, как правило, быстро и порождают друг друга, что приводит к их тесной смысловой и структурной взаимосвязи. Последующая реплика оказывается подчиненной предшествующей реплике диалога. Часто первый говорящий не заканчивает свою реплику, и ее продолжает второй говорящий, что приводит к своеобразному «наложению» реплик диалога (Überlappung). Это явление также упоминается в замечаниях немецких ученых [50, S. 266]: „Überlappungen kommen in Gesprächen sehr oft vor und werden von den Beteiligten meist nicht als störend wahrgenommen. “

В.Д. Девкин выделяет два типа диалога [15, с. 10]: экстравертивный (ориентированный на собеседника) диалог, содержащий контактоустанавливающие, «фатические» высказывания, и интровертивный диалог с преобладанием самовыражения одного лица без принятия во внимание интересов слушателя. В большинстве случаев важной представляется роль как говорящего, так и слушающего (обратная связь). Важность ориентации на собеседника и обратной связи в диалоге упоминается многими немецкими учеными [50, S. 266–269]: „Die Hörerrolle erfordert ihre eigenen Gesprächs-Aktivitäten, die in der Forschung unter den Bezeichnungen back-channel-behavior, Hörer-feed-back oder Rückmeldeverhalten zusammengefasst werden.“ На взаимодействие говорящего и слушающего в процессе коммуникации также оказывают влияние такие экстралингвистические факторы как возраст, социальный статус, образовательный и культурный уровень.

Стоит отметить, что между партнерами по коммуникации существуют связи, проявляющиеся в выражении отношения говорящих к процессу общения и друг к другу (метакоммуникация, коммуникация по поводу коммуникации; Metasprache, Metadiskurs, Metatalk, Metatext) [50, S. 1449–1460]. В диалог часто включено множество метакоммуникативных реплик, речевых стандартов, наполненных модальным и аффективным содержанием (stereotype metakommunikative Wendungen), а также описаний эмоций коммуникантов (erlebensdeklarative Formeln, Ausdrücke, Emotionsbeschreibungen) [43, S. 1431; 50, S. 1449–1460; 15, с. 84–85]:*Hör endlich auf zu jammern! Bist du von Sinnen? Kannst du deine Zunge nicht zügeln? Du bist eine Quasseltante* / *geschwätzig!* *Machen Sie keine Floskeln!* К метакоммуникации относятся такие процессы [15, с. 101–115], как активизация или прерывание речи собеседника (*Schieß los! Halt die Schnauze!*); проверка ясности (*Leuchtet das ein?*); демонстрирование безразличия (*Das ist mir Wurst*!); выражение возмущения (*Das bringt mich auf die Palme*!).

Паузы, моменты хезитации и молчание в диалоге часто заполняются междометиями и модальными частицами: *äh, hmm, öh, gell, tja, soso, oder, eh, nich, jaja, ach ja, wirklich, genau, eben*. Употребление частиц и междометий является неотъемлемой чертой диалогической разговорной речи [50, S. 270–271]: „Eine Reparatur besteht meist in der Äußerung von Pausenfüllern oder Kommentarfloskeln, Füllwörter die das Schweigen sozusagen zu einer kollektiven Denkpause umdeuten. Wir in unserem Gesprächsverhalten verfügen über solche Reparatur-Mechanismen.“ Таким образом, диалогическая разговорная речь как разновидность разговорной речи обладает рядом характерных особенностей, которые оказывают прямое воздействие на структуру драматического диалога (например, хезитации говорящих обуславливают фрагментарность разговорного синтаксиса).

Теперь перейдем к рассмотрению вопроса стилизации разговорной речи в тексте художественного произведения, а также к обозначению и описанию проблемы перевода стилизованной разговорной речи.

Традиционно признается первичность устной формы речи (gesprochene Sprache), обладающей естественным характером, и вторичность письменной формы речи (geschriebene Sprache), имеющей искусственный характер [33, с.  235–254]. В драматических произведениях, театральных пьесах живая устно порождаемая разговорная речь воспроизводится, моделируется авторами в письменной, стилизованной, инсценированной форме для передачи особенностей естественного общения, для достижения функционального эффекта разговорности, а также для создания речевого портрета героев. Автор, таким образом, использует особый риторический прием стилизации устной разговорной речи в письменной форме. Безусловно, не все средства устной разговорной речи (например, фонетические разговорные элементы) могут быть в полной мере переданы при ее трансформации в письменную форму.

Особую проблему представляет перевод стилизованной разговорной речи, так как переводчик должен стилистически корректно и адекватно воспроизвести особенности устной разговорной речи в письменном тексте.

В.Н. Комиссаров [19, с. 176] подчеркивает значимую роль стилистики перевода, т.е. соблюдения переводчиком жанрово-стилистических особенностей текста оригинала при переводе. Необходимым представляется правильный отбор единиц языка перевода для выполнения определенных функций (например, для воспроизведения эффекта разговорности). Неоспоримой является важность функционально-стилистического, коммуникативного тождества соотнесенных единиц двух разных языков.

Стилистические аспекты перевода также тесно связаны с литературоведческими аспектами. При переводе драматических произведений Ф. Дюрренматта переводчикам следует уделять внимание не только особенностям стилизации разговорной речи в письменном тексте, но и характерным чертам драмы как рода литературы. Принадлежность теста оригинала к определенному жанру (жанровая принадлежность) и функциональному стилю исходного языка определяет его доминантную функцию (например, передача эффекта разговорности), которая должна быть корректно и адекватно воспроизведена переводчиком в тексте перевода. Выбранный функциональный стиль перевода требует, таким образом, соблюдения его норм и особенностей в языке перевода.

Часто обнаруживаются значительные расхождения в лингвистических особенностях соответствующих жанров и функциональных стилей двух языков. Такие расхождения как утрата образности, перевод нейтрального слова более экспрессивным и наоборот, отказ от передачи эмоционального значения могут быть обусловлены различиями в наборах соответствующих единиц в языке оригинала и в языке перевода. В случае подобного несовпадения возникает необходимость своеобразной «жанровой адаптации» в процессе перевода [19, c. 125–126]. Несовпадение лингвистических особенностей соответствующих жанров может привести к тому, что переводчик отказывается от использования соответствий, наиболее близких к элементам текста оригинала, но неуместных в тексте перевода стилистически. В тексте перевода должны быть выбраны функционально-равноценные, коммуникативно-равноценные языковые средства. Стиль текста оригинала, таким образом, релевантен при переводе драматических произведений [19, c.  117–118]. При переводе разговорных элементов, представленных в драматических произведениях (драмы, комедии, трагикомедии, пьесы, радиопьесы), следует учитывать следующие факторы:

* Драматические произведения являются художественными произведениями, которые выполняют эстетическую, примарно-экспрессивную функцию. Целью драмы как художественного произведения является достижение определенного эстетического воздействия на читателя, т.е. создание художественного образа. Переводчик, таким образом, должен делать акцент на передаче эмоциональных, экспрессивных, коннотативных оттенков смысла различных разговорных элементов.
* Тексты драматических произведений относятся к аудио-медиальным текстам, предназначенным для воспроизведения со сцены, часто с музыкальным сопровождением и через средства массовой информации (например, радиопьесы) [19, c. 122]. Таким образом, в тексте перевода должны быть правильно переданы фонетические разговорные элементы, если они представлены в письменном тексте драмы.
* Тексты драматических произведений (диалогические реплики) в зависимости от авторского замысла и его идиостиля могут быть в разной степени (высокой, умеренной или низкой) наполнены стилизованными разговорными вкраплениями (разговорными элементами).
* Уровень разговорности (функциональный эффект разговорности) текста оригинала должен быть максимально тождественен, равноценен уровню разговорности текста перевода.
* При переводе стилизованной разговорной речи в тексте драматического произведения переводчик конструирует, моделирует, воспроизводит функциональный эффект разговорности текста оригинала.

Итак, комплексный подход к изучению разговорной речи как объекта перевода предполагает детальное рассмотрение не только ее лингвистических (синтаксические, лексические и фонетические разговорные элементы), но и экстралингвистических характеристик-параметров. Разговорная речь занимает особую позицию в системе конкретного национального языка. В русском языке разговорная речь является некодифицированной разновидностью литературного языка. В немецком языке разговорной речи отводится промежуточное положение между диалектом и кодифицированным языком. В узком смысле разговорная речь рассматривается как разговорно-обиходный функциональный стиль, но не является равнозначной просторечию. Анализ функционирования элементов разговорной речи в драматических произведениях Ф. Дюрренматта требует изучения характеристик диалогических реплик и соответственно диалога как особого вида текста. Особый интерес представляют условия реализации устной разговорной речи в письменной форме, в тексте художественного произведения. Передача функционального эффекта разговорности в письменной форме представляет особую проблему при переводе стилизованной разговорной речи. Так как в настоящем исследовании стилизованная разговорная речь выступает в качестве объекта перевода, необходимо привести классификацию элементов разговорной речи.

# **1.2. Классификация элементов разговорной речи**

## **1.2.1. Синтаксические разговорные элементы**

Проведя анализ научной литературы, посвященной описанию разговорной речи, мы можем утверждать, что вопросы, связанные с изучением синтаксиса разговорной речи, остаются наиболее изученными, поэтому начнем с характеристики синтаксических разговорных элементов. О.А.  Кострова [20]выделяет нормативный и экспрессивный синтаксис. Несомненным является тот факт, что синтаксис разговорной речи является экспрессивным.

Если в кодифицированном литературном языке основной синтаксической единицей является предложение, то расчленить поток разговорной речи на предложения представляется проблематичным и не всегда возможным. Законченность и самостоятельность предложений в разговорном синтаксисе часто нарушается из-за прерывистости разговорной речи и пауз, хезитаций говорящего (stockendes Sprechen, Vagheit, Verzögerung), аффектированности, взволнованности, самоисправлений говорящего (Selbstkorrekturen), исправлений со стороны партнера по коммуникации (Fremdkorrekturen) и перебивания речи собеседника, партнера по коммуникации (Unterbrechungen) [54, S. 172–190].

Согласно точке зрения В.Д. Девкина, синтаксис разговорной речи характеризуется «зыбкостью» границ предложения, фрагментарностью синтаксических конструкций [13, с. 9–10]. М.П. Брандес [7, с. 172] придерживается сходной точки зрения и характеризует разговорный синтаксис отсутствием структурной целостности и композиционного единства, «неполноструктурной оформленностью» языковых единиц («неполноструктурность»).

При сегментации речевого потока важным критерием является смысловая и интонационная завершенность синтагмы.Основной синтаксической единицей в разговорной речи является высказывание, т.е. одна или несколько интонационно и семантически завершенных синтагм [16, с.  135–189]. Суперсегментные средства (порядок слов и интонация) являются важными показателями синтаксических отношений в разговорной речи. Инверсия в разговорной речи, таким образом, служит показателем эмфатического порядка слов.

Синтаксис разговорной речи характеризуется ослабленной ролью союзов, союзных слов и коррелятов [60]; их место в высказывании не является фиксированным. Компоненты высказывания в разговорной речи связаны по принципу свободного ассоциативного присоединения. Разговорная речь, таким образом, характеризуется присоединительной связью предложений.

Описывая актуальное членение предложения в разговорной речи, Е.А.  Земская [16] подчеркивает, что для разговорного синтаксиса типична тенденция к препозиции темы синтаксического объединения, «тематизация», вынесение темы в начало предложения. **Тематизация** в исследованиях немецких ученых получила такие названия, как Linksherausstellung, Linksversetzung, freies Thema, Referenz-Aussage-Strukturen [54, S. 111–118]. Данный прием сближается с пролепсой (одновременное употребление существительного и кореферентного местоимения). И. Швиталла [54, S. 111–118] описывает тематизацию следующим образом: „Man stellt sich einen von links nach rechts geschriebenen Satz vor, aus dem, nachdem er vollendet ist, ein Satzglied, das nur pronominal versprachlicht wurde, nach links herausgestellt wird. Grundsätzlich können alle Arten von Satzgliedern vorweg geäußert werden, auch Umstandsbestimmungen.“ Приведем примеры тематизации в высказываниях разговорной речи [53, S. 899]: *Haus, da geht alles drum und dran. Meine Mutter, die ist immer gerecht. In Russland, da hat man… Zwetschgen, die gibt’s halt im Sommer auch. Oben, da muss man mal kucken…* *Mein Vater, der ist auf der Dienstreise. Hast du den Kerl gesehen, wie er aussieht?*

Широкое употребление приема тематизации в разговорной речи подтверждает тот факт, что для разговорного синтаксиса характерна субституция (замещение, репрезентация) членов предложения дейктизмами (явление прономинализации) [15, с. 33]: знаменательные слова часто заменяются местоимениями или функционально схожими единицами.

В синтаксисе разговорной речи, кроме этого, часто нарушается двусоставность предложений (обязательное для немецкого языка наличие подлежащего и сказуемого). Отклонение от двусоставности демонстрируют короткие **односоставные предложения** (eingliedrige Sätze).

**Односоставные номинативные (= назывные, субстантивные, бытийные, экзистенциональные) предложения** состоят из подлежащего, выраженного именем существительным с распространяющими данное существительное второстепенными членами или без них. Употребление односоставных номинативных предложений в разговорной речи свидетельствует о незаконченности мысли говорящего [13, с.  15–18], например: *Dumme Sache. Mein Portemonnaie!* *Netter Junge. Schönes Wetter heute! Feines Essen hier!* Особым функциональным типом номинативных предложений являются побудительные предложения (команды, приказания, просьбы, предостережения): *Alarm! Feierabend! Hilfe!* Номинативное предложение может состоять из устойчивого выражения, штампа-клише [14, с. 113]. Существуют штампы-клише, выражающие пожелания, приветствия, поздравления: *Morgen! Gute Nacht! Glückliche Reise!* Некоторые штампы-клише служат извинением, благодарностью или заверением: *Verzeihung! Keine Ahnung!*

Односоставные предложения также могут состоять из сказуемого, выраженного личной формой глагола с второстепенными распространяющими данный глагол членами или без них [13, с. 38–44], например: *Erscheint bald. Verstehe nicht. Bedauere. Gratuliere. Kondoliere. Weiß nicht. Наbе nichts dagegen.* В русистике предложения данного типа называются односоставными определенно-личными предложениями.

Грамматически обязательные компоненты в разговорных высказываниях могут оставаться невыраженными («невербализованными»).Подобные высказывания с элиминированными компонентами называются «конструкциями с незамещенными синтаксическими позициями» [13]. **Односоставные номинативные и глагольные предложения** относятся именно к таким конструкциям.

Для синтаксиса разговорной речи также характерно **частое употребление сверхкратких эллиптических конструкций (эллипсис: опущение, элиминирование легко восстанавливаемых в контексте членов предложения; Auslassung)**, что объясняется преобладающей имплицитностью высказываний разговорной речи: предикативные отношения в эллиптических конструкциях имплицируются, подразумеваются говорящими лицами. Частое употребление эллипсиса в разговорной речи отвечает также принципам языковой экономии (Ökonomiegründen) [54, S. 102–108]: „Ellipsen sind Weglassungen von Satzteilen, die aufgrund des vorhergehenden syntaktischen und semantischen Kontexts ergänzt werden können. Ein gemeinsam bekannter Handlungsplan garantiert das Verständnis.“ Наличие общего опыта у собеседников помогает им понимать друг друга и раскрывать значение кратких эллиптических высказываний, исходя из контекста. Эллипсис часто применяется в вопросно-ответных репликах драматического диалога.

Е.А. Земская отмечает, что эллипсис как значимое отсутствие члена синтаксического построения приводит к возникновению «конструкций с нереализованными валентностями». Эллипсисдемонстрирует структурную неполноту конструкции, ее открытость к домысливанию, а также придает тексту динамичность, выразительность, усиливает его экспрессивность [16, с.  142].Можно привести следующие примеры эллиптических конструкций [13, с. 115–116]: *Hast du ein paar Bücher zu Hause? – Eine ganze Bibliothek. | Bleiben Sie hier auch morgen? – Eine Woche lang. | Guter Stoff? – Reine Wolle. | Bist du krank?* *– Kopfschmerzen. | Ist diese Erzählung lang?* *– Zum Glück kurz.| Ich habe die Wände in meinem Zimmer tapezieren lassen. Die linke gelb, die rechte grün. | Ich verstehe das einfach nicht. – Ich ebenfalls. | Sie trinken Tee mit Zitrone, ich ohne. Ich muss zum Dienst.*| *Anastasia: Geh. Du mußt ins Parlament* [65, S. 122]. *Ann: Da unten? Doc: Die Kanalisation* [67, S. 282]. *Schwitter: Ich muss ins Bett* [67, S. 68].

Для разговорного синтаксиса также типичны «дробление», «разбивка», расчленение предложения на ряд самостоятельных частей-парцеллятов (**явление парцелляции**) [14, с. 108], например: *Die Aufführung beginnt erst am Abend. Voraussichtlich um 19 Uhr. Ich komme mal vorbei. Bei Gelegenheit.* М.П.  Брандес [7, с. 182–184] называет подобное расчленение предложения на несколько предикативно самостоятельных фраз-парцеллятов синтаксическим «разрыхлением» (Auflockerung).

Частое употребление таких риторических фигур (приемов стилистического синтаксиса), как **анаколуф** и **апокойну** также является неотъемлемой чертой экспрессивного синтаксиса разговорной речи. Понятие анаколуфобозначает соединение членов предложения, сочетающихся по смыслу, но не согласованных грамматически [7, с. 255–259], например: *Dieser Kerl, dem werde ich es schon zeigen!* Анаколуф представляет «смещение» синтаксической конструкции как результат небрежности говорящего или как средство выразительности. Разновидностьюанаколуфаявляетсяконструкция апокойну или апокойническая конструкция (Apokoinukonstruktion, Drehsatz) [54, S. 118–131]: объединение двух предложений, имеющих общий элемент (Koinon), в одно «зеркальное» высказывание: *Des war die rocky horror picture show war des.*

М.П. Брандес [7, с. 242–259] обращает особое внимание на то, что в разговорной речи часто допускается **трансформация структуры предложения (редукция или, напротив, экспансия разговорного высказывания)**.При редукции (усечении) синтаксической структуры происходит опущение одного или нескольких членов предложения. К редукции синтаксической структуры относятся **апозиопезис** (внезапный обрыв мысли в середине высказывания, недоговаривание мысли до конца, вызванное различными ситуативными обстоятельствами), а также вышеупомянутые эллипсис и парцелляция. Подобные высказывания выполняют роль «эмоциональных недомолвок», которые опираются на пресуппозиции собеседника [20, с. 62].

Различные виды **синтаксических повторов** являются проявлением экспансии (расширения) синтаксической структуры, процесса, обратного редукции. Для синтаксиса разговорной речи характерна цитация сказанного, повторы слов или словосочетаний с целью интенсификации смысла (Wiederholungen) [13], [14]: *Mit was rechnest du? – Rechnen? Ich rechne mit gar nichts.* | *Was hast du für heute Abend vor? – Heute Abend … Ich bleibe zu Hause.* Повтор может быть буквальным (простым, неосложненным) и модифицированным (осложненным, сопровождающимся перефразированием исходного высказывания). **Хиазм** представляет перекрестный повтор начала и конца в двух соседних синтаксически параллельно построенных словосочетаниях или предложениях [61]: *Groß war der Einsatz, der Gewinn war klein*. При **повторе-подхвате / стыке (анадиплосис)** конечный элемент одного высказывания повторяется в начале следующего высказывания [61],[15, с. 44]: *Fern im Süd das schöne Spanien, Spanien ist mein Heimatland*.

К экспансии синтаксической структуры [54, S. 100–149] в разговорной речи также относятся: перечисления (Aufzählungen); вставки (парантезы, парентетические внесения, Einschübe); определения-приложения; вводные, зарамочные, присоединительные конструкции, в немецкой научной литературе носящие названия Nachtragkonstruktionen, Rechtsherausstellungen, Zusätze, Konstruktionen am Satzrand; вынесение говорящим дополнительной информации за скобки (Ausklammerung).

Таким образом, для синтаксиса разговорной речи могут быть одновременно характерны две тенденции [14, с. 78–79]: сжатость разговорных высказываний и развернутость, избыточность разговорных высказываний.

Итак, синтаксис разговорной речи отличается экспрессивностью; частой незаконченностью и расчленением синтаксических конструкций, раздробленностью высказываний; свободным, ассоциативным присоединением предложений; частым отклонением от двусоставности; элиминированием частей высказывания и имплицитностью смысла элементов высказывания.К синтаксическим элементам разговорной речи относятся: тематизация; односоставные номинативные и односоставные глагольные предложения; эллипсис (эллиптические конструкции); парцелляция (парцеллированные высказывания, парцелляты); анаколуф; апокойну; апозиопезис; повторы (хиазм, анадиплосис); перечисления; вставки-парантезы; вводные, зарамочные, присоединительные конструкции; вынесение говорящим дополнительной информации за скобки, за рамку.

## **1.2.2. Лексические разговорные элементы**

Перейдем к описанию лексических разговорных элементов. Лексические разговорные элементы представляют собой **коллоквиализмы** / mündliche lexikalische Alternativen [54, S. 149–172] — слова и выражения, употребляющиеся преимущественно в разговорной речи и обладающие различными коннотативными значениями, стилистическими оттенками смысла. **Лексика разговорной речи (= коллоквиальная лексика)** безусловно отличается эмоциональностью, экспрессивностью, а также стилистической неоднородностью. Е.А. Земская [16] считает, что разговорная лексика также характеризуется полисемией, т.е. наличием большого количества компонентов смысла. Номинативное значение разговорного лексического элемента часто осложняется коннотативными значениями, дополнительными оттенками смысла (например, фамильярно-сниженная, ироничная, шутливая окраска), оценочностью, ассоциативными семантическими параллелями [54, S. 149–172] (zusätzliche Färbung). Словарные значения лексических разговорных элементов могут сопровождаться такими лексикографическими (стилистическими) «пометами» как abwertend, oft als Schimpfwort, derb, salopp, familiär, scherzhaft, emotional verstärkend, leicht abwertend, ironisch [61]. Стилистические «тональности», градации различных коннотативных значений лексических разговорных элементов, таким образом, многообразны.

В.Д. Девкин [13], [14] выделяет несколько **слоев (пластов) разговорной лексики**: первый слой соприкасается с литературным кодифицированным языком и имеет нулевую стилистическую окраску; ко второму слою относится фамильярная разговорная лексика; к третьему слою — вульгарная разговорная лексика; четвертый слой включает бранные выражения, так называемые «гробианизмы», нецензурные слова (обсценная разговорная лексика). Лексические элементы первого слоя В.Д. Девкин называет «симплизами», единицами с минимальным семантическим осложнением, например: *kellnern* — *временно работать официантом, Kleber, Ami*. Лексические элементы остальных трех слоев относятся к так называемым «конденсатам» [13, с. 221; 14, с. 152], например: *glotzen* — *таращиться, пялиться, выпучить глаза, уставиться, вылупиться, глазеть, смотреть «телик» / «ящик»; Visage* — *рожа, морда, неприятное выражение лица, физиономия, харя; krepieren* — *сдохнуть, околеть,* *дать дуба, загнуться, кони двинуть, ласты свернуть*.

В.В. Химик [39, С. 260–271] разграничивает четыре градации «сниженности» разговорной речи: минимальная «сниженность» («разговорно-литературные» слова и обороты свободного коллоквиального употребления, допустимые в публичном общении); умеренная «сниженность» (фамильярные слова и обороты ограниченного употребления, находящиеся на границе или за пределами литературной нормы, неуместные в официальном публичном общении; «стилистически сниженные экспрессивы и жаргоноиды»); грубая «сниженность» (слова и обороты за пределами языковой и этической нормы; бранная лексика и вульгаризмы); максимальный уровень коллоквиальности, предельная «сниженность» (недопустимые в публичной коммуникации «маргинальные», табуированные слова, обороты и выражения, «матизмы», «сквернословие»). По мнению В.В. Химика, разговорность всегда сопровождается «снижением», т.е. отклонением от нейтрального стиля.

Наряду с содержательной информацией разговорная лексика, таким образом, может содержать эмоциональную, субъективно-оценочную, модально-императивную информацию. Эмоциональность может выражаться посредством перифраз нейтральных слов, словосочетаний и выражений: *Er hat sich nicht um die Frage gekümmert. = Er hat sich nicht die Bohne darum gekümmert (nicht die Bohne / keine Bohne* — *ни капли / нисколько)* [16, с. 26–33; 13, с. 222; 7, с. 179]. Коллоквиализмы и нейтральные слова и выражения образуют стилистические синонимы, различающиеся коннотативными значениями. По мнению Е.А.  Земской [16, с. 40], набор синонимичных разговорных единиц может создавать эффект усиления, нарастания признака и оценки. Для разговорной лексики также типично употребление эмоциональных восклицаний (экскламативов) междометного характера [13, с. 205], например: *Tiptop! Donner und Doria! Ach, du grüne Neune! Haste (= hast du) Töne!* Эмоциональность может, кроме этого, выражаться в разговорных лексических элементах с значением интенсификации признака от высокой степени до низкой степени [7, с. 175–179]. Следующие лексические разговорные элементы обладают значением интенсификации признака: *Unmasse, Hundewetter, Bombenerfolg, Schnapsidee, spottbillig*.

Разговорные лексические элементы могут нести как отрицательную, так и положительную оценку. Можно привести примеры, демонстрирующие явления **пейорации** (занижения) и **мелиорации** (завышения), «эвфемизации» лексического значения конкретного коллоквиализма [13], [14]. Проиллюстрируем разговорную лексику с отрицательной оценкой: *Niete* — *пустой билет в лотерее, никчемный человек, ничтожество, нуль, пустое место, пустоцвет, бездарность, неудача, провал; Sammelsurium* — *«винегрет», всякая всячина, неразбериха, черт ногу сломит; Techtelmechtel* — *любовная интрижка, шуры-муры, тайный сговор*. Вслед за коллоквиализмами с негативным значением приведем примеры лексических разговорных элементов с положительной оценкой: *picobello* — *экстра-класс, потрясающе; topfit* — *в лучшей форме; Idee von Schiller* — *отличная идея / отличное предложение; klappen* — *удаваться, получаться, ладиться, идти на лад / как по маслу, клеиться*. Стилистически сниженные усилители в гиперболизированной форме могут часто присоединяться к словам с положительной оценкой, например: *Bombenerfolg* — *сногсшибательный / блестящий / оглушительный / колоссальный / грандиозный успех; stinkreich* — *баснословно богатый, безумно богатый, богатый до безобразия / до неприличия* (*«денег куры не клюют»*) [14, с. 160–181].

Таким образом, содержательная сторона коллоквиализма, лексического разговорного элемента, может включать сопутствующие стилистические оттенки, которые накладываются на его денотативное значение и служат для выражения экспрессивно-эмоциональных и оценочных значений [27, с. 11].

Многие исследователи также отмечают так называемую «диффузность», семантическую «емкость», многозначность, синкретизм разговорной лексики [13], [14]. «Диффузы», т.е. коллоквиализмы с ослабленной знаменательностью, слова с отвлеченно-обобщенным значением, могут быть представлены наречиями с нечеткой семантикой (*los, ab, an, aus, hin, durch*). Типичными коллоквиализмами-«диффузами» в немецком языке являются также такие глаголы и существительные, как *tun, machen, Dinge, Sache, Kram*. Проиллюстрируем возможности использования «диффуза» *durch* [13]: *Der Bus / der Zug ist schon durch*. *Die Schuhe sind durch. Der Käse ist durch*. *Er ist mit der Prüfung durch. Es ist drei Uhr durch. Die ganze Woche durch. Wir müssen durch*. Также можно проиллюстрировать использование коллоквиализма-«диффуза» *Ding: Frl. Doktor: Scheußlich. Die arme Schwester Irene. Ein blitzsauberes, junges Ding* [66, S. 299]. Таким образом, слова-диффузы могут быть многофункциональными [14, с. 165].

М.П. Брандес [7] полагает, что разговорная лексика отличается широкой синонимией и разными оттенками смысла(например, различные разговорные наименования ходьбы: *stampfen* — *топать, тяжело / устало ступать; trotten* — *тащиться, плестись, неуклюже шагать; traben* — *бежать трусцой; taumeln* — *шататься, идти нетвердой походкой, плохо держаться на ногах; tappen* — *брести / идти ощупью, идти неуверенным шагом; watscheln* — *идти вперевалку / вразвалку / как утка, переваливаться с бока на бок, ковылять; torkeln* — *пошатываться, еле стоять на ногах; trippeln* — *семенить; stolzieren* — *гордо шагать, важно шествовать, самоуверенно прохаживаться; sich schleppen* — *тащиться, плестись; humpeln* — *идти ковыляя, прихрамывая*). В драмах Ф. Дюрренматта также присутствуют глаголы, обозначающие различные виды походки: *Abel schlendert zu Adam hinüber* [67, S.242]. *Aus dem Kühlraum schleppt sich Bill* [67, S.288]. *Muheim: Mein Vater war Hausierer. Ich mußte mittippeln* [67, S. 83]. *Watschelt nach vorne* [67, S.114]. *Draußen torkelt Graf Übelohe mit einer blauen Fahne vorbei* [65, S. 90]. *Anastasia hinter die spanische Wand taumelnd* [65, S. 103].

Коллоквиализмы могут быть представлены разными частями речи [6]. Приведем примеры разговорных существительных: *Kram* — *хлам, «манатки», шмотки, скарб, пожитки, барахло, ветошь, «муть», ерунда, дела, обстоятельства; Rummel* — *шум, шумиха, гам, суматоха, балаган*. Следующие лексические разговорные элементы являются разговорными глаголами: *einschnappen* — *обижаться, дуться; abmachen* — *договариваться, уславливаться; abklappern* — *исходить, избегать в поисках чего-либо; meckern* — *брюзжать, канючить, ныть, привередничать, говорить дрожащим голосом, глупо хихикать; schmökern* — *зачитываться, глотать книги, читать запоем / взахлеб*. Также приведем примеры прилагательных-коллоквиализмов: *prima* — *отличный, великолепный, первосортный;* *mies* — *скверный, паршивый, дрянной,* *подлый, низкий; blöd* — *глупый, дурацкий, неприятный* [6].

Употребление коллоквиализмов часто связано с метафоризацией и метонимическим переносом.Разговорная лексика характеризуется тенденцией к экономии в построении номинаций. Номинации часто не содержат названия предмета или лица, а содержат название признаков объекта именования, так как при косвенной номинации (метафора, метонимия) происходит перенос наименования [16, с. 49–50]. Метафоризациячасто включает так называемые «животные метафоры» и переосмысление названий растений, например: *büffeln* — *зубрить, долбить, напряженно работать; luchsen* — *подсматривать, стащить, воровать, внимательно и незаметно следить; ferkeln* — *подло, низко вести себя; es wurmt mich* — *это не дает мне покоя / меня берет досада / это меня гложет; Birne / Kürbis / Rübе* — *голова; Knolle, Gurke* — *нос* [13, с. 223–225]. Такиеколлоквиализмы, как*Gerippe* — *скелет, «кащей», кожа да кости, очень худой человек; Großmaul* — *горлопан, бахвал, хвастун; Grünschnabel* — *молокосос*, *зеленый юнец, желторотый птенец, щенок, сопляк, новичок;* *Nummer, Marke, Sorte, Knochen* — *человек, тип, «фрукт»,* демонстрируют метонимический перенос. Продуктивны в разговорной речи метонимические сложные слова со вторым компонентом, обозначающим часть целого (pars pro toto): так называемые бахуврихи (*Langohr* — *кролик, заяц, осел*) [13, с. 231–233].

Существуют также словообразовательные возможности создания разговорной лексики (словосложение, суффиксация, префиксация). Многие коллоквиализмы являются производными от разговорно-окрашенных языковых единиц [13, с. 229–230], например: *saufen* — *пьянствовать, пить, «хлестать», глушить, лакать; Saufsack* — *пьянь; tratschen* — *болтать, сплетничать, судачить; Tratscherei* — *пересуды, сплетни.*

Полусуффиксы и полупрефиксы — это десемантизированные, т.е. утратившие конкретность лексического значения элементы коллоквиализмов, образованных с помощью словосложения. Полусуффиксы или полупрефиксы, являясь усилительными компонентами коллоквиализмов, выполняют роль «интенсификаторов» различных эмоциональных значений [13]. Приведем примеры коллоквиализмов с полупрефиксами: ***Mords****spektakel* — *адский / ужасный шум;* ***Mords****gaudi* — *шумное веселье;* ***Mords****krawall* — *шум, суматоха;* ***tod****müde* — *без задних ног, в полнейшем «замоте», смертельно усталый;* ***tod****sicher* — *безусловный, несомненный,* *обязательно, наверняка, как пить дать;* ***blut****jung* — *совсем молодой;* ***stein****arm* — *очень бедный;* ***pudel****närrisch* — *вне себя от радости;* ***pudel****wohl* — *чертовски хорошо*.Можно также привести примеры коллоквиализмов с усилительными компонентами-полусуффиксами: *Sauf****bold***— *горький пьяница, пьянчуга, пропойца, выпивоха; Lügen****bold***— *враль, врун; Dös****kopf*** — *растяпа, рохля, соня; Murr****kopf***— *ворчун, брюзга; Schwatz****liese***— *пустомеля, болтушка, трепло, балаболка; Zimper****liese***— *жеманница, недотрога, неженка; Dreck****sack***— *грязнуля, неряха, мразь, паскуда, сволочь; Plump****sack***— *«тюлень», увалень; Jammer****lappen***— *хлюпик, тряпка,* *слабовольный / трусливый / жалкий человек, слабак; Wasch****lappen***— *безвольный человек, длинный язык* [13], [14]. Усилительные компоненты могут участвовать в построении как сложных разговорных прилагательных, так и существительных, в результате чего возникают обширные группы родственных слов [13, с. 234–236], например: *blitzblau* — *пьяный в стельку; blitzdumm* — *страшно глупый, преглупый, дурак-дураком; Blitzmädel* — *девушка-огонь, расторопная / ловкая / проворная девушка, вострушка; Blitzjunge, Blitzkerl* — *огонь-парень, пострел, сущий дьяволенок*.

Сложнопроизводные коллоквиализмы совмещают в себе словосложение и словопроизводство [13], [14], например: *Windmacher* — *воображала, хвастун, шарлатан, враль, пустобрех; Ohrenbläser* — *льстец, клеветник, сплетник, шептун; Asphaltspucker* — *бездельник, тунеядец, чистоплюй*.

Коллоквиализмы часто возникают в процессе аффиксации. С помощью суффиксации образованы, например, следующие коллоквиализмы: *Bleibe* —*жилище, кров, ночлег, убежище, пристанище; Ratsche* — *балаболка, трещотка, тараторка; Gaffer* — *зевака, ротозей, разиня; Petzer* — *доносчик, ябеда; Schlecker* — *лакомка, сластена; Klauber* — *крохобор, придира, буквоед; Schmierer* — *пачкун, мазила, писака* [13, с. 237–238].С помощью суффиксации могут также выражаться неодобрительная оценка (*Feigling* — *трус; Jämmerling* — *жалкая душонка, ничтожество, пустое место, нюня; Finsterling* — *мракобес, обскурант, невежда; Blödian* — *тупица, болван*); осуждение, недовольство, раздражение (*Dieberei* — *браконьерство, воровство; Alberei* — *глупая выходка, дурачество; Faselei* — *болтовня, вздор, бредни*); достигаться уменьшительно-ласкательный или уничижительный оттенок (*nörgeln* — *придираться, ворчать, брюзжать; nuscheln* — *шепелявить, мямлить, бормотать, гнусавить*) [13, с. 240].

При создании коллоквиализмов используется также префиксация [13], [14]: *Gebalge* — *потасовка, драка; Gebammel* — *болтание ногами, покачивание; Gegacker, Geschwafel, Gequassel,* *Geschnatter* — *болтовня, гоготанье, кудахтанье; oberfaul* — *очень подозрительный, сомнительный; obermies* — *прескверный, паскудный; oberschlau* — *сверххитрый*.

Итак, лексические элементы разговорной речи, коллоквиализмы обладают экспрессивностью, эмоциональностью, оценочностью; отличаются стилистической неоднородностью, широкой синонимией, полисемией и «диффузностью», а также могут быть представлены разными частями речи. Коннотативные значения коллоквиализмов характеризуются градацией различных отрицательных и положительных смыслов, что релевантно для процесса перевода: перевод того или иного коллоквиализма будет варьироваться в зависимости от окружающего контекста.

В разговорной речи широко употребляются коллоквиализмы, часто образованные при помощи таких способов словообразования, как словосложение, суффиксация и префиксация. Усилительные компоненты (полупрефиксы или полусуффиксы) и приемы косвенной номинации (метафора и метонимия) служат «интенсификаторами» эмоционально-экспрессивных значений коллоквиализмов.

## **1.2.3. Фонетические разговорные элементы**

Многие исследователи подчеркивают, что фонетическая система разговорной речи характеризуется тем же набором языковых единиц, что и кодифицированный литературный язык, но при этом отдельная фонема может быть представлена большим набором звуковых репрезентаций; этот факт свидетельствует о высокой вариативности фонетики разговорной речи [60].Фонетическая «деформация» в разговорной речи проявляется при редуцированном произношении, нечеткой артикуляции звуков, а также при «аллегровом» (быстром) темпе речи говорящего [16, с. 194].

К специфическим чертам фонетики разговорной речи можно отнести ассимиляцию звуков; элизию звуков; энклизию звуков; коартикуляцию звуков; частое использование приема звукоподражания (ономатопея / Lautmalerei, Onomatopoetika, Geräuschimitation); частые повторы, фонетические оговорки и ошибки (phonetische Versprecher) [54, S. 38–46].

**Ассимиляция звуков** может быть регрессивной („ein Laut wird dem folgenden angepasst“: *anbinden* [mb], *angeben* [ŋg], *bunt kariert* [ŋk]) и прогрессивной („nachfolgende Laute werden an den vorangehenden Laut angepasst“: *eben* [bm], *Lappen* [pm], *Gegend*[gŋth]) [54, S. 38–46].

В устной разговорной речи часто встречаются сокращение и ассимиляция конечного слога в глаголах, например: *haben* [ham], *laden* [la:n].

**Элизия** (выпадение звука, Lautweglassung) [54] охватывает чаще всего звук-шва (Schwa-Laut) в конце слова (**апокопа**) или в середине слова (**синкопа**), например: *ich sag, ich mein, ich wollt* — апокопа безударного звука-шва в конце слова; *sie warn, sie fingn, sind gekommn* —синкопа конечного слога, содержащего звук-шва.

Широко распространены в разговорной речи также апокопа и синкопа звука [t], например: *nich, er is, beachtlich* [xl]*, Entwurf* [nv].

При **энклизии** [54, S. 38–46] происходит примыкание ослабленно произносимого слова к предыдущему слову, например: *aufm, fürs, überm*.

**Коартикуляция** [54, S. 38–46] проявляется во влиянии звуков друг на друга в быстром потоке устной разговорной речи: „Laute beeinflussen sich, ja nachdem welche Laute vorangehen oder folgen.“

**Звукоподражание** также служит маркером фонетики разговорной речи [54, S. 38–40]: *klonk, bosch, wau, klatsch, peng, Papperlapapp, Patsch, einen Klaps haben, knipsen, bumsen, babbeln, bimmeln, bimsen,* *Heiliger Bimbam! Doch beginnt Feuerglocke zu bimmeln* [65, S. 272]. *Der Polizist: Sehen Sie*! *Da ist er Ihnen davongerumpelt* [65, S. 309].

Так как фонетические разговорные элементы не представлены в драмах Фридриха Дюрренматта в широком объеме, будем рассматривать в качестве объекта перевода только лексико-синтаксические разговорные элементы.

# **Выводы по главе 1**

В первой главе настоящей выпускной квалификационной работы мы, опираясь на труды авторитетных исследователей разговорной речи, охарактеризовали существенные черты разговорной речи, выступающей в данном исследовании в качестве объекта перевода. Мы рассмотрели проблему лингвистического статуса разговорной речи в русском и немецком языках; провели исследование взаимосвязи таких смежных понятий, как «разговорная речь», «разговорный стиль» и «просторечие»; изучили разновидности разговорной речи; охарактеризовали значимые особенности диалогической разговорной речи и существенные экстралингвистические параметры реализации разговорной речи; описали ключевые характеристики отношений между говорящим и слушающим в диалоге (например, метакоммуникация).

Многие экстралингвистические характеристики разговорной речи находят свое отражение в особенностях разговорных синтаксических конструкций, а также в особенностях коллоквиализмов и фонетики разговорной речи.

Мы пришли к выводу о том, что диалог как главный способ изложения событий в драматическом произведении, как особый вид текста и как доминирующая «архитектонико-речевая форма» разговорного стиля заслуживает пристального внимания исследователей разговорной речи.

Лингвистическое описание разговорной речи (выделение и классификация разговорных элементов, маркеров разговорной речи) подтверждает тот факт, что функциональный эффект разговорности может проявляться на всех уровнях функционирования языка: синтаксическом, лексическом и фонетическом. Спектр лексико-синтаксических и фонетических разговорных элементов достаточно широк, т.е. набор разговорных элементов каждого языкового уровня отличается многообразием.

В исследовательской части настоящей выпускной квалификационной работы (глава 2) в качестве объекта перевода мы будем рассматривать синтаксические и лексические элементы разговорной речи, так как разговорные фонетические элементы представлены в драмах Ф. Дюрренматта в незначительном объеме, что объясняется трудностью стилизации фонетики устной разговорной речи в письменном тексте художественного произведения. Важно отметить, что уровень стилизации функционального эффекта разговорности в драмах является достаточно умеренным (спектр лексических разговорных элементов разнообразен; синтаксические разговорные элементы представлены в умеренном количестве).

Особую значимость представляет проблема перевода стилизованной разговорной речи, корректная и адекватная передача функционального эффекта разговорности в письменном тексте. При переводе стилизованных разговорных элементов-вкраплений в драматическом произведении следует принимать во внимание жанрово-стилистические и литературоведческие черты текста оригинала. Адекватный перевод невозможен без учета стилистической стороны текста-подлинника, его доминантной функции. Важной, таким образом, представляется передача стилистического своеобразия текста оригинала, т.е. драматического произведения.

# **Глава 2. Закономерности перевода лексико-синтаксических элементов разговорной речи с немецкого языка на русский в драмах Ф.  Дюрренматта**

## **2.1. Закономерности перевода лексических разговорных элементов с немецкого языка на русский в драмах Ф. Дюрренматта**

Итак, начнем анализ перевода элементов разговорной речи в драматических текстах. Для удобства анализа мы считаем целесообразным сгруппировать выявленные в драмах лексические разговорные элементы (243 языковые единицы) по частям речи. В анализируемых драматических произведениях Ф.  Дюрренматта нами были обнаружены следующие категории разговорной лексики, выступающие в качестве объекта перевода (см. приложение 1): разговорные существительные; разговорные глаголы; разговорные прилагательные; разговорные причастия; разговорные наречия; разговорные восклицания (экскламативы). Лексические разговорные элементы, таким образом, могут быть выражены разными частями речи. В большом объеме в драмах представлены разговорные существительные и глаголы. Разговорные прилагательные, причастия, наречия и восклицания представлены в незначительном объеме.

Перейдем к выявлению закономерностей перевода данных категорий разговорной лексики с немецкого языка на русский язык. В ходе анализа значений коллоквиализмов, представленных в драмах Ф. Дюрренматта, мы использовали электронные словари «Дуден» и «Словари и энциклопедии на Академике» [59], [61].

Среди выявленных в оригинальных текстах разговорных существительных можно выделить группу разговорных существительных, выражающих отрицательную оценку (в большинстве примеров коллоквиализмы выражают бранный и фамильярный оттенки отрицательного смысла). Выделение данной группы мы обосновываем тем, что в драмах Ф.  Дюрренматта преобладает разговорная лексика с отрицательными (пейоративными) коннотативными значениями (например, бранный, пренебрежительный, фамильярный или неодобрительный оттенки смысла). Стоит также подчеркнуть, что уровень бранного смысла существительных, представленных в драмах, является достаточно умеренным. Так называемые «гробианизмы» в драмах Ф. Дюрренматта встречаются крайне редко. Преобладание лексических разговорных элементов-«конденсатов» с отрицательными коннотативными значениями (см. глава 1); широко представленная в драмах гротескная пейоративная разговорная лексика характеризуют, таким образом, идиостиль Ф. Дюрренматта.

При переводе разговорных существительных-пейоративов переводчики выбирают одно из множественных (вариантных) словарных соответствий или подбирают существительное-аналог в русском языке, а также разбивают сложное разговорное существительное на сочетание прилагательного и существительного. Под аналогом мы понимаем индивидуальный вариант перевода, отклоняющийся от устойчивого словарного значения, но являющийся коммуникативно-равноценным оригинальному коллоквиализму (при подборе аналога переводчики не используют приемы перевода). Кроме этого, смысл разговорного существительного-пейоратива может становиться более нейтральным в переводе (использование приема генерализации). Переводчики в некоторых случаях также прибегают к приему добавления.

Приведем несколько примеров выбора одного из синонимичных множественных (вариантных) словарных соответствий при переводе существительных с пейоративным оттенком смысла. Например, разговорное существительное с неодобрительной, фамильярной окраской *Strolch* (бродяга, оборванец, босяк, подлец) в драме «Экспедиция Вега» переводится существительным *«босяк»*, а в драме «Брак господина Миссисипи» существительным *«бродяга»*,что отражает умеренность пейоративного смысла. Данное существительное также обладает шутливым, ироничным оттенком смысла (озорник, проказник, плут), но в следующем контексте выбор одного из значений с шутливой окраской был бы неудачным, так как автор делает акцент на негативном значении слова: *Kriegsminister: Sie wollen doch nicht etwa mit diesen* ***Strolchen*** *verhandeln?* [68, S. 224] — *Военный министр: Не станем же мы вести переговоры с этими* ***босяками****?* [62, c. 385] *Sogar deine Genossen hast du in meinem Zimmer versammelt, diese* ***Strolche*** *mit Ihren schmutzigen Schuhen auf meinen Orientteppichen und mit Ihren ewigen Regenmänteln* [65, S. 147]. — *Ты даже собирал в моей комнате своих товарищей, этих* ***бродяг*** *в непромокаемых плащах, топтавших своими грязными башмаками мои персидские ковры* [62, c.  135].

Лексический разговорный элемент *Trottel* (глупец, идиот, простофиля, дурак) в драме «Франк Пятый – комедия частного банка» переводится одним из множественных соответствий как *«дурак»*,что отражает низкий уровень пейоративности: … *daß gerade Sie die große Ausnahme sind, mit einem Wort, ein goldehrlicher* ***Trottel***[66, S. 259]. — …*что вы как раз и есть великое исключение, одним словом, наивный* ***дурак***[63, c. 68]. Синонимичное разговорное существительное *Eierkopf*(умник, очкарик), имеющее усилительный словообразовательный полусуффикс, в драме «Портрет планеты» переводится одним из множественных соответствий как *«умник»*,что передает умеренность пейоративного оттенка смысла, а также иронию: *Abel: Werden Sie Hurrikane nicht abgestellt, muß ich den Dschungelkrieg abblasen. Begriffen,* ***Eierkopf***?[67, S.253] — *Авель: Если ураганы не будут прекращены, мне придется свернуть войну в джунглях. Понятно вам,* ***умник****?* [63, c. 461] Данные примеры демонстрируют шутливо-пренебрежительное и ироничное пейоративные значения.

Коллоквиальное существительное *Schurke* (негодяй, мошенник, плут) в драме «Ночной разговор с палачом» переводится одним из множественных соответствий как *«негодяй»*,что отражает умеренность бранного смысла: *Der Mann: Wie das* ***Schurke***! [68, S. 101] — *Писатель: Врешь,* ***негодяй***! [62,c.321]

Значение разговорного существительного, обладающего отрицательной оценочностью, *Stümper*(неумеха, неумелый работник, портач, халтурщик, дилетант) в драмах «Метеор» и «Подельник» передается одним из нейтральных множественных словарных соответствий *«дилетант»*, которое, как мы считаем, не отражает в полной мере пренебрежительное значение: *Cop: Geschäftlich sind Sie ein* ***Stümper***[67, S.278]. — *Коп: В этом деле вы* ***дилетант*** [63,c. 485]. *Schwitter: Nur* ***Stümpern*** *ist die Kunst heilig* [67, S.99]. — *Швиттер: Искусство свято лишь для* ***дилетантов***[63, c.247].

Лексический разговорный элемент-пейоратив *Schmierer* (бумагомаратель, писака, мазила) в драме «Визит старой дамы» переводится одним из экспрессивных множественных словарных соответствий с пренебрежительным оттенком смысла, которое в полной мере передает значение «плохой художник», «художник-неумеха» (*«мазила»*): *Der Maler: Von Zimt, dem naturalistischen* ***Schmierer****, ließ sie sich porträtieren* [65, S. 260]. — *Художник: И* ***мазиле*** *Цимту заказала портрет. Да разве он художник-натуралист*! [64, c. 6] Здесь речь идет о художнике, который должен нарисовать приветственные плакаты к приезду Клары Цаханассьян в Гюллен.

Разговорное существительное-пейоратив *Nest*(захолустье, глушь, дыра, притон, логово) в драме «Визит старой дамы» переводится одним из множественных соответствий как *«дыра»*, что демонстрирует негативный оттенок смысла и передает значение «захолустный город» (Гюллен). Главная героиня показывает свое пренебрежительное отношение к родному городу: *Claire Zachanassian: Ich bin doch in Güllen, Moby. Ich erkenne das traurige* ***Nest*** [65, S. 265]. — *Клара Цаханассьян: Вот мы и в Гюллене, Моби. Узнаю эту мрачную* ***дыру*** [64, c. 14]. Однако в драме «Физики» значение данного существительного передается более нейтральным, уменьшительно-ласкательным существительным *«местечко»*, т.е. здесь переводчиком используется прием генерализации и элиминируется негативное значение: *Das einst schmucke* ***Nest*** *mit seinem Schloß*…[66, S.287] — *Некогда прелестное* ***местечко*** *с замком*… [63, c. 94] Использование уменьшительно-ласкательного суффикса передает значение «маленький городок».

Приведем несколько примеров подбора переводчиками аналогичного пейоративного существительного в русском языке. Например, разговорное существительное с бранной, неодобрительной окраской *Halunke*(негодяй, мерзавец) в драме «Экспедиция Вега» переводится аналогом *«прохвост»*, который усиливает негативный (пренебрежительный, презрительный) оттенок смысла. Выбор одного из шутливых значений данного коллоквиализма (озорник или сорванец) здесь был бы неуместным: *Kriegsminister: Und wem haben Sie Ihre Rede gehalten, Wood? Drei vertrottelten Fischern, oder was die* ***Halunken*** *sonst sind*… [68, S. 223] — *Военный министр: Вспомните, перед кем вы держали речь? Перед тремя глупыми**рыбаками, или кем там являются эти* ***прохвосты***… [62, с. 384]

Лексический разговорный элемент с бранной окраской *Scheißkerl*(гад, мерзавец, паскуда, сволочь, пакостник, негодяй, подлец) в драме «Портрет планеты» переводится аналогичным коллоквиализмом-гробианизмом «*дерьмо*», что отражает высокий уровень бранного смысла в русском языке: *Kain: Ich bin ein Mann, und dein Sohn ist ein* ***Scheißkerl*** [67, S. 214]. — *Каин: Я мужчина, а твой сын –* ***дерьмо*** [63, c. 426].

Разговорное существительное *Schafskopf* с усилительным элементом-полусуффиксом(болван, дурак, дурья голова) в драме «Визит старой дамы» переводится аналогичным существительным *«дубина»*, отражающим умеренный уровень пейоративности и ироничность: *Claire Zachanassian: Sie sind ein* ***Schafskopf*** [65, S. 266]. — *Клара Цаханассьян:* ***Дубина***! [64, c. 14]

Разговорное существительное *Kram* с пренебрежительным оттенком смысла (барахло, хлам, ненужные вещи), входящее в состав сложного существительного *Rivierakram*, в драме «Визит старой дамы» переводится более экспрессивным существительным-аналогом *«бражка»* также с пренебрежительным значением (в данном примере гости главной героини сравниваются с хламом): *Claire Zachanassian: Der ganze* ***Rivierakram***[65, S.302]. — *Клара Цаханассьян: Вся эта* ***бражка******с Ривьеры***[64, c.59]. Здесь также было бы уместно перевести данное существительное как «шайка-лейка» или «шатия-братия» с Ривьеры, так как указанные синонимичные разговорные существительные удачно воспроизводят эффект разговорности.

Реже при переводе коллоквиализмов-пейоративов переводчики прибегают к приему добавления. Например, разговорное существительное с грубым оттенком смысла *Fratze* в драме «Физики» переводится словосочетанием *«наших мертвых застывших рожах»*: *In den* ***Fratzen*** *kein Erinnern mehr an die atmende Erde* [66, S.314]. — *И на* ***наших мертвых застывших******рожах*** *нет и тени воспоминания о живой дышащей земле* [63, c.116]. Добавленные элементы передают значение «безразличие на лицах».

В некоторых случаях при переводе разговорных существительных с пейоративными оттенками смысла переводчики разбивают сложное разговорное существительное на сочетание прилагательного и существительного. Полученное словосочетание в большинстве случаев является стилистически равноценным исходному сложному разговорному существительному. Например, разговорное существительное с усилительным элементом-полупрефиксом *Knallidiot*в драме «Портрет планеты» переводится сочетанием прилагательного и существительного *«полный идиот»*: *Abel: War Ihre Mutter schwachsinnig oder Ihr Vater ein* ***Knallidiot***? [67, S. 253] — *Авель: У вас что мать страдала слабоумием или папаша был* ***полный идиот***? [63, c.  462] Разговорное существительное с фамильярной окраской *Lumpenhund* (собака, пес, негодяй, поганец) в драме «Подельник» переводится словосочетанием «*грязный пес*»: *Doc: Da,* ***Lumpenhund***[67, S.319]. — *Док: Вот тебе,* ***грязный пес***![63,c. 523] Прилагательные *«полный»* и *«грязный»* в данных примерах передают значения усилительных элементов сложных разговорных существительных. Мы считаем, что данная закономерность («дробление» разговорного существительного на сочетание прилагательного и существительного) объясняется тем, что для русского языка более распространенным является употребление сочетания прилагательного и существительного, а для немецкого языка — сложного существительного.

Кроме этого, переводчики при передаче значения разговорного существительного-пейоратива могут в одном контексте использовать как множественное словарное соответствие, так и существительное-аналог. Например, в отрывке, взятом из драмы «Франк Пятый – комедия частного банка», автором одновременно употребляются синонимичные бранные существительные *Niete* (никчемный человек, бездарность) и *Versager* (человек, не справившийся с чем-либо; бездарь), обладающие отрицательной оценочностью. Первое существительное передается в переводе более экспрессивным существительным-аналогом *«лопух»* с низким уровнем бранного смысла, а перевод второго существительного соответствует словарному значению (*«бездарь»*): *In der Buchhaltung warst du eine* ***Niete*** *und in der Urkundenfälscherei**ein reiner* ***Versager***[66, S.234]. — *В бухгалтерском деле ты оказался* ***лопухом****, а по части подделки документов* — *полнейшей* ***бездарью***[63, c.34]. Данный пример наглядно демонстрирует широкую синонимию разговорных лексических элементов как в немецком, так и в русском языках, а также свидетельствует о полисемии немецкой и русской разговорной лексики.

Среди анализируемых разговорных существительных-пейоративов для удобства анализа можно также выделить группу коллоквиальных существительных с расширением суффикса *–ei*, часто несущих неодобрительный оттенок смысла. При переводе существительных-представителей данной группы используются одно из множественных (вариантных) словарных соответствий или аналогичное существительное; «дробление» разговорного существительного на сочетание прилагательного и существительного, а также применяются такие приемы перевода, как добавление, замена частей речи и генерализация. Например, в драме «Физики» разговорное существительное *Fachsimpelei* (разговоры на профессиональные темы, разговоры вне работы) переводится сочетанием прилагательного и существительного *«профессиональные беседы»*: …*die* ***Fachsimpeleien*** *mit den beiden Kranken*…[66, S.316] —…***профессиональные беседы*** *с больными физиками* …[63, c.118] Мы считаем, что в данном случае функциональный эффект разговорности текста оригинала нейтрализуется в тексте перевода, так как значение расширения суффикса *–ei*, который содержится в немецком лексическом разговорном элементе, не воспроизводится в полной мере при переводе.

Односоставное номинативное предложение в драме «Портрет планеты», содержащее разговорное существительное, выражающее неодобрительную окраску, с расширением суффикса *–ei* *Stümperei* (плохая работа, недобросовестная работа, халтура, работа «тяп-ляп», работа «шаляй-валяй»), передается в тексте перевода неопределенно-личным предложением, т.е. разговорное существительное заменяется переводчиком глаголом *«напортачили»* (переводчик использует прием замены частей речи): *Abel: Eine gigantische* ***Stümperei*** [67, S. 228]. — *Авель:* ***Напортачили*** *по-страшному* [63, c. 440]. Изменение модели предложения (замена номинативного предложения неопределенно-личным предложением) не повлияло в данном примере на качество передачи функционального эффекта разговорности: глагол «напортачить» в полной мере передал неодобрительное значение.

В следующем отрывке, взятом из драмы «Франк Пятый – комедия частного банка», представлено сразу несколько коллоквиальных существительных с расширением суффикса *–ei*: *Egli: Hast schon unzählige* ***Schurkereien*** *auf dem Gewissen*… *auf eurem ruhigen Posten mit euren kleinen* ***Schwindeleien***…*und dann haben wir die* ***Schlamperei***[66, S. 216]. — *Тот Самый: У тебя на совести куча всяких* ***афер***… *на ваших спокойных постах с вашими маленькими* ***мошенническими******замашками***… *Вот где* ***безобразие***![63, с. 23] Разговорное существительное *Schurkerei* с неодобрительнойокраской (мошенничество, подлость) передается в тексте перевода ближайшим существительным-аналогом «*афера*», являющимся коммуникативно-равноценным исходному разговорному существительному. Разговорное существительное *Schwindelei*(надувательство, обман, вранье) переводится более экспрессивным существительным-аналогом *«замашка»* с добавлением прилагательного *«мошеннический»* (переводчик использует прием добавления: *«мошенническая замашка»*). Мы полагаем, что переводчик, используя существительное *«замашка»*,успешно передаетнеодобрительное значение, содержащееся в расширении суффикса *–ei*. Разговорное существительное *Schlamperei* (неряшливость, небрежность, безалаберность, разгильдяйство, расхлябанность, небрежно выполненная работа, халтура) переводится при помощи приема генерализации как «*безобразие*», что не передает, как мы считаем, значение «халатное отношение к работе» в полной мере.

В драме «Ангел спускается в Вавилон» последнее разговорное существительное (*Schlamperei*) передается словом «*неразбериха*»; неодобрительный смысл здесь также передан генерализацией, т.е. нейтрализован и обобщен: *Erzminister: … und das Resultat dieser kosmischen* ***Schlamperei*** *haben wir: ein Volk, das sich gegen uns erhebt* [65, S. 219]. — *Архиминистр: … и вот перед нами результат этой космической* ***неразберихи****: восставший против нас народ* [62, c. 214]. Мы полагаем, что данное разговорное существительное в обоих отрывках можно было бы перевести как «халтура», «безалаберность» или «разгильдяйство», чтобы в полной мере воспроизвести функциональный эффект разговорности текста оригинала.

Перейдем к анализу перевода других коллоквиальных существительных, обнаруженных нами в драмах Ф. Дюрренматта и не относящихся к двум вышеперечисленным группам. Данные существительные, как правило, обладают минимальным, умеренным уровнем разговорности, т.е. представляют собой так называемые «симплизы» (см. глава 1).

При переводе существительных-коллоквиализмов с минимальным уровнем коллоквиальности переводчики в большинстве случаев выбирают одно из синонимичных множественных (вариантных) словарных соответствий. Например, коллоквиальное существительное *Hokuspokus*(мошенничество, притворство, фиглярство, «фокус-покус», фокус) в драме «Процесс из-за тени осла» переводится одним из множественных словарных соответствий как *«фокус»*: *Strobulus: … und jetzt kommt dieser Zahnarzt gelaufen mit seinem wissenschaftlichen* ***Hokuspokus*** [68, S.  66]. — *Стробил: … а теперь явился этот зубной врач со своими научными* ***фокусами*** [62, c.350].

Лексический разговорный элемент *Wirrwarr*(путаница, неразбериха, сумбур, суматоха, смятение, хаос) в драме «Ангел спускается в Вавилон» переводится одним из множественных соответствий как *«неразбериха»*: *Über diesem* ***Wirrwarr****, in der Mitte des aufstrebenden Brückenbogens, das Relief eines Gilgameschkopfs* [65, S. 195]. — *Над этой* ***неразберихой*** *в самом центре свода возвышается барельеф с головой Гильгамеша* [62, c. 175].

Разговорное существительное *Rummel* (хлам, старье; шум, гам, суматоха; ярмарка, место гуляний, балаган) в драме «Ромул Великий» переводится одним из множественных словарных соответствий как *«хлам»*: *Apollyon: Für den ganzen* ***Rummel*** *gebe ich zehn Goldstücke* [65,S. 25]. — *Аполлион: За весь этот* ***хлам*** *я даю десять золотых* [62,c.23]. Синонимичное разговорное существительное *Krimskrams* (барахло, хлам, ерунда) в драме «Брак господина Миссисипи» также переводится одним из множественных словарных соответствий как *«хлам»*: *Saint-Claude: Samt dem Buffet auf dem sie steht. Ich vernichte all diesen* ***Krimskrams***... [65, S. 137] — *Сен-Клод: Вместе с буфетом, на котором она стоит. Я уничтожу весь этот* ***хлам***… [62, c. 126]

Разговорное существительное *Schlappe*(неудача, поражение, фиаско, провал) в драме «Метеор» переводится одним из множественных словарных соответствий как *«фиаско»*: *Schlatter: Mein Bester, die Medizin erlitt die größte* ***Schlappe*** *des Jahrhunderts* [67, S. 108]. — *Шлаттер: Дорогой мой, медицина потерпела самое большое* ***фиаско*** *за все столетие* [63, c. 256].

Как показывают вышеприведенные примеры, минимальный, умеренный уровень разговорности удачно передается, воспроизводится при переводе.

Приведем несколько примеров подбора переводчиками аналогичного существительного-коллоквиализма в русском языке при переводе лексики, обладающей низким или умеренным уровнем коллоквиальности. Например, разговорное существительное *Bursche*(малый, парень) в драме «Физики» переводится более экспрессивными существительными-аналогами *«дядька»* и *«верзила»* (здесь речь идет о санитарах в больнице), а в драме «Метеор» данное существительное передается более экспрессивным аналогом *«супермен»*; все указанные варианты перевода передают смысловой оттенок «физическая сила»: … *Kriminalbeamte, zivil kostümiert, seelenruhige, gemütliche* ***Burschen*** [66, S. 290]. — … *полицейские, это спокойные, добродушные* ***дядьки*** *в штатском*…[63, c.96] …*wir werden von Pflegern bewacht. Von riesigen* ***Burschen*** [66, S. 331]. — …*нас будут охранять санитары. Здоровенные* ***верзилы***[63, c.130]. *Doc: Da kreuzen Sie auf, spielen den eisenharten* ***Burschen****, krempeln das ganze Unternehmen um, und alles wofür: um mit einigen lumpigen Tausendern monatlich abgefunden zu werden!* [67, S.318] — *Док: Потом вы являетесь сюда, разыгрываете крутого* ***супермена****, выворачиваете наизнанку фирму, а все ради чего: ради жалкой**пары тысяч в месяц* [63,c. 512].

Коллоквиальное существительное *Wirrwarr*(путаница, неразбериха, сумбур, суматоха, смятение, хаос) в драме «Вечер поздней осенью» переводится более экспрессивным существительным-аналогом *«мешанина»*: *Hinter diesem* ***Wirrwarr*** *eine Art improvisierte Hausbar – Cognac, Whisky, Absinth, Rotwein usw*. [68, S. 293]. — *Позади этой* ***мешанины*** *импровизированный бар**–**коньяк, виски,**абсент, красное вино и т.д.* [62, c.438].

При переводе разговорных существительных-«симплизов» переводчики реже прибегают к приему добавления. Например, разговорное существительное *Kapazität*в драме «Метеор» переводится сочетанием прилагательного и существительного *«крупная величина»* (здесь добавляется прилагательное): *Pfarrer Lutz: Professor Schlatter ist eine* ***Kapazität*** [67, S. 73]. — *Пастор Лютц: Профессор Шлаттер –* ***крупная величина***[63, c. 220].

Разговорное существительное-«симплиз» также может входить в состав фразеологического выражения. Например, выражение *von Format*, содержащее разговорное существительное *Format*, в драме «Ромул Великий» передается причастием *«выдающийся»* (переводчик использует прием замены частей речи): *Romulus: Du scheinst ein Hühnerzüchter* ***von Format*** *zu sein* [65, S.69]. — *Ромул: Ты, я вижу,* ***выдающийся*** *куровод* [62,c.65]. В данном отрывке речь идет о хобби вымышленного императора Римской империи Ромула Великого: разведение кур.

Сложное коллоквиальное существительное-«симплиз» также может разбиваться на сочетание прилагательного, отражающего смысл усилительного компонента, и существительного. Например, разговорное существительное *Bombengeschäft*в драме «Франк Пятый – комедия частного банка» переводится словосочетанием *«потрясающий бизнес»*, а в драме «Процесс из-за тени осла» словосочетанием *«очень выгодный заказ»* (здесь также добавляется наречие «очень»): *Kauft er, machen wir ein* ***Bombengeschäft***…[66, S. 234] — *Если он купит, мы сделаем* ***потрясающий бизнес***…[63, c.34] *Mastax:* ***Ein Bombengeschäft****, ich werde noch ein reicher Mann…* [68, S. 49] — *Мастакс:* ***Очень выгодный заказ****, я еще стану богачом…* [62, c.345] Разговорное существительное *Schnapsidee*в драме «Подельник» переводится словосочетанием *«бредовая идея»*: *Cop: Sein Anarchismus war eine geniale* ***Schnapsidee***[67, S.319]. — *Коп: Его анархизм был гениальной* ***бредовой идеей***[63, c.523]. В драме «Метеор» сложное коллоквиальное существительное *Kunstrummel*(*Rummel* – хлам, старье; шум, гам, суматоха; ярмарка, место гуляний, балаган) переводится словосочетанием *«литературный балаган»*: *Ich wollte damit ein ehrliches Leben führen, als du eines führtest mit deinem* ***Kunstrummel***… [67, S. 121] — *Я думал начать с ними более порядочную жизнь, чем вел ты со своим* ***литературным******балаганом***… [63, c. 268] Выбор прилагательного «литературный» обусловлен контекстом.

Теперь перейдем к рассмотрению закономерностей перевода разговорных глаголов, найденных в драмах Ф. Дюрренматта. Для удобства анализа среди рассматриваемых разговорных глаголов можно выделить группы разговорных глаголов, объединенных конкретным общим семантическим полем. В драматических произведениях Ф. Дюрренматта в широком объеме представлены разговорные глаголы с фамильярной окраской.

Начнем с анализа перевода группы разговорных глаголов, объединенных общим семантическим полем «убить». Например, разговорный глагол с фамильярной окраской *umlegen* (уложить на месте, укокошить, прикончить, хладнокровно убить, застрелить, швырнуть, бросить на землю, повалить) в драме «Франк Пятый – комедия частного банка» переводится одним из множественных синонимичных словарных соответствий как *«укокошить»*,что в полной мере передает фамильярность значения: *Frank V:* … *doch Heini wollte uns erpressen, und so mußten wir ihn* ***umlegen***[66, S. 209]. — *Франк Пятый:* … *но Хайни Мусор захотел было нас шантажировать, нам пришлось его* ***укокошить***[63, с. 16]. Разговорный глагол *abknallen*(застрелить, пристрелить, подстрелить) в драме «Подельник» переводится более нейтрально как *«убрать»* (здесь переводчик прибегает к приему генерализации): *Boss:* … *bin ich bereit den Präsidenten für zehn Millionen* ***abknallen*** *zu lassen* [67, S.310]. — *Босс:* … *я готов* ***убрать*** *президента за десять миллионов* [63,c. 515].

В драматических произведениях Ф. Дюрренматта также широко представлены разговорные глаголы, объединенные общим семантическим полем «умереть». Например, разговорный глагол с фамильярной окраской *verrecken*(издохнуть, сдохнуть, подохнуть) в драме «Физики» переводится одним из множественных синонимичных словарных соответствий как *«подохнуть»*, что передает фамильярный оттенок смысла: *Lautlos* ***verreckten*** *Manche schon da* [66, S.313]. — *Без звука* ***подохли*** *уже там многие* [63, c.115].

Лексический разговорный элемент с фамильярной окраской *abkratzen* (протянуть ноги, отдать концы, загнуться) в драмах «Портрет планеты» и «Метеор» также переводится одним из множественных синонимичных словарных соответствий как *«отдать концы»* и *«загнуться»*, что в полной мере отражает фамильярность смысла: *Kain:* ***Abkratzen*** *ist besser als verrecken* [67, S. 221]. — *Каин: Лучше сразу* ***отдать концы****, чем медленно подыхать* [63, c. 432]. *Auguste: Aber eben im Radio*… *Schwitter: Wurde gemeldet, ich sei* ***abgekratzt***… [67, S. 66] — *Августа: Но только что по радио*… *Швиттер: Сообщили, что я* ***загнулся***… [63, c. 213]

Разговорный глагол *krepieren*(подохнуть, околеть, дать дуба, загнуться, кони двинуть, ласты свернуть) в драмах «Визит старой дамы» и «Брак господина Миссисипи» переводится одним из множественных словарных соответствий: *Die Stadt bereitet sich auf das Fest meiner Ermordung vor, und ich* ***krepiere*** *vor Entsetzen* [65, S.304]. — *Гюллен готовится торжественно отпраздновать мое убийство, и я* ***подыхаю*** *от страха* [64, c. 61]. *Sie sind verendet wie zwei Tiere, sie* ***sind krepiert*** *wie Vieh*! [65, S. 99] — *Они сдохли, как две собаки,* ***околели****, как скоты*! [62, c. 90] Глаголы «подохнуть» и «околеть» полностью воспроизводят фамильярное значение. В драме «Визит старой дамы» разговорный глагол *krepieren* также образуетотглагольное разговорное существительное, которое переводится фразеологическим выражением-аналогом *«одной ногой в гробу»*. В следующем отрывке, кроме того, представлен разговорный глагол *vegetieren*(прозябать, влачить жалкое существование), также образующий отглагольное существительное, которое переводится фразеологическим выражением-аналогом *«в чем душа держится»*: *Der Zweite:* ***Vegetieren****.* *Der Dritte:* ***Krepieren***[65, S. 259–260]. — *Второй:* ***В чем душа держится***… *Третий:* ***Одной ногой в гробу***[64, c.6].

Теперь перейдем к анализу перевода группы глаголов, объединенных семантическим полем «раскошелиться». Например, в драме «Франк Пятый – комедия частного банка» разговорный глагол *blechen* (раскошеливаться) переводится в соответствии со словарным значением: *Freudiger* ***blecht***[66, S.  219]. — *Фройдигер* ***раскошеливается***[63, с. 27]. В драме «Визит старой дамы» разговорный глагол *herausrücken* (раскошеливаться, выложить деньги) переводится более экспрессивным аналогичным разговорным глаголом *«растрясти»* (деньги): *Ill: Ich weiß. Die Zachanassian soll mit ihren Millionen* ***herausrücken*** [65, S. 263]. — *Илл: Ясно. Мы уж постараемся, чтобы Цаханассьян* ***растрясла*** *тут свои миллиончики* [64, c.11].

В драмах Ф. Дюрренматта, кроме этого, часто встречаются разговорные глаголы, объединенные семантическим полем «убегать». Например, разговорный глагол с фамильярной окраской *abhauen* (смываться, удирать, сматывать удочки) в драме «Франк пятый – комедия частного банка» переводится фразеологическим сочетанием-аналогом *«с глаз долой»*: *Schlumpf:* ***Abhauen***[66, S. 222]. — *Шлумпф:* ***С глаз долой***[63, с. 30].

Коллоквиальные элементы с грубой окраской *sich packen* (убираться, сматывать удочки) и *abschieben* (убираться восвояси, выметаться) в драме «Физики» переводятся множественными синонимичными словарными соответствиями, передающими грубый оттенок смысла: *Möbius:* ***Packt euch*** *nun nach den Marianen fort!* ***Schiebt ab***! *Für immer*! *Nach dem Stillen Ozean*! [66, S.314] — *Мебиус:* ***Убирайтесь*** *наконец на свои Марианские острова*! ***Выметайтесь же***! *И навсегда*! *На Тихий океан*![63, c.116]

Разговорный глагол с фамильярной окраской *absausen* (умчаться, пуститься наутек) в первом отрывке, взятом из драмы «Портрет планеты», передается более нейтральным глаголом *«убегать»* (прием генерализации), а во втором отрывке переводится, напротив, более экспрессивно как *«шнуруй отсюда»* (здесь также к глаголу *«шнуровать»* добавляется наречие *«отсюда»*, т.е. переводчик использует прием добавления): … *Adam und Kain* ***sausen*** *nach der Mitte des Hintergrundes* ***ab***[67, S.207]. — … *Адам и Каин* ***убегают*** *к середине заднего плана* [63, c.419]. *Abel:* ***Sausen*** *Sie* ***ab****, alte Sandale* [67, S.242]. — *Авель:* ***Шнуруй******отсюда****, старый башмак* [63, c. 452].

Лексический разговорный элемент *verduften* (испаряться, исчезать, смыться, слинять) в драме «Портрет планеты» переводится одним из множественных синонимичных словарных соответствий как *«слинять»*, т.е. эффект разговорности воспроизводится в тексте перевода: *Kain: Wenn die kommt,* ***ist*** *Naema in eine andere Kommune* ***verduftet*** [67, S. 242]. — *Каин: Пока они приедут, Ноэма давно* ***слиняет*** *в другую коммуну* [63, c. 452].

Разговорные глаголы *ausreißen* и *durchbrennen*(удирать, сбегать) в драмах «Метеор» и «Ангел спускается в Вавилон» переводятся одним из множественных синонимичных словарных соответствий: … *meine Krankheit ist weltberühmt, aber ich* ***riß aus*** [67, S. 67]. — *Моя болезнь – всемирная сенсация, а я* ***удрал***[63, c.213]. *Akki: Hast du eine Braut?* *Erster Soldat:* ***Durchgebrannt*** [65, S. 185]. — *Акки: Есть невеста?* *Первый солдат:* ***Сбежала*** [62, c. 166]. Несомненным является тот факт, что глагол «удрать» в большей степени передает функциональный эффект разговорности, чем глагол «сбежать».

Особую группу составляют разговорные глаголы, объединенные семантическим полем «кутить». Например, разговорный глагол с фамильярной окраской *schlemmen* (кутить, вести разгульную жизнь, пировать) в драме «Физики» переводится одним из множественных синонимичных словарных соответствий как *«пировать»*: *Die Koryphäen sind nicht da, um zu* ***schlemmen****, sondern um zu arbeiten* [66, S.345]. — *Доктор: Эти важные господа приехали сюда не* ***пировать****, а работать* [63, c.142]. Разговорный глагол *verjubeln* (прокутить, промотать, растранжирить) в драме «Вечер поздней осенью» также переводится одним из множественных синонимичных словарных соответствий как *«прокутить»*: *Der Autor: Und im Übrigen* ***ist*** *der Nobelpreis* ***verjubelt*** [68, S. 298]. — *Автор: К тому же Нобелевскую премию я уже* ***прокутил*** [62, c.441]. Безусловно, данные глаголы отличаются умеренной коллоквиальностью.

В драмах Ф. Дюрренматта мы также выделили группу разговорных глаголов, объединенных семантическим полем «распродавать». Например, разговорный глагол с неодобрительной окраской *verschachern*(распродавать дешево, загнать, разбазаривать, жульнически сбывать) в драме «Ромул Великий» переводится более нейтральным глаголом «*торговать*» (прием генерализации): *Romulus: … aber es fällt mir nicht ein, meine Tochter zu* ***verschachern***[65, S.30]. — *Ромул: … но не намерен* ***торговать*** *своей дочерью* [62, c. 27]. Разговорный глагол с фамильярной окраской *verramschen* (сбывать с рук, сбагрить, продать за бесценок, спустить дешево, продавать ниже своей цены) в драме «Подельник» переводится одним из множественных синонимичных словарных соответствий как *«спустить по дешевке»*, благодаря чему в тексте перевода воспроизводится функциональный эффект разговорности: … *ganze Reihen* ***mußten*** *verschlankt oder gar* ***verramscht******werden***… [67, S. 291] — …***пришлось*** *сокращать**или даже* ***спускать по дешевке*** *целые серии* …[63,c.498]

В драмах можно также выделить группу разговорных глаголов, объединенных семантическим полем «обманывать». Например, разговорный глагол*mogeln*(плутовать, жульничать, подтасовывать, привирать, «химичить», надувать, хитрить, мошенничать) в драме «Вечер поздней осенью» переводится одним из множественных синонимичных словарных соответствий как *«сплутовать»*: *Der Besucher: Sie wissen genau, daß Sie nun* ***mogeln****, verehrter Meister* [68, S. 311]. — *Посетитель: Вы прекрасно знаете, что здесь вы* ***сплутовали****, уважаемый маэстро* [62, c.451]. Разговорный глагол *gaunern* (мошенничать, жульничать, обманывать, плутовать, воровать) в драме «Метеор» переводится одним из множественных словарных соответствий как *«жульничать»* (здесь также добавляется наречие *«нагло»*, соответствующее элементу *durch*): *Schwitter: In diesem Atelier ging es mir auch dreckig. Ich mußte mich* ***durchgaunern****, Nyffenschwander,* ***durchgaunern***! [67, S.  68] — *Швиттер: В этой мастерской мне тоже жилось дерьмово. Пришлось* ***жульничать****, Ниффеншвандер,* ***нагло жульничать***! [63, c.215] Стоит подчеркнуть, что глагол «жульничать» содержит больше экспрессии, чем глагол «плутовать». Разговорный глагол *vorschwindeln*(наврать, налгать, наговорить неправды) в драме «Франк Пятый – комедия частного банка» переводится более экспрессивным глаголом-аналогом *«заливать»*: *Der* ***schwindelt*** *ihm* ***vor****, im Kaffee Guillaume treibe sich ein Stammkunde namens Stuber herum*…[66, S.234] — *Тот* ***заливает*** *ему, что в кафе «У Гийона» ошивается некий Оскар Штукки*…[63, c. 34]

Перейдем к анализу перевода других разговорных глаголов, обнаруженных нами в драмах Ф. Дюрренматта и не относящихся к вышеперечисленным семантическим полям.

Часто при передаче значений разговорных глаголов переводчики подбирают глагол-аналог или аналогичное фразеологическое выражение в русском языке. Например, разговорный глагол *plündern* (грабить, мародерствовать, обчищать, опустошать) в драме «Франк Пятый – комедия частного банка» переводится более экспрессивным глаголом-аналогом *«потрошить»*: *Böckmann: Jeder von uns* ***hat*** *die gemeinsame Kasse* ***geplündert***[66, S.242]. — *Каждый из нас* ***потрошил*** *нашу общую казну* [63, c.51–52].

Лексический разговорный элемент *verpassen* (упускать, пропускать, не использовать удобный случай) в драме «Страницкий и национальный герой» переводится более экспрессивным глаголом-аналогом *«прохлопать»*: *Stranitzky: Sie* ***haben*** *Ihre Chance weitgehendst* ***verpasst*** [68,S. 129]. — *Страницкий: Вы почти что* ***прохлопали*** *ваш шанс* [62, c.416].

Разговорный глагол *umkrempeln* (изменить коренным образом, преобразовать, реорганизовать) в драме «Подельник» переводится более экспрессивным аналогичным фразеологическим выражением *«вывернуть наизнанку»*: *Doc: Da kreuzen Sie auf, spielen den eisenharten Burschen,* ***krempeln*** *das ganze Unternehmen* ***um*** *…* [67, S.318] — *Док: Потом вы являетесь сюда, разыгрываете крутого супермена,* ***выворачиваете наизнанку*** *фирму …* [63,c.  512]

Разговорный глагол с фамильярной окраской *sich abrackern*(измучиться, провозиться, биться) в драме «Метеор» переводится более экспрессивным фразеологическим выражением-аналогом *«из кожи вон лезть»*: …*während ich* ***mich abrackerte****, endgültig ein Klassiker zu werden*… [67, S.88] — …*пока я* ***из кожи лез****, чтобы окончательно стать классиком*… [63, c. 235]

Кроме этого, разговорные глаголы часто переводятся одним из множественных (вариантных) словарных соответствий. Например, разговорный глагол *sich einpuppen* (уединяться, вести замкнутый образ жизни) в драме «Физики» переводится одним из множественных словарных соответствий как *«замкнуться»*: *Er* ***puppt sich*** *in seine Welt* ***ein*** [66, S.306]. — *Он* ***замкнулся*** *в своем воображаемом мире* [63, c. 109].

Лексический разговорный элемент *plündern* (грабить, мародерствовать, обчищать, опустошать) в драме «Визит старой дамы» переводится множественным соответствием *«грабить»*: *Der Bürgermeister: Besser, er* ***plündert*** *uns jetzt als nach dem Besuch der Milliardärin* [65, S. 262]. — *Бургомистр: Пусть лучше* ***грабит*** *сейчас, чем после приезда миллиардерши* [64, c. 9]. Безусловно, глагол «грабить» является более нейтральным, чем глагол «опустошать» в переводе отрывка, приведенного выше.

Коллоквиальные глаголы *scheffeln* (грести, загребать (деньги)) и *auspowern* (разорять, обирать (до последней нитки), доводить до нищеты) в драме «Подельник» переводятся одним из множественных словарных соответствий: *Während mein Bruder Millionen* ***scheffelte****,* ***powerte*** *die moderne Literatur mich* ***aus***…[67, S.290] — *Пока мой брат* ***загребал*** *миллионы, современная литература* ***разоряла*** *меня* … [63,c. 497] Глагол «загребать» в полной мере воспроизводит эффект разговорности; глагол «разорять» является более нейтральным соответствием.

При переводе разговорных глаголов также могут использоваться различные приемы перевода. Например, разговорный глагол *kriegen*(получать, брать, принимать) в драме «Визит старой дамы» переводится при помощи приема смыслового развития (мы получаем = нас кормят): *Die Beiden:* ***Kriegen*** *Koteletts und Schinken. Alle Tage, alle Tage* [65, S. 272]. — *Оба: А нас* ***кормят*** *отбивными и ветчиной. Каждый день, каждый день* [64, c. 23].

Разговорный глагол *schnüffeln* (шпионить, выслеживать, выведывать, вынюхивать, чуять) в тексте перевода передается более нейтрально как *«выспрашивать»* (прием генерализации): *Alles voll Journalisten.* ***Schnüffeln*** *im Städtchen herum* [65, S. 315]. — *Журналисты понаехали. Они всех* ***выспрашивают*** [64, c. 75]. Разговорный глагол *päppeln* (кормить, выхаживать, ухаживать за ребенком, больным) в драме «Физики» переводится при помощи генерализации и передается более нейтральным глаголом *«вернуть»* (здоровье): *Ich kann leider nicht unseren braven Möbius gesund* ***päppeln***… [66, S.  306] — *Увы… я не могу* ***вернуть*** *здоровье нашему милому Мебиусу*…[63, c.  109]

Теперьначнем анализ перевода разговорных прилагательных, среди которых мы также обнаружили несколько групп, объединенных разными семантическими полями («пьяный», «сумасшедший», «жалкий»).

Мы выделили группу разговорных прилагательных с общим семантическим полем «пьяный». Например, разговорное прилагательное с усилительным компонентом *knallbesoffen* (пьяный, под мухой, под банкой, под градусом – грубый и фамильярный оттенок) в драме «Франк Пятый – комедия частного банка» переводится как *«в доску пьяный»*: *Egli: In meiner Jugend, heiliger Bimbam, da war um diese Zeit die ganze Bande* ***knallbesoffen***[66, S. 215]. — *Тот Самый: В годы моей юности,**небо праведное, к этому времени вся компания была уже* ***в доску пьяна***[63, с. 22]. Разговорное прилагательное с усилительным компонентом *sternhagelbesoffen*(мертвецки пьяный, пьяный в стельку) в драме «Процесс из-за тени осла» переводится как *«пьяный в стельку»*: … *Natürlich, er sitzt wieder in seiner Kneipe,* ***sternhagelbesoffen*** … [68, S. 49] — … *Разумеется, он опять сидит в трактире* ***пьяный в стельку*** … [62, c.345] Мы считаем, что оба варианта перевода являются стилистически равноценными исходным прилагательным; элементы «в доску» и «в стельку» передают значения усилительных полупрефиксов прилагательных.

Можно также выделить группу прилагательных, объединенных семантическим полем «сумасшедший». Например, разговорное прилагательное в составе выражения *angebrannt sein* (быть не в своем уме / не в себе) переводится в драме «Брак господина Миссисипи» одним из множественных словарных соответствий как *«не в себе»*: *Von rechts kommt das Dienstmädchen, auch das noch erhalten, wenn auch etwas* ***angebrannt*** [65, S. 147] (во второй части предложения опускается местоимение и глагол-связка). — *Справа входит служанка, она все такая же, хотя и немного* ***не в себе*** [62, c.  135]. Разговорное прилагательное *übergeschnappt* (рехнувшийся, свихнувшийся, спятивший с ума) в драме «Физики» переводится с помощью глагола *«спятить»* (переводчик использует прием замены частей речи): *Newton: Wir alle sind* ***übergeschnappt*** [66, S. 347]. — *Ньютон: Мы все* ***спятили***[63, c. 145].

Перейдем к семантическому полю «жалкий». Например, разговорное прилагательное с неодобрительной, фамильярной окраской *lumpig*(низкий, подлый, гнусный, мерзкий, жалкий, ничтожный, мизерный, нищенский, подлый, дрянной) в драме «Подельник» переводится одним из множественных синонимичных словарных соответствий как *«жалкий»*: *Doc: Da kreuzen Sie auf, spielen den eisenharten Burschen, krempeln das ganze Unternehmen um, und alles wofür: um mit einigen* ***lumpigen*** *Tausendern monatlich abgefunden zu werden!* [67, S.318] — *Док: Потом вы являетесь сюда, разыгрываете крутого супермена, выворачиваете наизнанку фирму, а все ради чего: ради* ***жалкой*** *пары тысяч в месяц* [63,c. 512].

Разговорные прилагательные в превосходной степени *lausig*(дрянной, жалкий, презренный, убогий, незначительный, ничтожный, скверный, неприятный, противный, отвратительный, паршивый, «сволочной») и *erbärmlich* (низкий, плачевный, подлый, презренный, скудный, жалкий, убогий) в отрывке, взятом из драмы «Визит старой дамы», переводятся множественными синонимичными словарными соответствиями: *Der Maler: Der D-Zug!* *Der Erste: Hält!* *Der Zweite: In Güllen!* *Der Dritte: Im verarmtesten -* *Der Vierte:* ***lausigsten*** *-* *Der Erste:* ***erbärmlichsten*** *Nest der Strecke Venedig-Stockholm*! [65, S. 265] — *Художник: «Неистовый Роланд»!* *Первый: Остановился!* *Второй: В Гюллене!* *Третий: В самом убогом…Четвертый: В* ***самом паршивом****…* *Первый: В* ***самом жалком*** *городишке на линии Венеция-Стокгольм*… [64, c. 13] Безусловно, прилагательное «паршивый» включает более высокий уровень экспрессии, чем прилагательное «жалкий».

Разговорное прилагательное *schäbig* (ничтожный, жалкий, скаредный, мелкий, скупой) в драме «Ангел спускается в Вавилон» переводится одним из множественных словарных соответствий: *Nebukadnezar: Der Sinn dieses* ***schäbigen*** *Berufs ist das Abmühen,**das Abrackern* [65, S. 187]. — *Навуходоносор: Стараться, мучиться**– в этом смысл нашего* ***жалкого*** *ремесла* [62, c. 167]. Вышеперечисленные разговорные прилагательные представляют собой стилистические синонимы с общим значением «жалкий».

Перейдем к анализу перевода других прилагательных, обнаруженных нами в драмах Ф. Дюрренматта и не относящихся к вышеперечисленным группам. При переводе разговорных прилагательных переводчики часто используют прилагательное-аналог или аналогичное фразеологическое выражение в русском языке. Например, разговорное прилагательное *goldehrlich* (кристально честный) в драме «Франк Пятый – комедия частного банка» переводится аналогичным прилагательным *«наивный»*: … *daß gerade Sie die große Ausnahme sind, mit einem Wort, ein* ***goldehrlicher*** *Trottel* [66, S. 259]. — …*что вы как раз и есть великое исключение, одним словом,* ***наивный*** *дурак* [63, c. 68]. Мы полагаем, что аналогичное прилагательное в данном отрывке подобрано переводчиком вполне успешно.

Разговорное прилагательное *horrend* (громадный, невероятный, неимоверный, страшный) в драме «Физики» переводится более экспрессивным аналогичным прилагательным *«баснословный»*: … *für die* ***horrenden*** *Preise wird auch die bösartige Vergangenheit ein reines Vergnügen* [66, S.288]. — … *за* ***баснословные*** *деньги даже самое темное прошлое оборачивается чистым удовольствием* [63, c.95]. Мы считаем, что перевод «огромные / большие деньги» снизил бы уровень разговорности.

Коллоквиальное прилагательное с усилительным компонентом-полупрефиксом *kreuzbrav* (очень честный, честнейший, в высшей степени порядочный) переводится в драмах «Физики» и «Визит старой дамы» аналогичными прилагательными *«благопристойнейший»* и *«благородный»*: …*und meine Frau hat einen neuen Gatten gefunden, den* ***kreuzbraven*** *Missionar Rose*… [66, S.315] — …*а тут и моя жена нашла себе нового мужа –* ***благопристойнешего*** *миссионера Розе* [63, c.117]. *Der Bürgermeister: Ich tat es nicht Ihnen, sondern Ihrer* ***kreuzbraven***, *ehrlichen Familie zuliebe, offen gestanden* [65, c. 324]. — *Бургомистр: Сказать по правде, я сделал это не ради вас, а ради вашей честной,* ***благородной*** *семьи* [64, c. 89]. Стоит отметить, что превосходная степень прилагательного в тексте перевода служит своеобразным «интенсификатором» признака «очень честный».

Коллоквиальное прилагательное *stramm*(приличный, исправный, заядлый, крепкий, здоровый, подтянутый, молодцеватый, бодрый, крепкий, толстый) в драме «Страницкий и национальный герой» передается аналогичным фразеологическим выражением *«что надо»*: *Stranitzky:* … *da müssen Sie sich doch sagen, daß ich ein Kerl wäre, ein* ***strammer*** *Kerl* [68,S.122]. — *Страницкий:* … *вы бы должны были признаться, что я был парнем* ***что надо*** [62,c. 410]. Мы полагаем, что указанное разговорное выражение способствует воспроизведению эффекта разговорности в тексте перевода.

Разговорное прилагательное *hemdsärmelig*(в одной рубашке, без пиджака; фамильярный, небрежный) в драме «Визит старой дамы» переводится более экспрессивным аналогичным прилагательным *«затрапезный»*: *Ich werde natürlich nicht* ***hemdsärmelig*** *dastehen wie jetzt*… [65, S. 264]— *Я, конечно, буду ее встречать не в таком* ***затрапезном*** *виде*… [64, с. 12]; в переводе данного отрывка также успешно передана разговорность.

При переводе разговорных прилагательных переводчики также часто используют одно из множественных (вариантных) соответствий. Например, разговорное прилагательное *fade*(безвкусный, пресный, скучный, неинтересный, пустой) в драме «Портрет планеты» переводится одним из множественных синонимичных словарных соответствий: *Eva: Iß Bananen.* *Henoch: Bananen sind* ***fade*** [67, S. 208–209]. — *Ева: Тогда ешь бананы.* *Енох: бананы* ***безвкусные*** [63, c. 421]. Разговорное прилагательное *abgedroschen*(избитый, пошлый, затасканный, банальный) в драме «Портрет планеты» переводится одним из множественных синонимичных словарных соответствий: *Kain: Jede Barbarei ist eine Weltgefahr.* *Abel: Kommen Sie nicht mit einer* ***abgedroschenen*** *Phrase* [67, S. 211]. — *Каин: Всякое варварство – глобальная угроза.* *Авель: Обойдемся без* ***затасканных*** *фраз* [63, c.423]. Безусловно, варианты перевода «затасканный» и «избитый» несут в себе больше экспрессии, чем варианты «банальный» или «пошлый». Разговорное прилагательное *abscheulich*(отвратительный, мерзкий, гнусный, чудовищный, ужасный) в драме «Портрет планеты» переводится одним из множественных синонимичных словарных соответствий: *Abel: Madame begreifen Sie meine* ***abscheuliche*** *Lage…* [67, S.211] — *Авель: Мадам войдите в мое* ***чудовищное*** *положение…* [63, c. 423]

При переводе разговорных прилагательных переводчики также прибегают к различным приемам перевода. Например, разговорное прилагательное с фамильярной окраской *aufgedonnert* (разодетый в пух и прах, расфуфыренный, разряженный) в драме «Визит старой дамы» переводится как *«одета вызывающе»* (здесь переводчик добавляет наречие *«вызывающе»* *–* прием добавления): *Von rechts kommt Claire Zachanassian, zweiundsechzig, rothaarig, Perlenhalsband, riesige goldene Armringe,* ***aufgedonnert****, unmöglich, aber gerade darum wieder eine Dame von Welt, mit einer seltsamen Grazie, trotz allem Grotesken* [65, S. 263].— *Справа появляется Клара Цаханассьян, ей шестьдесят два года, у нее рыжие волосы, жемчужное ожерелье, золотые браслеты неимоверных размеров,* ***одета*** *невыносимо* ***вызывающе****, но именно благодаря этой экстравагантности видно, что она – светская дама* [64, c. 13].Подобная характеристика главной героини драмы указывает на происхождение ее имени: *Claire* («ясная», «солнечная»).

Кроме этого, прилагательные могут заменяться при переводе причастиями (прием замены частей речи). Например, разговорное прилагательное *verkracht* (потерпевший крушение, обанкротившийся, погубленный, пропащий) в драме «Визит старой дамы» переводится причастием *«разоренный»* (переводчик заменяет прилагательное причастием): *Claire Zachanassian: Du bist ruiniert?* *Ill: Ein* ***verkrachter*** *Krämer in einem* ***verkrachten*** *Städtchen* [65, S.276]. — *Клара Цаханассьян: Ты – нищий?* *Илл:* ***Разоренный*** *лавочник в* ***разоренном*** *городке* [64, c. 28].

Разговорное прилагательное *verlottert*(находящийся в запустении / в запущенном состоянии) переводится в следующих отрывках как *«запущенный»*, *«развалившийся»*, *«обшарпанный»* (переводчики заменяют прилагательное причастиями): *Salon einer bequemen, wenn auch etwas* ***verlotterten*** *Vila des privaten Sanatoriums Les Cerisiers* [66, S.287]. — *Гостиная уютной, хотя и несколько* ***запущенной*** *виллы частного санатория «Вишневый сад»* [63, c. 94]. *Romulus: Wenn du ihn liebst, ist er wichtiger als so ein* ***verlottertes*** *Imperium* [65, S.53]. — *Ромул: Если ты его любишь, то он тебе дороже, чем эта* ***развалившаяся*** *империя* [62, c.51]. *Im Hintergrund das Hotel zum Goldenen Apostel. Von außen.* ***Verlotterte*** *Jugendstilfassade* [65, S. 287]. — *В глубине фасад гостиницы «Золотой апостол» с* ***обшарпанной*** *лепниной в стиле модерн* [64, c. 42]. Указанные выше причастия в полной мере передают функциональный эффект разговорности.

Разговорное прилагательное *hundsgemein* (низкий, подлый) в драме «Метеор» переводится сочетанием прилагательного и существительного *«гнусная подлость»* (переводчик использует прием замены частей речи и прием добавления): *Schwitter: …ich finde es* ***hundsgemein*** [67, S. 109]. — *Швиттер:* ***гнусная подлость****, и только* [63, c.257].

Перейдем к анализу перевода разговорных причастий, образованных от разговорных глаголов. При переводе разговорных причастий переводчики в некоторых случаях используют прием замены частей речи. Например, причастие *vertrottelt*, образованное от разговорного глагола с фамильярной окраской *vertrotteln* (тупеть, глупеть), в драме «Экспедиция Вега» заменяется прилагательным *«глупый»*, а в драме «Физики» данное причастие переводится более экспрессивным прилагательным *«тронутый»* (переводчик заменяет причастие прилагательным): *Kriegsminister: Und wem haben Sie Ihre Rede gehalten, Wood? Drei* ***vertrottelten*** *Fischern, oder was die Halunken sonst sind*… [68, S. 223] — *Военный министр: Вспомните, перед кем вы держали речь? Перед тремя* ***глупыми*** *рыбаками, или кем там являются эти прохвосты*… [62, с. 384] *Newton: Sind Sie nun* ***vertrottelt****,**Herr Inspektor, oder tun Sie nur so?* [66, S. 295] — *Ньютон: Да Вы что, господин инспектор, слегка* ***тронутый*** *или только делаете вид?* [63, c. 100]

Разговорные причастия могут входить в состав устойчивого выражения. Например, разговорное причастие, образованное от глагола *verpfuschen*(провалить (задание), испортить (изделие); *ein verpfuschtes Leben* — пропащая, бесполезно прожитая жизнь), в драме «Франк Пятый – комедия частного банка» переводится согласно словарному значению: *Böckmann: Mein Leben ist* ***verpfuscht***[66, S. 227]. — *Бёкман:* ***Пропащая*** *моя жизнь* [63, c. 43].

Значения разговорных причастий часто передаются одним из множественных словарных соответствий. Например, разговорное причастие *eingesponnen*, образованное от глагола *einspinnen* (уединиться, замкнуться, погружаться (в свои мысли, в работу)), в драме «Физики» переводится одним из множественных словарных соответствий: *Sie leben für sich, jeder* ***eingesponnen*** *in seine eingebildete Welt,* … *oder glotzen still vor sich hin*…[66, S.  288–289] — *Эти трое живут своей жизнью, каждый* ***замкнут*** *в пространство своего воображаемого мира,* … *или же молча сидят, уставившись в пустоту*…[63, c.95] Причастие, образованное от разговорного глагола *ausradieren*(стирать с лица земли, полностью уничтожать), в драме «Метеор» переводятся одним из множественных синонимичных словарных соответствий: *Muheim:* …*Ich bin erledigt,* ***ausradiert****,**verhöhnt*… [67, S. 101] — *Мухайм:* …*а я* ***уничтожен****, раздавлен, меня опозорили*…[63, c.248]

В драматических произведениях Ф. Дюрренматта были также обнаружены разговорные наречия. Большинство разговорных наречий, обнаруженных в драмах Ф.  Дюрренматта, образовано от разговорных прилагательных. Разговорные наречия часто переводятся одним из множественных (вариантных) словарных соответствий. Например, разговорное наречие, образованное от разговорного прилагательного *passabel*(подходящий, сносный, терпимый, приемлемый), в драме «Физики» переводится одним из множественных словарных соответствий: *Möbius: Sie geigten ja schon wieder.* *Einstein:* ***Passabel****?*[66, S.318] — *Мебиус: Ведь вы только что играли на скрипке.* *Эйнштейн: Ну и как –* ***сносно****?* [63, c.120] Разговорное наречие, образованное от разговорного прилагательного *ulkig*(забавный, шуточный, потешный, странный, особенный), в драме «Физики» переводится одним из множественных синонимичных словарных соответствий: *Newton:* ***Ulkig!***[66, S.347] — *Ньютон:* ***Забавно!***[62, c. 143]

Кроме этого, при переводе разговорных наречий переводчики прибегают к приему замены частей речи. Например, разговорное наречие, образованное от разговорного прилагательного *stinklangweilig*(смертельно скучный), переводится в драме «Портрет планеты» как *«жуткая скукачища»* (замена наречия сочетанием прилагательного и существительного): *Abel:* ***Stinklangweilig***[67, S.203]. — *Авель:* ***Жуткая скукачища***[63, c.416]. Разговорное наречие, образованное от разговорного прилагательного *verdattert*(«обалделый», «ошарашенный», сбитый с толку), в драме «Визит старой дамы» переводится как *«в недоумении»* (наречие заменяется более нейтральным сочетанием существительного с предлогом): *Der Polizist steht etwas* ***verdattert*** *da* [65, S. 269]. — *Полицейский стоит* ***в недоумении*** [64, c. 19]. Разговорное наречие, образованное от разговорного прилагательного *verwirrt*(сбитый с толку, смущенный, растерянный, находящийся в состоянии смятения, замешательства), в драме «Физики» переводится как *«в легкой растерянности»* (переводчик использует прием добавления и замены частей речи): *Der Inspektor erhebt sich etwas* ***verwirrt*** [66, S. 296]. — *Инспектор, поднимаясь* ***в легкой растерянности*** [63, c.101].

При переводе разговорных наречий переводчики также используют наречия-аналоги в русском языке. Например, разговорное наречие, образованное от разговорного прилагательного *lumpig*(низкий, подлый, гнусный, мерзкий, жалкий, ничтожный, мизерный, нищенский, подлый, дрянной), в драме «Портрет планеты» переводится наречием-аналогом *«по-свински»*: *Eva: Das Vaterland benahm sich* ***lumpig*** [67, S. 221]. — *Ева: Отечество обошлось с нами* ***по-свински*** [63, c. 433].

Разговорное наречие, образованное от разговорного прилагательного *dreckig* (поганый, пошлый, подлый, ничтожный, отвратительный), в драме «Метеор» переводится экспрессивным наречием-аналогом и гробианизмом *«дерьмово»*: *Schwitter: In diesem Atelier**ging es mir auch* ***dreckig***[67, S. 68]. — *Швиттер: В этой мастерской мне тоже жилось* ***дерьмово***[63, c.215].

В драмах Ф. Дюрренматта мы обнаружили также разговорные восклицания (экскламативы). Восклицания, характерные для разговорной речи, чаще всего являются устойчивыми фразеологическими словосочетаниями, поэтому их перевод в большинстве случаев соответствует словарному значению. Например, разговорное восклицание, возглас удивления и испуга *heiliger Bimbam*!(праведное небо! / (ах ты) мать честная!) в драме «Франк Пятый – комедия частного банка» переводится как *«небо праведное»*: *Egli: In meiner Jugend,* ***heiliger Bimbam****, da war um diese Zeit die ganze Bande knallbesoffen* [66, S. 215]. — *Тот Самый: В годы моей юности,* ***небо праведное****, к этому времени вся компания была уже в доску пьяна* [63, с.  22]. Разговорное восклицание *sapperlot*!(зараза! / черт возьми!) в драме «Франк Пятый – комедия частного банка» переводится как *«черт возьми»*: *Aufs Herzchen kommt an,* ***sapperlot****, aufs Herzchen, nicht auf die Gesetze* [66, S.223]. — *Все дело в сердце,* ***черт возьми****, в сердце, а не в законах* [63, с. 31]. Устойчивое разговорное восклицание*zum Kugeln*! в драме «Визит старой дамы» также переводится в соответствии со словарным значением: *Ill: Die Klara*! *Goldig*! *Wunderbar*! ***Zum Kugeln***! *Voll und ganz mein Zauberhexchen*! [65, S. 282] — *Илл: Клара*! *Золото*! *Чудо*!***Помереть можно***! *Моя колдунья*! [64, c.35] Стоит отметить, что вышеперечисленные экскламативы обладают эмоционально-экспрессивным значением. Разговорное восклицание *Verflixt*! (черт побери!) в драме «Ночной разговор с палачом» переводится восклицанием-аналогом *«тысяча чертей»*,который является коммуникативно-равноценным исходному восклицанию: *Der Mann: Sie haben die Taschenlampe fallen lassen.* *Der Andere:* ***Verflixt*** [68, S. 93]. — *Писатель: Вы опрокинули настольную лампу.* *Палач:* ***Тысяча чертей!*** [62,c.315]

Итак, палитра представленных в драмах Ф. Дюрренматта лексических разговорных элементов очень многообразна, т.е. уровень стилизации разговорной лексики достаточно высок. Лексические разговорные элементы, кроме этого, могут быть выражены разными частями речи.

В драмах были обнаружены разговорные существительные, среди которых выделяется группа существительных-пейоративов (подгруппа существительных с расширением суффикса –*ei*,выражающих неодобрительное отношение говорящего); разговорные глаголы, среди которых нами было выделено несколько групп, объединенных общими семантическими полями («убить», «умереть», «раскошелиться», «убегать», «кутить», «распродавать», «обманывать»); разговорные прилагательные, среди которых нами были выделены группы прилагательных, объединенных конкретным семантическим полем («пьяный», «сумасшедший», «жалкий»); разговорные причастия, наречия и восклицания (экскламативы).

Разговорная лексика характеризуется широкой синонимией и полисемией как в русском, так и в немецком языках, поэтому переводчики в 90 % случаев успешно подбирают одно из множественных синонимичных словарных соответствий или лексический разговорный элемент / фразеологическое выражение-аналог при переводе лексических разговорных элементов. Переводчики, выбирая то или иное множественное соответствие (нейтральное или экспрессивное значение) или аналогичный коллоквиализм, могут повышать или, напротив, понижать, нейтрализовать уровень бранного, неодобрительного или какого-либо другого коннотативного оттенка смысла в зависимости от окружающего контекста. В большинстве случаев переводчикам удается разграничивать различные стилистические оттенки, градации, «тональности» коннотативного значения конкретного коллоквиализма в тексте оригинала и успешно подбирать коллоквиализм в тексте перевода с коммуникативно-равноценным смыслом.

Реже переводчики используют переводческие трансформации (добавление, генерализация, замена частей речи и др.).

Переводчики, таким образом, успешно находят функционально-стилистические соответствия лексическим разговорным элементам текста оригинала и передают функциональный эффект стилизованной разговорности в тексте перевода.

## **2.2. Закономерности перевода синтаксических разговорных элементов с немецкого языка на русский в драмах Ф. Дюрренматта**

В анализируемых драматических произведениях Ф. Дюрренматта нами были обнаружены следующие синтаксические элементы разговорной речи (см. приложение 2): эллипсис; парцелляция; односоставные номинативные предложения; односоставные глагольные предложения; добавление информации партнерами по коммуникации и внезапный обрыв мысли, апозиопезис (125 единиц). Часто незавершенная реплика одного говорящего в диалогических репликах драм Ф. Дюрренматта завершается другим говорящим, партнером по коммуникации.

Сначала обратим внимание на особенности перевода эллиптических конструкций. Мы выделили три ключевые закономерности перевода эллиптических конструкций в драмах: эллипсис сохраняется при переводе на русский язык; эллипсис сохраняется, но переводчик добавляет дополнительную информацию (прием добавления); эллипсис не сохраняется при переводе на русский язык, т.е. переводчик заменяет эллиптическую конструкцию развернутой, полной (двусоставной) конструкцией.

Итак, рассмотрим полное сохранение эллипсиса в тексте перевода. Эллиптичность конструкций часто достигается при переводе вопросно-ответных реплик диалогов драм. Приведем примеры сохранения эллипсиса при переводе ответно-вопросных реплик. Например, в драме «Физики» вопросно-ответные реплики в тексте оригинала (полицейский допрос), содержащие эллипсис, передаются в тексте перевода также эллипсисом: *Inspektor: Angehörige?* *Oberschwester: Ein Bruder in der Ostschweiz.* *Inspektor: Benachrichtigt?* *Oberschwester: Telephonisch* [66,S. 290–291]. — *Инспектор: Родственники?* *Старшая медсестра: Брат в Восточной Швейцарии. Инспектор: Известили?* *Старшая медсестра: По телефону* [63,c. 96].

В следующих примерах в исходной ответной реплике опускаются подлежащее и сказуемое, выраженное смысловым глаголом или глаголом-связкой, и эллиптичность конструкции сохраняется при переводе на русский язык: *Inspektor: Wohin führt diese Türe?* *Frl. Doktor:* ***In die Halle****,* ***in den grünen Salon****,* ***zum oberen Stock*** [66, S. 302]. — *Инспектор: Куда ведет эта дверь?* *Доктор:* ***В переднюю****,* ***в зеленую гостиную****,* ***на верхний этаж*** [63, c. 106]. *Romulus: Wo ist er denn?* *Tullius Rotundus:* ***Im Vorzimmer*** [65, S. 21]. — *Ромул: Где же он?* *Тулий Ротунд:* ***В прихожей***[62, c.18]. *Claire Zachanassian: Du bist ruiniert? Ill:* ***Ein verkrachter Krämer in einem verkrachten Städtchen*** [65, S. 276].— *Клара Цаханассьян: Ты – нищий? Илл:* ***Разоренный лавочник в разоренном городке*** [64, c. 28]. *Saint-Claude: Wo bist du gewesen? Anastasia:* ***Im Frauenzuchthaus Sankt Johannsen***. *Saint-Claude: Du lügst.* ***In der Bank*** [65, S. 146].— *Сен-Клод: Где ты была? Анастасия:* ***В женской тюрьме Святого Иоанна****. Сен-Клод: Вздор.* ***В банке***[62, c.134]. *Nebukadnezar: Woher kommst du? Der Engel:* ***Von jenseits des Libanons*** [65, S. 173].— *Навуходоносор: Откуда ты пришел? Ангел:* ***Из земли за Ливаном*** [62, c. 155]. *Ada: Der Generalsekretär bewilligte den Transport. Abel:* ***Ein unfähiger Trottel*** [67, S. 211].— *Ада: Разрешение на вывоз дал генеральный секретарь. Авель:* ***Тупица и бездарь*** [63, c. 423]. *Newton: Schwester Dorothea Moser.* ***Strohblond****.* ***Ungemein kräftig****.* ***Biegsam trotz ihrer Körperfülle*** [66, S. 295]. — *Ньютон: Медсестра Доротея Мозер.* ***Блондинка****.* ***Необычайно сильная****.* ***И какая гибкая, несмотря на полноту****!* [63, c.100] *Akki: Hast du eine Braut? Erster Soldat:* ***Durchgebrannt*** [65, S. 185].— *Акки: Есть невеста? Первый солдат:* ***Сбежала*** [62, c. 166]. Стоит отметить, что опущение глагола-связки в настоящем времени характерно для русского языка.

В следующем отрывке, взятом из драмы «Брак господина Миссисипи», также пропускаются подлежащее и сказуемое (глагол-связка) в ответных репликах текста оригинала, и тем самым достигается эллиптичность конструкций; эллипсис сохранен в тексте перевода: *Übelohe: Die Tropen haben mich auch finanziell vollkommen ruiniert.* *Anastasia schaudernd: Burg Übelohe-Zabernsee?* *Übelohe:* ***An pharmazeutische Fabriken übergegangen****.* *Anastasia: Marienzorn ob Bunzendorf?* *Übelohe:* ***Versteigert****.* *Anastasia: Das Lustschloß Mont Parnasse am Genfsee?* *Übelohe:* ***Beschlagnahmt****.* *Anastasia: Dein Urwaldspital in Borneo?* *Übelohe:* ***Vermordert*** [65, S. 129]. — *Юбелоэ: Тропики совершенно разорили**меня и в финансовом отношении. Анастасия (содрогаясь от ужаса): Замок Юбелоэ-Цабернзе?* *Юбелоэ:* ***Перешел в собственность фармацевтических фабрик****.* *Анастасия: Мариенцорн в Бунцендорфе?* *Юбелоэ:* ***Пошел с молотка****.* *Анастасия: Замок Мон-Парнас на Женевском озере?* *Юбелоэ:* ***Конфискован****.* *Анастасия: А твой тропический госпиталь на Борнео? Юбелоэ:* ***Сгнил*** [62, c.  119].

В следующем отрывке, взятом из драмы «Визит старой дамы», также элиминируются подлежащее и глагол-связка в исходной ответной реплике, и сохраняется эллиптичность конструкции при переводе: *Der Pfändungsbeamte: Herr Bürgermeister vergessen das Güllener Heimatmuseum. Der Bürgermeister:* ***Schon vor drei Jahren nach Amerika******verkauft***[65, S. 261].— *Судебный исполнитель: А вы забыли, господин бургомистр, музей города Гюллена? Бургомистр:* ***Три года, как продан в Америку*** [64, c. 8].

В вопросной и ответной репликах текста оригинала в следующих примерах элиминируется сказуемое, выраженное смысловым глаголом, и данное элиминирование сказуемого полностью передается в тексте перевода: *Romulus: Hat sonst doch jemand gelegt?* *Pyramus:* ***Odoaker*** [65, S. 14]. — *Ромул: А еще кто-нибудь несется?* *Пирам:* ***Одоакр*** [62, c. 11]. *Claire Zachanassian: Onassis kommt. Der Herzog und die Herzogin. Aga. Gatte VIII:* ***Ali****? Claire Zachanassian:* ***Der ganze Rivierakram*** [65, S. 302].— *Клара Цаханассьян: Онассис приедет, и герцог с герцогиней, и Ага. Восьмой муж:* ***Али****? Клара Цаханассьян:* ***Вся эта бражка с Ривьеры*** [64, c. 59].

Приведем другие примеры сохранения эллипсиса при переводе диалогических реплик. Например, в следующих отрывках смысл последующей реплики в диалоге с легкостью раскрывается из контекста предыдущей реплики, и эллипсис сохраняется при переводе: *Der Bürgermeister: Eine blonde Pegasus. Ill:* ***Ziemlich teuer****. Der Bürgermeister:* ***Dafür anständig****. Ill: Vorher rauchten Herr Bürgermeister was anderes. Der Bürgermeister:* ***Rößli fünf***[65, S. 299].— *Бургомистр: Это светлый табак – сигареты «Пегас». Илл:* ***Очень дорогие****… Бургомистр:* ***Зато приличные****. Илл: Раньше вы курили другие. Бургомистр:* ***Да****.* ***«Пять коней»***[64, c. 55–56]. *Ill: Siemethofers haben sich eine Waschmaschine angeschafft*. *Der Pfarrer: Kümmern Sie sich nicht darum.* *Ill:* ***Auf Kredit***[65, S. 304]. — *Илл: Зиметхоферы купили стиральную машину. Священник: Это их личное дело.* *Илл:* ***В кредит***[64, c.  62]. *Newton: Nennen Sie mich einfach Albert. Inspektor:* ***Und Sie mich Richard*** [66, S. 296]. — *Ньютон: Называйте меня просто Альбертом.* *Инспектор:* ***А вы меня*** – ***Рихардом*** [63, c. 101].

Эллипсис при переводе может сохраняться, но к эллиптической конструкции переводчик добавляет дополнительную информацию, т.е. использует прием добавления.Например, в следующем отрывке, взятом из драмы «Портрет планеты» к слову *«горсточка»* добавляется глагол *«наскребу»*: *Abel: Hast du noch Reis?* *Ada: Nicht mehr.* *Abel:* ***Sojamehl****?* *Ada:* ***Eine Handvoll*** [67, S. 243]. — *Ада: Рис есть?* *Ада: Нет, кончился.* *Авель:* ***А соевая мука****?* *Ада:* ***Горсточку наскребу*** [63, c. 452].

В отрывке, взятом из драмы «Экспедиция Вега», к слову *«связан»* переводчик добавляет фразу *«по рукам и ногам»*, усиливая уровень экспрессивности: *Mannerheim: Ich schnalle Sie nun an, Exzellenz.* *Wood: Bitte.* *Mannerheim: Geht es so, Exzellenz?* *Wood*: ***Gefesselt*** [68, S. 208]. — *Маннергейм: Позвольте, ваше превосходительство, я пристегну вас к креслу.* *Вуд: пожалуйста.* *Маннергейм: Вам удобно, ваше превосходительство?* *Вуд:* ***Cвязан по рукам и ногам*** [62, c. 372].

При переводе реплики, взятой из драмы «Физики», к местоимению *«он»* (прономинализация) добавляется слово *«самый»*: *Möbius: Der Begründer der Entsprechungslehre?* *Newton:* ***Der*** [66, S. 332]. — *Мебиус: Основоположник теории соответствия?* *Ньютон:* ***Он самый*** [63, c. 131]. Однако в аналогичном отрывке, взятом из драмы «Подельник», добавления при переводе мы не обнаруживаем, т.е. здесь мы наблюдаем полное сохранение эллипсиса: *Doc: Mann mit der Sportmütze?* *Boss:* ***Der*** [67, S. 269]. — *Док: Человек в спортивной кепке?* *Босс:* ***Этот*** [63, c. 477]. Мы полагаем, что более удачным является вариант перевода *«он самый»*, так как он передает значение «всем известный», «небезызвестный».

При переводе эллиптической конструкции может восстанавливаться полная (двусоставная) структура. Например, в следующем отрывке, взятом из драмы «Визит старой дамы», переводчиком восстановлена двусоставность предложения: *Ill: Siemethofers haben sich eine Waschmaschine angeschafft*. *Der Pfarrer: Kümmern Sie sich nicht darum.* *Ill: Auf Kredit.* *Der Pfarrer: Kümmern Sie sich um die Unsterblichkeit Ihrer Seele.* *Ill:* ***Stockers einen Fernsehapparat*** [65, S. 304]. — *Илл: Зиметхоферы купили стиральную машину.* *Священник: Это их личное дело.* *Илл: В кредит.* *Священник: Думайте лучше о бессмертии вашей души.* *Илл:* ***Штокеры завели телевизор*** [64, c. 62]. Мы полагаем, что восстановление двусоставности при переводе эллипсиса снижает уровень разговорности конструкции. Кроме этого, глагол «завести» (например, собаку) не является уместным в данном контекстуальном окружении. Мы полагаем, что вариант перевода «Штокеры купили телевизор» был бы более удачным.

Значительную часть синтаксических элементов разговорной речи, обнаруженных нами в драматических произведениях Ф. Дюрренматта, составляют синтаксические элементы, в основе которых лежит такой прием стилистического синтаксиса, как парцелляция. В большинстве случаев переводчики сохраняют дробление парцеллированных конструкций при переводе. Парцелляты передают незавершенность мысли говорящего в разговорной речи, а также такие эмоциональные состояния, как взволнованность и напряжение. Приведем примеры сохранения парцелляции в тексте перевода: *Egli: Ich habe in Maibrugg ein Einfamilienhäuschen gekauft.* ***In Obstbäumen versteckt****.* ***Mit grünen Fensterläden und rotem Riegelwerk*** [66, S. 212]. — *Тот Самый: Я купил в Майбругге маленький домик.* ***Утопающий во фруктовых деревьях****.* ***С зелеными ставнями и красными поперечниками*** [62,c. 20]. *Inspektor: Erdrosselt, Doktor?* *Gerichtsmediziner:* ***Eindeutig****.* ***Mit der Schur der Stehlampe*** [66, S.291]. — *Инспектор: Тоже задушена, доктор?* *Судебный врач:* ***Несомненно****.* ***Шнуром от торшера*** [63,c. 97]. *Ich trat in eine Schokoladefabrik ein*.***Bei Tobler*** [66, S. 307]. — *Я поступила работать на шоколадную фабрику.* ***К Тоблеру*** [63, c. 110]. *Telesia: Gieße doch noch zwei Flaschen Eselmilch hinzu.* ***Und Mandelkleie und Bohnenmehl***[68, S. 62]. — *Телезия: … добавь-ка сюда еще две бутылки ослиного молока.* ***И миндальные отруби, и бобовую муку***[62, c. 350]. *Herkules: Ich gehe.* ***Nach Elis****.* ***Ausmisten****. Lieber Stallknecht als Zuhälter* [66, S. 385]. — *Геркулес: Пойду я.* ***В Элиду****.* ***Чистить дерьмо****. Лучше быть скотником, чем сутенером* [63, c. 172]. *Der Zugführer: Ich protestiere.* ***Energisch*** [65, S. 265]. — *Начальник поезда: Протестую*! ***Категорически***! [64, c. 13] *Der Zugführer: Ich warte auf eine Erklärung.* ***Dienstlich****.* ***Im Namen der Eisenbahndirektion***[65, S. 266]. — *Начальник поезда: Я жду ваших объяснений.* ***По долгу службы****.* ***От имени правления железной дороги*** [64, c. 14]. *Sie wollte mit mir aufs Land ziehen.* ***Nach Kohlwang*** [66, S. 319]. — *Хотела уехать вместе со мной в деревню.* ***В Кольванг*** [63, c. 120]. *Naema: Manchmal kam eine Karte von meinem jüngsten Sohn aus Amerika.* ***Aus Detroit*** [67, S. 215]. — *Ноэма: Иной раз приходила открытка из Америки, от младшего сына.* ***Из Детройта*** [63, c. 428]. *Schwitter: Darum gabelte ich dich auf.* ***Aus Wut*** [67,S. 89]. — *Швиттер: Вот почему я подцепил тебя.* ***Со злости*** [63, c. 235].

Интерес также представляет перевод следующего отрывка: *Doc: Er mußte ein Taxi nehmen.* ***Mein Taxi****.* ***Vor zwei Jahren****.* ***An einem roten Winterabend*** [67, S. 268]. — *Док: Ему понадобилось такси.* ***Мое такси****.* ***Два года назад, зимой****.* ***Закат был такой красный*** [63, c. 475–476]. Парцелляция сохраняется в фразе *«мое такси»*; к парцеллированной фразе *«два года назад»* добавляется наречие *«зимой»* из третьей части (*Winterabend*); третья часть переводится как двусоставное предложение: *«Закат был такой красный»*.

Прежде чем перейти к анализу перевода односоставных номинативных предложений, характерных для разговорной речи и обнаруженных нами в драмах Ф. Дюрренматта, стоит упомянуть тот факт, что номинативные предложения, представленные в ремарках драматических произведений, не являются показателем, признаком, сигналом разговорности. Приведем в качестве примера несколько односоставных номинативных предложений, встречающихся в ремарках драм Ф. Дюрренматта и не указывающих на разговорный стиль: *Nähere Umgebung: Zuerst natürliches, dann verbautes Seeufer, später eine mittlere, bei nahe kleine Stadt* [66, S. 287]. *Rechts vorne eine schwere Eichentüre* [66, S. 289]. *Eine Stunde**später. Der gleiche Raum. Draußen Nacht. Wieder Polizei* [66, S. 325]. *Purpurtoga, auf dem Kopf ein goldener Lorbeerkranz* [65, S. 13]. *Glockenton eines Bahnhofs, bevor der Vorhang aufgeht. Dann die Inschrift: Güllen* [65, S. 259]. Сделав данную важную оговорку, перейдем к анализу перевода односоставных номинативных предложений, которые мы обнаружили в репликах персонажей драм Ф.  Дюрренматта и которые служат показателем, маркером разговорности.

В большинстве случаев в тексте перевода также обнаруживаются односоставные номинативные предложения. Приведем несколько примеров сохранения данного типа предложений при переводе: *Frl. Doktor: Scheußlich.* ***Die arme Schwester Irene****.* ***Ein blitzsauberes****,* ***junges Ding*** [66, S. 299]. — *Доктор: Чудовищно.* ***Бедная сестра Ирена****.* ***Чистейшая юная душа*** [63, c. 103]. *Apollyon:* ***Geschäfte****, Majestät,* ***Geschäfte*** [65, S. 16]. — *Аполлион:* ***Дела****, ваше величество,* ***дела*** [62, c. 13]. *Apollyon:* ***Drei Goldstücke*** *und* ***sechs Sesterzen***[65, S. 21]. — *Аполлион:* ***Три золотых*** *и* ***шесть сестерциев***[62, c. 18]. *Tiphys: Aber du mußt mich jetzt entschuldigen, ich muß fort. Leider.* ***Dringender Auftrag*** [68, S. 62]. — *Тифид: Но сейчас ты должна извинить меня, мне надо уходить. К сожалению.* ***Срочное дело*** [62, c. 348]. *Abel: Ich muß mich setzen.* ***Atemnot*** [67, S. 212]. — *Авель: Мне нужно сесть.* ***Одышка*** [63, c. 424]. *Boss:* ***Geschäftliche Sorgen****.* ***Schwindelgefühle****.* ***Geschwollene Fuße*** [67, S. 272]. — *Босс:* ***Проблемы бизнеса****.* ***Головокружение****.* ***Отеки ног***[63, c. 480]. *Muheim: Ich schmetterte die Wanze die Treppe hinunter.* ***Eine Mordshitze*** [67, S. 101]. — *Мухайм: Я спустил этого паразита с лестницы.* ***Адская жара*** [63, c. 248]. *Doc: Gehen Sie zum Psychiater. Boss: Ging ich.* ***Defekte Mutterbindung*** [67, S. 273].— *Док: Сходите к психиатру. Босс: Ходил.* ***Комплекс пуповины*** [63, c. 481].

В следующем отрывке, взятом из драмы «Ромул Великий», односоставное номинативное предложение в немецком языке переводится на русский язык предложением с вводным словом *«это»*: *Julia: Romulus, die Germanen marschieren gegen Rom, und du frühstückst noch immer.* *Romulus:* ***Das Vorrecht der Politiker*** [65, S. 25]. — *Юлия: Ромул, германцы двинулись на Рим, а ты все завтракаешь. Ромул:* ***Это привилегия политиков*** [62, c. 22].

Односоставные номинативные предложения могут не сохраняться при переводе, а заменяться двусоставными предложениями. Приведем примеры подобной замены: *Frl. Doktor: Entschuldigen Sie, Voß.* ***Meine Nerven*** [66, S. 328]. — *Доктор: Извините меня, Фосс.* ***Что-то нервы сдают*** [63, c. 128]. *Apollyon: Drei Goldstücke und sechs Sesterzen.* ***Mein letztes Angebot****, Majestät* [65, S. 21]. — *Аполлион: Три золотых и шесть сестерциев.* ***Я****, ваше величество,* ***больше не дам*** [62, c. 18]. *Von links kommt der Dritte.* *Der Dritte:* ***Die Presse***[65, S. 318]. — *Слева появляется третий.* *Третий:* ***Идут журналисты***! [64, c. 78]

Односоставные номинативные предложения также могут заменяться переводчиком неопределенно-личными предложениями (термин русистики), например: *Abel:* ***Eine gigantische******Stümperei*** [67, S. 228]. — *Авель:* ***Напортачили******по-страшному*** [63, c. 440].

Перейдем к анализу перевода односоставных глагольных предложений. Например, односоставное глагольное предложение вдраме «Экспедиция Вега» переводится на русский язык сочетанием инфинитива с частицей «бы» (сослагательное наклонение глагола): *Wood: Schade, wegfliegen zu müssen.* ***Wäre gern******fischen gegangen*** [68, S. 208]. — *Вуд: Жаль, что приходится улетать.* ***Лучше бы******пойти на рыбалку*** [62, c.  373]. Данный вариант перевода отражает в полной мере значение конъюнктива в тексте оригинала.

Односоставное глагольное предложениев следующем отрывке, также взятом из драмы «Экспедиция Вега», переводится односоставным определенно-личным предложением: *Wood: Der russische Kommissär?* *Bonstetten:* ***Jagt******Wale*** [68, S. 235]. — *Вуд: А русский комиссар? Бонштеттен:* ***Охотится******на китов*** [62, c. 394]. Односоставность предложений сохраняется и в переводе следующего примера, взятого из драмы «Визит старой дамы»: *Der Pfändungsbeamte:* ***Habe*** *Augen wie ein Sperber.* ***Spähe*** *mal bei der Stadtkasse* ***nach*** [65, S. 262]. — *Судебный исполнитель: Все* ***вижу*** *насквозь.* ***Пойду проверю*** *городскую кассу* [64, c. 9]. Определенно-личные предложения используются также при переводе следующего отрывка, взятого из драмы «Процесс из-за тени осла»: *Tiphys: Ich höre zu.* ***Gucke*** *ihn* ***an****.* ***Spucke******aus****.* ***Schnäuze******die Nase****.* ***Schweige*** [68, S. 61]. — *Тифид: Я слушаю.* ***Гляжу*** *на него.* ***Плюю****.* ***Сморкаюсь****.* ***Молчу*** [62, c. 347].

Односоставное глагольное предложение может заменяться двусоставным предложением при переводе, например: *Schwitter:* ***Fühle*** *mich eigentlich ganz wohl* [67,S. 103]. — *Швиттер: Собственно,* ***я******чувствую*** *себя вполне здоровым* [63, c. 250]. *Der Pfändungsbeamte:* ***Finde*** *immer etwas* [65, S. 262]. — *Судебный исполнитель: Уж* ***я-то*** *что-нибудь* ***выищу***[64, c. 9]. *Da lohnte sich eine Ehe noch. War ein großer Lehr- und Tanzmeister, bewandert in sämtlichen Teufeleien,* ***habe******ihm alle******abgeguckt*** [65, S. 289]. — *За него хоть имело смысл выйти замуж. И какой прекрасный наставник*… *во всех этих*… *танцах, какой только он не знал чертовщины*! ***Я у него******полный курс прошла*** [64, c. 44]. *Claire Zachanassian:* ***Brauche******Ruhe****.* ***Bin*** *schließlich* ***nicht*** *mehr* ***blutjung*** [65, S. 311]. — *Клара Цаханассьян:* ***Что-то я устала***. ***Я*** *уже* ***не девочка*** [64, c. 70]. Мы считаем, что восстановление двусоставности ведет к утрате функционального эффекта разговорности в тексте перевода.

Как было уже упомянуто, разговорная речь характеризуется «неполноструктурностью», «раздробленностью», фрагментарностью высказываний (см. глава 1). Партнеры по коммуникации часто завершают и дополняют реплики друг друга в диалоге. Кроме этого, в разговорной речи часто наблюдается внезапный обрыв мысли (апозиопезис). В большинстве случаев подобные добавления собеседников и обрывы мысли (апозиопезис) сохраняются в тексте перевода.

Например, обрыв мысли (апозиопезис) передан в переводе следующих отрывков: *Möbius: Und weil die Schwester Dorothea auf die Wahrheit kam,* ***haben Sie****…**Newton: Habe ich* [66, S. 332]. — *Мебиус: И когда бедная сестра Доротея о чем-то догадалась,* ***вы ее****…* *Ньютон: Да* [63, c. 131] (здесь речь идет о том, что один из физиков в драме Ф. Дюрренматта «Физики» задушил медсестру Доротею). *Auguste:* ***Aber eben im Radio***… *Schwitter: Wurde gemeldet, ich sei abgekratzt* [67, S. 66]. — *Августа:* ***Но только что по радио***… *Швиттер: Сообщили, что я загнулся* [63, c. 213]. *Auguste:* ***Aber die Windeln****… Schwitter: Stören nicht* [67, S. 70]. — *Августа:* ***Но пеленки****… Швиттер: Не мешают* [63, c. 217]. Как можно заметить, прерванная реплика первого говорящего завершается вторым говорящим, его партнером по коммуникации.

В переводе также в большинстве случаев передаются добавления информации партнерами по коммуникации: *Frau Rose: Oskar übernimmt eine Missionsstation auf den Marianen. Missionar Rose:* ***Im Stillen Ozean*** [66, S. 305]. — *Лина Розе: Оскар согласился возглавить миссию на Марианских островах. Миссионер Розе:* ***В Тихом океане*** [63, c. 109]. *Der Dritte: Leben von der Arbeitslosenunterstützung.* *Der Vierte:* ***Von der Suppenanstalt***[65, S. 259–260]. — *Третий: Что нам осталось? Пособие по безработице. Четвертый:* ***И тарелка бесплатной похлебки*** [64, c. 6].

*Der Dritte: Dabei waren wir eine Kulturstadt. Der Zweite:* ***Eine der ersten im Lande****.* *Der Erste:* ***In Europa*** [65, S. 260]. — *Третий: Да, когда-то мы были культурным городом.* *Второй:* ***Одним из лучших в стране****.* *Первый:* ***Европе***! [64, c.7]

*Der Maler: Der D-Zug*! *Der Erste:* ***Hält***! *Der Zweite:* ***In Güllen***! *Der Dritte:* ***Im verarmtesten***… *Der Vierte:* ***lausigsten***… *Der Erste:* ***erbärmlichsten******Nest******der Strecke Venedig-Stockholm***! [65, S. 265]— *Художник: «Неистовый Роланд»*! *Первый:* ***Остановился***! *Второй:* ***В Гюллене***! *Третий:* ***В самом убогом***… *Четвертый:* ***В самом******паршивом***… *Первый:* ***В самом******жалком******городишке******на линии Венеция-Стокгольм***… [64, c. 13]

Итак, уровень стилизации разговорного синтаксиса в драматических произведениях Ф. Дюрренматта является умеренным. Спектр представленных в драматических произведениях синтаксических средств разговорной речи не является многообразным по сравнению с разговорной лексикой. В драмах нами были обнаружены эллиптические конструкции, конструкции-парцелляты, односоставные номинативные и односоставные глагольные предложения, добавления и апозиопезис. Мы выделили три значимые тенденции перевода эллиптических конструкций: эллипсис сохраняется при переводе на русский язык; эллипсис сохраняется, но переводчик добавляет дополнительную информацию; эллипсис не сохраняется при переводе на русский язык, т.е. переводчик заменяет эллиптическую конструкцию развернутой, полной конструкцией. При переводе парцеллированных синтаксических конструкций переводчики в большинстве случаев сохраняют «дробление» данных конструкций. Переводчики также часто сохраняют односоставность в тексте перевода. Односоставные номинативные и глагольные предложения могут не сохраняться при переводе, а заменяться двусоставными (восстановление двусоставности) или неопределенно-личными предложениями. В тексте перевода также успешно передается незавершенность, расчлененность, «раздробленность» разговорного синтаксиса и обрывы мысли (апозиопезис).

# **Выводы по главе 2**

Итак, уровень стилизации устной разговорной речи в драматических произведениях Ф. Дюрренматта является достаточно умеренным, что отражает идиостиль автора: в письменный текст художественного произведения намеренно вводится умеренное количество разговорных элементов-вкраплений для создания функционально-стилистического эффекта разговорности. Подобное введение автором разговорных вкраплений в текст художественного произведения является особым риторическим (стилистическим) приемом. В произведениях швейцарского драматурга нами были обнаружены лексические и синтаксические элементы-сигналы, маркеры разговорности, выступающие в настоящей выпускной квалификационной работе в качестве объекта перевода. Набор представленных в драмах лексических средств разговорности (243 единицы) намного шире набора выявленных синтаксических разговорных средств (125 единиц). Общий корпус лексико-синтаксических разговорных элементов, таким образом, составил 368 единиц.

Разговорная лексика как в немецком, так и русском языках отличается широкой синонимией и полисемией, что помогает переводчикам успешно подбирать одно из множественных синонимичных соответствий или лексический разговорный элемент-аналог / фразеологизм-аналог в русском языке. Кроме этого, в некоторых случаях переводчики разбивают сложное разговорное существительное на сочетание прилагательного, передающего значение усилительного компонента, и существительного. В драматических произведениях Дюрренматта преобладает пейоративная разговорная лексика с фамильярными, пренебрежительными и неодобрительными оттенками смысла. При переводе лексических разговорных элементов релевантным является контекст: в зависимости от контекстуального окружения переводчик может нейтрализовать смысл лексического разговорного элемента или, напротив, повышать уровень его экспрессивности. Значительно реже переводчики прибегают к оправданному использованию различных приемов перевода (генерализация, добавление, замена частей речи).

При переводе синтаксических разговорных элементов переводчики могут менять тип предложения в тексте перевода, а также добавлять дополнительную информацию, т.е. использовать прием добавления. Кроме этого, достаточно распространены случаи полного сохранения моделей синтаксических разговорных конструкций в тексте перевода. Эллипсис, парцелляция, апозиопезис, добавление информации партнерами по коммуникации в большинстве случаев в полной мере воссоздаются переводчиками в тексте перевода. При сохранении исходной модели синтаксического разговорного элемента в тексте перевода полностью воспроизводятся особенности разговорного синтаксиса текста оригинала.

Таким образом, переводчики драматических произведений Фридриха Дюрренматта успешно воссоздают функционально-стилистический эффект разговорности текста оригинала в тексте перевода и в зависимости от контекста находят оптимальные решения при переводе лексических и синтаксических разговорных элементов текста оригинала.

# **Заключение**

Итак, проведя настоящее исследование, посвященное выявлению и комплексному изучению специфических закономерностей перевода элементов разговорной речи с немецкого языка на русский язык в драматических произведениях швейцарского прозаика и драматурга Фридриха Дюрренматта, мы пришли к выводу о том, что рассмотрение особенностей передачи функционально-стилистического эффекта разговорности, воссоздания риторического приема стилизации устной разговорной речи в письменном тексте художественного произведения (драмы, комедии, трагикомедии, пьесы или радиопьесы) при переводе представляет значительный интерес для современного языкознания и переводоведения.

В русистике разговорной речи отводится позиция разновидности русского литературного кодифицированного языка. Стоит также отметить, что устная разговорная речь при этом не является равнозначной просторечию. В узком смысле разговорная речь рассматривается как разговорный, разговорно-обиходный функциональный стиль литературного языка. В немецком языке разговорная речь занимает промежуточное положение между территориально окрашенным диалектом и нормативным языком и сближается с литературной нормой. Изучение разговорной речи на микроуровне, т.е. описание лингвистических параметров разговорной речи, позволило нам доказать, что на особенности синтаксических, лексических и фонетических (просодических) разговорных элементов, маркеров, сигналов разговорности оказывают непосредственное влияние значимые экстралингвистические черты разговорной речи (спонтанность, неподготовленность говорящих, контекстуальность, ситуативность, выражение субъективной оценки коммуникантами и др.), а также характеристики диалога как особого вида текста и как разновидности разговорной речи (отличительные черты диалогических реплик находят отражение в лингвистических особенностях разговорных элементов).

Стоит подчеркнуть, что индивидуальный стиль Ф. Дюрренматта отличается достаточно умеренным уровнем стилизации устной разговорной речи в письменном тексте. В драматических произведениях швейцарского прозаика и драматурга нами не был обнаружен весь перечень элементов разговорной речи, приведенный и описанный в первой главе настоящего исследования. В драмах Ф.  Дюрренматта в широком объеме представлены лексические разговорные элементы; синтаксические разговорные элементы представлены в умеренном объеме. Так как фонетические разговорные элементы не представлены в драмах в широком объеме, мы провели анализ особенностей перевода лексико-синтаксических разговорных элементов с немецкого языка на русский язык в драмах Ф. Дюрренматта и выявили следующие ключевые закономерности:

* Выбор варианта перевода лексического разговорного элемента в значительной степени зависит от контекста: в зависимости от контекстуального окружения уровень нейтральности и эмоциональности / экспрессивности; отрицательная или положительная оценочность, а также стилистические «тональности» и градации коллоквиализма могут варьироваться.
* В большинстве рассмотренных случаев переводчики успешно воссоздают значение лексического разговорного элемента в тексте перевода, выбирая одно из множественных (вариантных) соответствий, разбивая существительное-коллоквиализм с усилительным элементом на сочетание прилагательного и существительного, а также подбирая коллоквиализм-аналог или аналогичное фразеологическое выражение в тексте перевода; реже переводчики прибегают к оправданному использованию различных приемов перевода (генерализация, добавление, замена частей речи).
* Так как разговорная лексика как в немецком языке, так и в русском языке характеризуется широкой синонимией, полисемией, большим набором различных коннотативных оттенков смысла, главной проблемой при переводе коллоквиализмов является корректный выбор коммуникативно- и функционально-равноценного соответствия исходному лексическому разговорному элементу в тексте перевода; проведенный анализ показывает, что указанная задача разрешима: нами не были выявлены существенные стилистические расхождения при сопоставлении оригинальных текстов драматических произведений и их переводов на русский язык.
* В большинстве рассмотренных случаев в тексте перевода сохраняются исходные модели построения синтаксических конструкций, характерных для разговорной речи: эллиптические конструкции, фразы-парцелляты, обрывы мысли (апозиопезис), спонтанные добавления информации партнерами по коммуникации, односоставные предложения сохраняются при переводе на русский язык и несут аналогичную предикативную самостоятельность в диалогических репликах.
* Переводчики в некоторых случаях заменяют эллиптическую конструкцию двусоставным предложением, а также при сохранении эллипсиса добавляют в текст перевода дополнительную информацию.
* Реже переводчики меняют модель односоставного предложения в тексте перевода: оно может заменяться двусоставным или неопределенно-личным предложением.
* Проведенное исследование позволяет нам доказать, что восстановление двусоставности эллиптических конструкций и односоставных предложений в тексте перевода приводит к утрате исходного функционально-стилистического эффекта разговорности текста оригинала.

Таким образом, в результате проведенного нами исследования мы можем заключить, что задача воссоздания, конструирования функционально-стилистического эффекта разговорности при переводе элементов-маркеров разговорной речи в драмах Ф. Дюрренматта разрешима: в большинстве случаев переводчики, учитывая жанрово-стилистические аспекты перевода, успешно моделируют стилизацию устной разговорной речи в тексте перевода.

# **Список использованной литературы**

1. Абашов Ю.М. Проблемы перевода на русский язык разговорной речи и диалектов в новеллах Гюнтера Грасса // Вестник Российского государственного университета им. И. Канта. 2010. №2. С. 7—13.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений. Санкт-Петербург: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
3. Амзаракова И.П., Савченко В.А. Стилистика: выразительные средства немецкого языка: учебное пособие. Абакан: Издательство ХГУ имени Н.Ф.  Катанова, 2009. 140 с.
4. Барбон Н.В. Стилистическое расслоение словарного состава современного немецкого языка как лексикографическая проблема: диссертация кандидата филологических наук: 10.02.04. Санкт-Петербург, 2008. 203 с.
5. Богатырева Н.А., Ноздрина Л.А. Стилистика современного немецкого языка: учебное пособие для студентов лингвистических вузов и факультетов. Москва: Издательский центр «Академия», 2005. 336 с.
6. Бородулина М.К., Тюпаева Г.С. Немецкая разговорная лексика: учебное пособие для студентов институтов и факультетов иностранных языков. Москва: Высшая школа, 1987. 191 с.
7. Брандес М.П. Стилистика немецкого языка: учебник для институтов и факультетов иностранных языков. Москва: Высшая школа, 1990. 320 с.
8. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие по немецкому языку. Москва: Университет Книжный Дом, 2011. 240 с.
9. Брандес М.П. Критика перевода. Практикум по стилистико-сопоставительному анализу переводов немецких и русских художественных текстов: учебное пособие. Москва: Университет Книжный Дом, 2006. 240 с.
10. Брандес М.П. Стиль и перевод (на материале немецкого языка): учебное пособие. Москва: Высшая школа, 1988. 127 с.
11. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. Москва: Издательство АН СССР, 1963. 255 с.
12. Гончарова Е.А., Шишкина И.П. Интерпретация текста. Немецкий язык: учебное пособие. Москва: Высшая школа, 2005. 368 с.
13. Девкин В.Д. Особенности немецкой разговорной речи. Москва: Международные отношения, 1965. 318 с.
14. Девкин В.Д. Немецкая разговорная речь: Синтаксис и лексика. Москва: Международные отношения, 1979. 256 с.
15. Девкин В.Д. Диалог. Немецкая разговорная речь в сопоставлении с русской: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков. Москва: Высшая школа, 1981. 160 с.
16. Земская Е.А. Русская разговорная речь. Лингвистический анализ и проблемы обучения: учебное пособие. Москва: Наука: Флинта, 2011. 240 с.
17. Земская Е.А. Словообразование как деятельность. Москва: Изд-во КомКнига, 2005. 224 с.
18. Земская Е.А., Китайгородская М.В., Ширяев Е.Н. Русская разговорная речь: Общие вопросы. Словообразование. Синтаксис. Москва: Наука, 1981. 276  с.
19. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. Москва: книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.176 с.
20. Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка: учебное пособие. Москва: Флинта, 2004. 240 с.
21. Крысин Л.П. Социолингвистические аспекты изучения современного русского языка. Москва: Наука, 1989.186 с.
22. Лаптева О.А. Русский разговорный синтаксис. Москва: Наука, 1976. 397 с.
23. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. Москва: Издательство ЛКИ, 2008. 224 с.
24. Наер Н.М. Стилистика немецкого языка: учебное пособие для вузов. Москва: Высшая школа, 2006. 271 с.
25. Новожилова К.Р. Стилистика повествовательного текста: Теоретические и исторические основы. Санкт-Петербург: Издательство СПбГУ, 2007.100 с.
26. Ризель Э.Г., Шендельс Е.И. Стилистика немецкого языка: учебник для институтов и факультетов иностранных языков. Москва: Высшая школа, 1975. 316 с.
27. Сакиева Р.С. Немецкий язык. Эмоциональная разговорная речь: учебное пособие. Москва: Высшая школа, 1991. 192 с.
28. Сиротинина О.Б. Современная разговорная речь и ее особенности. Москва: Просвещение, 1974. 144 с.
29. Скребнев Ю.М. Теория и практика лингвистического описания разговорной речи. Горький: Издательство Горьковского государственного педагогического института имени М. Горького, 1987. 139 с.
30. Сулейманова О.А., Беклемешева Н.Н., Карданова К.С. Стилистические аспекты перевода. Москва: Академия, 2010.176 с.
31. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Москва: Издательский Дом «Филология Три», 2002. 416 с.
32. Федоров А.В. Очерки общей и сопоставительной стилистики. Москва: Высшая школа, 1971.196 с.
33. Филиппов К.А. Лингвистика текста: курс лекций. Санкт-Петербург: Издательство СПбГУ, 2007. 331 с.
34. Филиппов К.А. Проблемы синтаксиса и интонации спонтанной речи (на материале немецкого языка). Санкт-Петербург: Издательство СПбГУ, 1993. 164  с.
35. Филиппов К.А. Лингвистика текста и проблемы анализа устной речи. Санкт-Петербург: Издательство СПбГУ, 1989. 97 с.
36. Хализев В.Е. Теория литературы: учебник. Москва: Высшая школа, 2002. 437 с.
37. Хализев В.Е. Драма как род литературы (поэтика, генезис, функционирование). Москва: Издательство МГУ, 1986. 260 с.
38. Химик В.В. Диффузное варьирование слов, значений и формантов в русской разговорно-обиходной речи // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2011. №6. С. 717—720.
39. Химик В.В. Русская разговорная речь: общее понятие, обучение и вопросы терминологии // Материалы XLIII Международной филологической конференции, Санкт-Петербург. 2015. С. 460—471.
40. Шмелев Д.Н. Разновидности городской устной речи. Москва: Наука, 1988. 259 с.
41. Betten A. Gesprächsstile // Text und Gesprächslinguistik: ein Internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. Berlin, New York: Walter de Gruyter, herausgegeben von Klaus Brinker, Gerd Antos, Wolfgang Heinemann, Sven F. Sager. 2001. Halbband 2. S. 1394—1403.
42. Brinker K. Themenstruktur und Themenentfaltung in Gesprächen // Text und Gesprächslinguistik: ein Internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. Berlin, New York: Walter de Gruyter, herausgegeben von Klaus Brinker, Gerd Antos, Wolfgang Heinemann, Sven F. Sager. 2001. Halbband 2. S. 1252—1261.
43. Fiehler R. Emotionalität im Gespräch // Text und Gesprächslinguistik: ein Internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. Berlin, New York: Walter de Gruyter, herausgegeben von Klaus Brinker, Gerd Antos, Wolfgang Heinemann, Sven F. Sager. 2001. Halbband 2. S. 1425—1436.
44. Greiner N., Jenkins A. Sprachwissenschaftliche Aspekte der Theaterübersetzung // Übersetzung: ein Internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. Berlin, New York: Walter de Gruyter, herausgegeben von Armin Paul Frank, Harald Kittel, Norbert Greiner, Theo Hermans, Werner Koller, Jose Lambert, Fritz Paul. 2004. Teilband 1. S. 669—674.
45. Heinemann M. Textsorten des Alltags // Text und Gesprächslinguistik: ein Internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. Berlin, New York: Walter de Gruyter, herausgegeben von Klaus Brinker, Gerd Antos, Wolfgang Heinemann, Sven F. Sager. 2000. Halbband 1. S. 605—612.
46. Henjum K.B. Gesprochensprachlichkeit als Übersetzungsproblem // Übersetzung: ein Internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. Berlin, New York: Walter de Gruyter, herausgegeben von Armin Paul Frank, Harald Kittel, Norbert Greiner, Theo Hermans, Werner Koller, Jose Lambert, Fritz Paul. 2004. Teilband 1. S. 512—520.
47. Henne H., Rehbock H. Einführung in die Gesprächsanalyse. Berlin, New York: De Gruyter, 1982. 330 S.
48. Hennig M. Grammatik der gesprochenen Sprache in Theorie und Praxis. Kassel: Kassel University Press GmbH, 2006. 349 S.
49. Hess-Lüttich E.W.B. Gesprächsform in der Literatur // Text und Gesprächslinguistik: ein Internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. Berlin, New York: Walter de Gruyter, herausgegeben von Klaus Brinker, Gerd Antos, Wolfgang Heinemann, Sven F. Sager. 2001. Halbband 2. S. 1619—1629.
50. Linke A., Nussbaumer M., Portmann P.R. Studienbuch Linguistik. Tübingen: Niemeyer, 1991. 422 S.
51. Ranke W. Übersetzen für das Theater: Dramatische Konventionen und Traditionen // Übersetzung: ein Internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. Berlin, New York: De Gruyter, herausgegeben von Armin Paul Frank, Harald Kittel, Norbert Greiner, Theo Hermans, Werner Koller, Jose Lambert, Fritz Paul. 2004. Teilband 1. S. 1015—1025.
52. Schu J. Formen der Elizitation und das Problem der Natürlichkeit von Gesprächen // Text und Gesprächslinguistik: ein Internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. Berlin, New York: Walter de Gruyter, herausgegeben von Klaus Brinker, Gerd Antos, Wolfgang Heinemann, Sven F. Sager. 2001. Halbband 2. S. 1013—1020.
53. Schwitalla J. Gesprochene-Sprache-Forschung und ihre Entwicklung zu einer Gesprächsanalyse // Text und Gesprächslinguistik: ein Internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. Berlin, New York: Walter de Gruyter, herausgegeben von Klaus Brinker, Gerd Antos, Wolfgang Heinemann, Sven F. Sager. 2001. Halbband 2. S. 896—902.
54. Schwitalla J. Gesprochenes Deutsch: Eine Einführung. Berlin: Erich Schmidt Verlag GmbH&Co., 2003. 240 S.
55. Techtmeier B. Form und Funktion von Metakommunikation im Gespräch // Text und Gesprächslinguistik: ein Internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. Berlin, New York: Walter de Gruyter, herausgegeben von Klaus Brinker, Gerd Antos, Wolfgang Heinemann, Sven F. Sager. 2001. Halbband 2. S. 1449—1462.

**Словари и справочники:**

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Москва: Советская энциклопедия, 1968. 607 с.
2. Девкин В.Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики. Москва: Русский язык, 1994. 768 с.
3. Павлова А.В. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода: справочник. Санкт-Петербург: Антология, 2012. 480 с.

**Электронные ресурсы:**

1. Словари и энциклопедии на Академике. URL: <http://dic.academic.ru/> (дата обращения: 15.08.17).
2. «Кругосвет» (универсальная энциклопедия). URL: <http://www.krugosvet.ru/> (дата обращения: 23.07.17).
3. Онлайн словарь «Дуден». URL: <http://www.duden.de/> (дата обращения: 29.04.18).

**Источники примеров:**

1. Дюрренматт Ф. Собрание сочинений: Т. 4: пьесы и радиопьесы («Ромул Великий», «Брак господина Миссисипи», «Ангел спускается в Вавилон», «Ночной разговор с палачом», «Процесс из-за тени осла», «Экспедиция Вега», «Страницкий и национальный герой», «Вечер поздней осенью»): перевод с немецкого языка. Харьков: Фолио; Москва: Прогресс, 1998. 496 с.
2. Дюрренматт Ф. Собрание сочинений: Т. 5: пьесы и радиопьесы («Франк Пятый», «Физики», «Геркулес и Авгиевы конюшни», «Метеор», «Портрет планеты», «Подельник»): перевод с немецкого языка. Харьков: Фолио; Москва: Прогресс, 1998. 544 с.
3. Дюрренматт Ф. Визит пожилой дамы: перевод с немецкого языка А. Марьямова: трагикомедия с послесловием. Москва: государственное издательство «Искусство», 1959. 134 с.
4. Dürrenmatt F. Komödien I (Romulus der Grosse. Die Ehe des Herrn Mississippi. Ein Engel kommt nach Babylon. Der Besuch der alten Dame). Zürich: Verlags AG Die Arche, 1957. 359 S.
5. Dürrenmatt F. Komödien II (Frank der Fünfte. Die Physiker. Herkules und der Stall des Augias). Zürich: Verlags AG Die Arche, 1963. 429 S.
6. Dürrenmatt F. Stücke 2 (Der Meteor. Porträt eines Planeten. Der Mitmacher). Berlin: Verlag Volk und Welt, 1983. 527 S.
7. Dürrenmatt F. Gesammelte Hörspiele (Der Prozess um des Esels Schatten. Nächtliches Gespräch mit einem verachteten Menschen. Stranitzky und der Nationalheld. Das Unternehmen der Wega. Abendstunde im Spätherbst). Zürich: Verlags AG Die Arche, 1961. 318 S.

# **Приложение 1**

**Анализируемые лексические разговорные элементы текста оригинала и их перевод**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Текст оригинала** | **Текст перевода** | **Лексические элементы разговорной речи в тексте оригинала** |
| **«Экспедиция Вега». Перевод В. Седельника.** | | |
| *Kriegsminister: Und wem haben Sie Ihre Rede gehalten, Wood? Drei* ***vertrottelten*** *Fischern, oder was die* ***Halunken*** *sonst sind*…  [68, S. 223] | *Военный министр: Вспомните, перед кем вы держали речь? Перед тремя* ***глупыми*** *рыбаками, или кем там являются эти* ***прохвосты***…  [63, с. 384] | Причастие ***vertrottelt***, образованное от разговорного глагола **с фамильярной окраской** ***vertrotteln*** (тупеть, глупеть).  Разговорное существительное **с бранной, неодобрительной и шутливой окраской** ***Halunke*** (негодяй, мерзавец, озорник, сорванец). |
| *Kriegsminister: Sie wollen doch nicht etwa mit diesen* ***Strolchen*** *verhandeln?*  [68, S. 224] | *Военный министр: Не станем же мы вести переговоры с этими* ***босяками****?*  [63, c. 385] | Разговорное существительное **с неодобрительной, фамильярной и шутливой окраской *Strolch*** (бродяга, оборванец, озорник, проказник, босяк, подлец, плут). |
| **«Франк Пятый – комедия частного банка». Перевод В. Колязина и В. Санчука.** | | |
| *Frank V:* … *doch Heini wollte uns erpressen, und so mußten wir ihn* ***umlegen****.*  [66, S. 209] | *Франк Пятый:* … *но Хайни Мусор захотел было нас шантажировать, нам пришлось его* ***укокошить****.* [63, с. 16] | Разговорный глагол **с фамильярной окраской** ***umlegen*** (уложить на месте, прикончить, хладнокровно убить, застрелить***,*** швырнуть, бросить на землю, повалить). |
| *Egli: In meiner Jugend,* ***heiliger Bimbam****, da war um diese Zeit die ganze Bande* ***knallbesoffen****.*  [66, S. 215] | *Тот Самый: В годы моей юности,* ***небо праведное****, к этому времени вся компания была уже* ***в доску пьяна****.*  [63, с. 22] | Разговорное восклицание, возглас удивления и испуга ***heiliger Bimbam***!(праведное небо! / (ах ты) мать честная!).  Разговорное прилагательное с усилительным компонентом ***knallbesoffen*** (пьяный, под мухой, под банкой, под градусом – **грубый и фамильярный оттенок**). |
| *Häberlin:* … *haben uns nicht mehr abzuplagen und* ***strotzen*** *vor Gesundheit.*  [66, S. 215] | *Хеберлин:* … *тебе не надо больше мучиться, и ты* ***пышешь*** *здоровьем.*  [63, с. 23] | Разговорный глагол ***strotzen*** (изобиловать, быть полным, пестреть). |
| *Egli: Hast schon unzählige* ***Schurkereien*** *auf dem Gewissen*… *auf eurem ruhigen Posten mit euren kleinen* ***Schwindeleien***…*und dann haben wir die* ***Schlamperei****.*  [66, S. 216] | *Тот Самый: У тебя на совести куча всяких* ***афер***… *на ваших спокойных постах с вашими маленькими* ***мошенническими******замашками***… *Вот где* ***безобразие****!*  [63, с. 23] | Разговорное существительное ***Schurkerei* с неодобрительнойокраской** (мошенничество, подлость).  Разговорное существительное ***Schwindelei*** (надувательство, обман, вранье).  Разговорное существительное ***Schlamperei*** (неряшливость, небрежность, разгильдяйство, расхлябанность, небрежно выполненная работа, халтура). |
| … *und das Geschäft* ***würde platzen****.*  [66, S. 217] | … *и фирма* ***полетела бы к чертовой бабушке****.*  [63, с. 25] | Разговорный глагол **с фамильярной окраской** ***platzen*** (лопнуть (о надеждах), провалиться, разладиться, сорваться (о мероприятии), расстраиваться). |
| *Freudiger* ***blecht****.*  [66, S. 219] | *Фройдигер* ***раскошеливается****.*  [63, с. 27] | Разговорный глагол ***blechen*** (раскошеливаться). |
| *Schlumpf:* ***Abhauen****.*  [66, S.  222] | *Шлумпф:* ***С глаз долой****.*  [63, с. 30] | Разговорный глагол **с фамильярной окраской** ***abhauen*** (смываться, удирать, сматывать удочки).  Разговорное восклицание ***hau ab***!  (проваливай! / катись отсюда!). |
| *Aufs Herzchen kommt an,* ***sapperlot****, aufs Herzchen, nicht auf die Gesetze.*  [66, S.223] | *Все дело в сердце,* ***черт возьми****, в сердце, а не в законах.*  [63, с. 31] | Разговорное восклицание ***sapperlot***!(зараза! / черт возьми!). |
| *Frank V: Die Literatur* ***war ihnen schnuppe***.  [66, S. 226] | *Франк Пятый: На литературу* ***им было наплевать***.  [63, с. 42] | Разговорное восклицание ***das ist mir (alles) schnuppe***! (мне это безразлично (всё равно, без разницы), мне на (всё) это наплевать (начихать)). |
| *Böckmann: Mein Leben ist* ***verpfuscht****.*  [66, S. 227] | *Бёкман:* ***Пропащая*** *моя жизнь.*  [63, c. 43] | Разговорное причастие, образованное от глагола ***verpfuschen*** (провалить (задание), испортить (изделие)).  ***ein verpfuschtes Leben*** –пропащая (бесполезно прожитая) жизнь. |
| *Herbert: Höchste Zeit, die Alten* ***hinauszufeuern****.*  [66, S. 231] | *Герберт: Самое время* ***дать*** *старикам* ***пинка под зад****.*  [63, c. 47] | Разговорный глагол ***hinausfeuern*** (выгонять с треском / в три шеи). |
| *In der Buchhaltung warst du eine* ***Niete*** *und in der* ***Urkundenfälscherei*** *ein reiner* ***Versager****.*  [66, S.234] | *В бухгалтерском деле ты оказался* ***лопухом****, а по части* ***подделки документов*** *– полнейшей* ***бездарью****.*  [63, c.34] | Разговорное существительное ***Niete***(никчёмный человек, бездарность).  Разговорное существительное ***Urkundenfälscherei*** (подделка документов).  Разговорное существительное ***Versager***(человек, не справившийся с чем-л.; бездарь). |
| *Der* ***schwindelt*** *ihm* ***vor****, im Kaffee Guillaume* ***treibe sich*** *ein Stammkunde namens Stuber* ***herum***…  [66, S.234] | *Тот* ***заливает*** *ему, что в кафе «У Гийона»* ***ошивается*** *некий Оскар Штукки*…  [63, c. 34] | Разговорный глагол ***vorschwindeln*** (наврать, налгать, наговорить неправды).  Разговорный глагол ***sich*** ***herumtreiben*** (путаться, шататься, слоняться, таскаться, вести распутную жизнь, гулять, шляться). |
| *Kauft er, machen wir ein* ***Bombengeschäft***…  [66, S. 234] | *Если он купит, мы сделаем* ***потрясающий бизнес***…[63, c.34] | Разговорное существительное ***Bombengeschäft*** (выгодное дело, потрясающая сделка). |
| *Frau Streuli: Würde die Sache auch bei meinem Hotel* ***klappen****?*  [66, S.238] | *Госпожа Штройли: А с моей гостиницей тоже бы* ***получилось****?*  [63, c.38] | Разговорный глагол ***klappen*** (ладиться, идти на лад / как по маслу, клеиться). |
| *Böckmann: Jeder von uns* ***hat*** *die gemeinsame Kasse* ***geplündert****.*  [66, S.242] | *Каждый из нас* ***потрошил*** *нашу общую казну.*  [63, c.51–52] | Разговорный глагол ***plündern*** (грабить, мародерствовать, обчищать, опустошать). |
| … *daß gerade Sie die große Ausnahme sind, mit einem Wort, ein* ***goldehrlicher Trottel****.*  [66, S. 259] | …*что вы как раз и есть великое исключение, одним словом,* ***наивный******дурак****.*  [63, c. 68] | Разговорное прилагательное ***goldehrlich*** (кристально честный).  Разговорное существительное ***Trottel*** (глупец, идиот, простофиля, дурак). |
| **«Физики». Перевод Е. Михелевич.** | | |
| *Salon einer bequemen, wenn auch etwas* ***verlotterten*** *Vila des privaten Sanatoriums Les Cerisiers.*  [66, S.287] | *Гостиная уютной, хотя и несколько* ***запущенной*** *виллы частного санатория «Вишневый сад».*  [63, c. 94] | Разговорное прилагательное ***verlottert*** (находящийся в запустении / в запущенном состоянии). |
| *Das einst schmucke* ***Nest*** *mit seinem Schloß*…  [66, S.287] | *Некогда прелестное* ***местечко*** *с замком*…  [63, c. 94] | Разговорное существительное ***Nest*** (захолустье, глушь, дыра, притон, логово). |
| …***vertrottelte*** *Aristokraten*  *Die ganze geistig* ***verwirrte*** *Elite des halben Abendlandes*…  [66, S.288] | …***выжившие из ума*** *аристократы*  ***Душевнобольная*** *элита чуть ли не всей Европы*…[63, c.94] | Причастие ***vertrottelt***, образованное от разговорного глагола **с фамильярной окраской** ***vertrotteln*** (тупеть, глупеть).  Разговорное прилагательное ***verwirrt*** (сбитый с толку, смущенный, растерянный, находящийся в состоянии смятения, замешательства). |
| … *für die* ***horrenden*** *Preise wird auch die bösartige Vergangenheit ein reines Vergnügen.*  [66, S.288] | … *за* ***баснословные*** *деньги даже самое темное прошлое оборачивается чистым удовольствием.* [63, c.95] | Разговорное прилагательное ***horrend*** (громадный, невероятный, неимоверный, страшный). |
| *Sie leben für sich, jeder* ***eingesponnen*** *in seine eingebildete Welt,* … *oder* ***glotzen******still******vor sich hin***…[66, S.288–289] | *Эти трое живут своей жизнью, каждый* ***замкнут в пространство*** *своего воображаемого мира,* … *или же* ***молча сидят, уставившись в пустоту***…[63, c.95] | Разговорное причастие ***eingesponnen***, образованное от глагола ***einspinnen*** (уединиться, погружаться (в свои мысли, в работу)).  Разговорный глагол ***glotzen*** (таращить глаза, выпучить глаза, глазеть, уставиться). |
| … *Kriminalbeamte, zivil kostümiert, seelenruhige, gemütliche* ***Burschen.***  [66, S. 290] | … *полицейские, это спокойные, добродушные* ***дядьки*** *в штатском*…  [63, c.96] | Разговорное существительное ***Bursche*** (малый, парень). |
| *Oberschwester: Er* ***geigt****.*  [66, S. 292] | *Старшая медсестра: Он* ***играет на скрипке.***  [63, c.97] | Разговорный глагол ***geigen*** (играть на скрипке). |
| *Der* ***Kerl*** *erdrosselte schließlich eine Krankenschwester!*  [66, S.292] | *Но ведь этот* ***тип*** *задушил медсестру!*  [63, c.98] | Разговорное существительное ***Kerl*** (молодец, симпатяга  тип, субъект). |
| *Man* ***kommt*** *ganz* ***durcheinander****.*  [66, S.292] | *От всего этого* ***ум заходит за разум****.*  [63, c.98] | Разговорный глагол ***durcheinanderkommen*** (перепутаться, смешаться, спутаться,прийти в замешательство). |
| *Er* ***brüllt****.*  [66, S.293] | ***Взрывается и орет.***  [63, c. 98] | Разговорный глагол ***brüllen*** (реветь, рычать, мычать**,** орать). |
| *Newton:* ***Ich bin ganz durcheinander***.  [66, S. 295] | *Ньютон:* ***Никак не могу прийти в себя****.*  [63, c. 100] | Разговорное выражение ***durcheinander sein*** (быть в полном замешательстве / расстройстве). |
| *Newton: Sind Sie nun* ***vertrottelt,*** *Herr Inspektor, oder tun Sie nur so?*  [66, S. 295] | *Ньютон: Да Вы что, господин инспектор, слегка* ***тронутый*** *или только делаете вид?*  [63, c. 100] | Причастие ***vertrottelt***, образованное от разговорного глагола **с фамильярной окраской** ***vertrotteln*** (тупеть, глупеть). |
| *Inspektor:* ***Kapiere*** *ich nicht.* [66, S. 296] | *Инспектор:* ***Ничего не понимаю***.  [63, c.101] | Разговорный глагол ***kapieren*** (понимать, смекать). |
| *Der Inspektor erhebt sich etwas* ***verwirrt***.  [66, S. 296] | *Инспектор, поднимаясь* ***в легкой растерянности****.*[63, c.101] | Разговорное прилагательное ***verwirrt*** (сбитый с толку, смущённый, растерянный, находящийся в состоянии смятения, замешательства).  Разговорное наречие, образованное от разговорного прилагательного ***verwirrt***. |
| *Der Inspektor beruhigt sich,* ***brummt****.*  [66, S.298] | *Инспектор (берет себя в руки,* ***ворчливо****).*  [63, c.102] | Разговорный глагол ***brummen*** (бормотать, невнятно говорить). |
| *Frl. Doktor:* ***Scheußlich****. Die arme Schwester Irene. Ein blitzsauberes, junges* ***Ding***. [66, S. 299] | *Доктор:* ***Чудовищно****. Бедная сестра Ирена. Чистейшая юная* ***душа****.*  [63, c.103] | Разговорное наречие ***scheußlich*** (жутко, ужасно, страшно).  Разговорное существительное-«диффуз» ***Ding****.* |
| *Er* ***puppt sich*** *in seine Welt* ***ein****.*  [66, S.306] | *Он* ***замкнулся*** *в своем воображаемом мире.*  [63, c. 109] | Разговорный глагол ***sich einpuppen*** (уединяться, вести замкнутый образ жизни). |
| *Ich kann leider nicht unseren braven Möbius gesund* ***päppeln***…  [66, S. 306] | *Увы… я не могу* ***вернуть*** *здоровье нашему милому Мебиусу*…  [63, c. 109] | Разговорный глагол ***päppeln*** (кормить, выхаживать, ухаживать за ребенком, больным). |
| *Lautlos* ***verreckten*** *Manche schon da.*  [66, S.313] | *Без звука* ***подохли*** *уже там многие.*  [63, c.115] | Разговорный глагол **с фамильярной окраской** ***verrecken*** (издохнуть, сдохнуть). |
| *Hing er so mächtig über uns, daß wir Ganymed* ***vollkotzten***. [66, S.313] | *И так давил на нас своей мощью, что мы* ***облевали*** *весь Ганимед.*  [63, c.115] | Разговорный глагол ***vollkotzen*** (заблевывать рвотой). |
| *In den* ***Fratzen*** *kein Erinnern mehr an die atmende Erde.* [66, S.314] | *И на* ***наших мертвых застывших******рожах*** *нет и тени воспоминания о живой дышащей земле.*  [63, c.116] | Разговорное существительное **с грубым оттенком** ***Fratze*** (рожа, гримаса). |
| *Möbius:* ***Packt euch*** *nun nach den Marianen fort!* ***Schiebt ab!*** *Für immer! Nach dem Stillen Ozean!*  [66, S.314] | *Мебиус:* ***Убирайтесь*** *наконец на свои Марианские острова!* ***Выметайтесь же!*** *И навсегда! На Тихий океан!* [63, c.116] | Разговорный глагол **с грубым оттенком *sich packen*** (убираться, сматывать удочки).  Разговорный глагол **с фамильярной окраской** ***abschieben*** (убираться восвояси). |
| …*und meine Frau hat einen neuen Gatten gefunden, den* ***kreuzbraven*** *Missionar Rose*…  [66, S.315] | …*а тут и моя жена нашла себе нового мужа –* ***благопристойнешего*** *миссионера Розе.*  [63, c.117] | Разговорное прилагательное с усилительным компонентом ***kreuzbrav*** (очень честный, честнейший, в высшей степени порядочный). |
| …*die* ***Fachsimpeleien*** *mit den beiden Kranken*…  [66, S.316] | …***профессиональные беседы*** *с больными физиками* …  [63, c.118] | Разговорное существительное ***Fachsimpelei*** (разговоры на профессиональные темы вне работы). |
| *Möbius: Sie geigten ja schon wieder.*  *Einstein:* ***Passabel?***  [66, S.318] | *Мебиус: Ведь вы только что играли на скрипке.*  *Эйнштейн: Ну и как –* ***сносно****?*  [63, c.120] | Разговорное прилагательное ***passabel*** (подходящий, сносный, терпимый, приемлемый).  Разговорное наречие, образованное от разговорного прилагательного ***passabel***. |
| *Sie seien immer* ***ein toller Spaßvogel*** *gewesen.*  [66, S.322] | *…ты всегда был* ***ужасным шутником****…*  [63, c.123] | Разговорное прилагательное ***toll*** (классный, блестящий, огромный, прикольный, сногсшибательный, «чумовой», отличный, сильный).  Разговорное существительное ***Spaßvogel*** (шутник, весельчак). |
| *Tobt nicht einmal mehr.* ***Brütet***.  [66, S. 326] | *На сей раз даже не бесится.* ***Размышляет****.*  [63, c. 126] | Разговорный глагол ***brüten*** (высиживать птенцов, сидеть на яйцах; ломать себе голову над чем-л.). |
| …*wir werden von Pflegern bewacht. Von riesigen* ***Burschen***.  [66, S. 331] | …*нас будут охранять санитары. Здоровенные* ***верзилы****.*  [63, c.130] | Разговорное существительное ***Bursche*** (малый, парень). |
| *Die Koryphäen sind nicht da, um zu* ***schlemmen****, sondern um zu arbeiten.*  [66, S.345] | *Доктор: Эти важные господа приехали сюда не* ***пировать****, а работать.*  [63, c.142] | Разговорный глагол **с фамильярной окраской** ***schlemmen***(кутить, вести разгульную жизнь, пировать). |
| *Newton:* ***Ulkig!***  [66, S.347] | *Ньютон:* ***Забавно!***  [63, c. 143] | Разговорное прилагательное ***ulkig*** (забавный, шуточный, потешный, странный, особенный).  Разговорное наречие, образованное от разговорного прилагательного ***ulkig***. |
| *Newton: Wir alle sind* ***übergeschnappt***.  [66, S. 347] | *Ньютон: Мы все* ***спятили.*** [63, c. 145] | Разговорное прилагательное ***übergeschnappt*** (рехнувшийся, свихнувшийся, спятивший с ума). |
| **«Страницкий и национальный герой». Перевод П.Н. Павловой.** | | |
| *Stranitzky:* … *da müssen Sie sich doch sagen, daß ich ein* ***Kerl*** *wäre, ein* ***strammer Kerl****.* [68, S.122] | *Страницкий:* … *вы бы должны были признаться, что я был* ***парнем что надо***.  [62, c. 410] | Разговорное существительное ***Kerl*** (молодец, симпатяга  тип, субъект).  Разговорное прилагательное ***stramm*** (приличный, исправный, заядлый, крепкий, здоровый, подтянутый, молодцеватый, бодрый, крепкий, толстый). |
| *Stranitzky: Sie haben Ihre Chance weitgehendst* ***verpaßt***. [68, S. 129] | *Страницкий: Вы почти что* ***прохлопали*** *ваш шанс.*  [62, c.416] | Разговорный глагол ***verpaßen*** (упускать, пропускать, не использовать удобный случай). |
| **«Ромул Великий». Перевод Н. Карп.** | | |
| *Apollyon: Für den ganzen* ***Rummel*** *gebe ich zehn Goldstücke.*  [65, S. 25] | *Аполлион: За весь этот* ***хлам*** *я даю десять золотых.*  [62, c.23] | Разговорное существительное ***Rummel*** (хлам, старье). |
| *Cäsar Rupf: Ein moderner Staat, der keine Beinkleider trägt,* ***geht todsicher in die Binsen****.*  [65, S.28] | *Цезарь Рупф: Современное государство, если оно ходит без штанов,* ***обречено***.  [62, c.25] | Разговорное выражение ***in die Binsen gehen*** (пропасть, погибнуть, сгинуть, разорваться, лопнуть, сорваться, расстроиться, потеряться, пропасть, пойти прахом).  Разговорное наречие с усилительным компонентом ***todsicher*** (как пить дать, непременно, несомненно, обязательно, наверняка). |
| *Romulus:* … *würde ich dann aber auch selbst in eines dieser sagenhaften Kleidungsstücke* ***schlüpfen***. [65, S. 28] | *Ромул:* … *я бы и сам* ***влез*** *в эту сказочную одежду.*  [62, c.25] | Разговорный глагол ***schlüpfen*** ((in A) быстро надеть, накинуть (одежду, обувь); (aus D) быстро снять, сбросить, скинуть (одежду, обувь)). |
| *Cäsar Rupf: Ich habe* ***klipp und klar*** *geschworen, erst eine Hose zu tragen, wenn auch dem hintersten Gemüt ein Kirchenlicht aufgegangen ist, daß ohne Beinlkeider die Menschheit zusammenpacken kann. Das ist Berufsehre, Majestät,* ***da kenne ich keine******Flausen***.  [65, S. 28] | *Цезарь Рупф:* ***Лично*** *я поклялся, что надену штаны лишь тогда, когда последний тупица поймет, что без штанов человечеству несдобровать. Это вопрос профессиональной чести, ваше величество,* ***я тут на попятный не пойду***.  [62, c. 25] | Разговорное фразеологическое выражение  ***klipp und klar***  (коротко и ясно, без обиняков, недвусмысленно).  Разговорное существительное ***Flausen*** (глупости, шутки, проказы, пустые отговорки, увертки). |
| *Romulus: … aber es fällt mir nicht ein, meine Tochter zu* ***verschachern****.*  [65, S.30] | *Ромул: … но не намерен* ***торговать*** *своей дочерью.* [62, c. 27] | Разговорный глагол с неодобрительной окраской ***verschachern*** (распродавать дешево, загнать, разбазаривать, жульнически сбывать). |
| *Romulus: Wenn du ihn liebst, ist er wichtiger als so ein* ***verlottertes*** *Imperium.*  [65, S.53] | *Ромул: Если ты его любишь, то он тебе дороже, чем эта* ***развалившаяся*** *империя.* [62, c.51] | Разговорное прилагательное ***verlottert*** (находящийся в запустении / в запущенном состоянии). |
| *Romulus: Du scheinst ein Hühnerzüchter* ***von Format*** *zu sein.*  [65, S.69] | *Ромул: Ты, я вижу,* ***выдающийся*** *куровод.*  [62, c.65] | Разговорное существительное ***Format*** (ein Mann von Format – незаурядный человек; er hat Format – он – незаурядная личность; ein Künstler von internationalem Format – художник международного масштаба; eine Sache von Format – крупное (солидное) дело). |
| **«Процесс из-за тени осла». Перевод П.Н. Надеждиной.** | | |
| *Mastax:* ***Ein Bombengeschäft****, ich werde noch ein reicher Mann…*  [68, S. 49] | *Мастакс:* ***Очень выгодный заказ****, я еще стану богачом…*  [62, c.345] | Разговорное существительное ***Bombengeschäft*** (выгодное дело, потрясающая сделка). |
| *Mastax: Was sagt sie jetzt, die Peleias, dieses* ***Blitzmädel?***  … *Natürlich, er sitzt wieder in seiner Kneipe,* ***sternhagelbesoffen*** …  [68, S. 49] | *Мастакс: Что она говорит сейчас, Пелида, эта* ***вострушка?***  … *Разумеется, он опять сидит в трактире* ***пьяный в стельку*** …  [62, c. 345] | Разговорное существительное с усилительным компонентом ***Blitzmädel*** (девушка-огонь, расторопная, ловкая, проворная, девушка, вострушка).  Разговорное прилагательное ***sternhagelbesoffen*** (мертвецки пьяный, пьяный в стельку). |
| *Strobulus: … und jetzt kommt dieser Zahnarzt gelaufen mit seinem wissenschaftlichen* ***Hokuspokus***.  [68, S. 66] | *Стробил: … а теперь явился этот зубной врач со своими научными* ***фокусами***.  [62, c.350] | Разговорное существительное ***Hokuspokus*** (мошенничество, притворство, фиглярство, фокус-покус, фокус). |
| **«Портрет планеты». Перевод Н. Федоровой.** | | |
| *Abel:* ***Stinklangweilig****.*  [67, S.203] | *Авель:* ***Жуткая скукачища****.* [63, c.416] | Разговорное прилагательное **с фамильярной окраской** и с усилительным компонентом ***stinklangweilig*** (смертельно скучный).  Разговорное наречие, образованное от разговорного прилагательного ***stinklangweilig***. |
| … *Adam und Kain* ***sausen*** *nach der Mitte des Hintergrundes* ***ab****.*  [67, S.207] | … *Адам и Каин* ***убегают*** *к середине заднего плана.*  [63, c.419] | Разговорный глагол с фамильярной окраской ***absausen*** (умчаться, пуститься наутек). |
| *Eva: Iß Bananen.*  *Henoch: Bananen sind* ***fade***. [67, S. 208–209] | *Ева: Тогда ешь бананы.*  *Енох: бананы* ***безвкусные***. [63, c. 421] | Разговорное прилагательное ***fade*** (безвкусный, пресный, скучный, неинтересный, пустой). |
| *Kain: Setzen Sie die Pille durch, statt uns* ***anzuöden***. [67, S. 211] | *Каин: Вместо того, чтобы* ***цепляться*** *к нам, добейтесь употребления противозачаточных пилюль.*  [63, c.423] | Разговорный глагол **с фамильярной окраской** ***anöden*** (нагонять скуку, нагонять тоску, надоедать, привязываться, приставать). |
| *Kain: Jede Barbarei ist eine Weltgefahr.*  *Abel: Kommen Sie nicht mit einer* ***abgedroschenen*** *Phrase*.  [67, S. 211] | *Каин: Всякое варварство – глобальная угроза.*  *Авель: Обойдемся без* ***затасканных*** *фраз.*  [63, c.423] | Разговорное прилагательное ***abgedroschen*** (избитый, пошлый, затасканный, банальный). |
| *Abel: Madame begreifen Sie meine* ***abscheuliche*** *Lage…*  *Ada: Der Generalsekretär bewilligte den Transport.*  *Abel: Ein unfähiger* ***Trottel***. [67, S.211] | *Авель: Мадам войдите в мое* ***чудовищное*** *положение…*  *Ада: Разрешение на вывоз дал генеральный секретарь.*  *Авель:* ***Тупица и бездарь***.[63, c. 423] | Разговорное прилагательное ***abscheulich*** (отвратительный, мерзкий, гнусный, ужасный).  Разговорное существительное ***Trottel*** (глупец, идиот, простофиля, дурак). |
| *Kain: Ich bin ein Mann, und dein Sohn ist ein* ***Scheißkerl****.* [67, S.214] | *Каин: Я мужчина, а твой сын –* ***дерьмо***.  [63, c. 426] | Разговорное существительное **с бранной окраской** ***Scheißkerl*** (гад, мерзавец, паскуда, сволочь, пакостник, негодяй, подлец). |
| *Kain:* ***Abkratzen*** *ist besser als* ***verrecken***.  [67, S. 221] | *Каин: Лучше сразу* ***отдать концы****, чем* ***медленно подыхать***.  [63, c. 432] | Разговорный глагол **с фамильярной окраской** ***verrecken*** (издохнуть, сдохнуть).  Разговорный глагол **с фамильярной окраской** ***abkratzen*** (протянуть ноги, отдать концы). |
| *Ada:* ***Glückpilz***.  [67, S. 221] | *Ада:* ***Счастливая***.  [63, c. 433] | Разговорное существительное ***Glückpilz*** (счастливчик, везунчик). |
| *Eva: Das Vaterland benahm sich* ***lumpig***.  [67, S. 221] | *Ева: Отечество обошлось с нами* ***по-свински***.  [63, c. 433] | Разговорное прилагательное **с неодобрительной, фамильярной окраской** ***lumpig*** (низкий, подлый, гнусный, мерзкий, жалкий, ничтожный, мизерный, нищенский, подлый, дрянной).  Разговорное наречие, образованное от разговорного прилагательного ***lumpig***. |
| *Abel: Eine gigantische* ***Stümperei***.  [67, S. 228] | *Авель:* ***Напортачили*** *по-страшному*.  [63, c. 440] | Разговорное существительное **с неодобрительной окраской *Stümperei*** (плохая, недобросовестная работа, халтура, работа тяп-ляп, шаляй-валяй). |
| *Henoch: Monatelang hat man uns ausgebildet, und nun landen wir in der* ***Klapsmühle***. [67, S. 229] | *Енох: Сколько месяцев нас готовили, а мы прямой дорогой в* ***дурдом***.  [63, c. 440] | Разговорное существительное ***Klapsmühle*** (сумасшедший дом, дом умалишенных). |
| *Naema: Bist du eigentlich total* ***verkalkt***?  [67, S.241] | *Ноэма: У тебя что, совсем* ***с головой плохо***?  [63, c. 451] | Разговорное прилагательное ***verkalkt*** (verkalkter Trottel – старый дурак). |
| *Kain: Steh auf,* ***Tattergreis***. [67, S. 242] | *Каин: Ну,* ***старпер****, подъемчик!*  [63, c.452] | Разговорное существительное **с неодобрительной окраской** ***Tattergreis*** (дряхлый старик, развалина). |
| *Kain: Wenn die kommt,* ***ist*** *Naema in eine andere Kommune* ***verduftet***.  [67, S. 242] | *Каин: Пока они приедут, Ноэма давно* ***слиняет*** *в другую коммуну.*  [63, c. 452] | Разговорный глагол ***verduften*** (испаряться, исчезать, смыться). |
| *Zilla: An euren* ***Klamotten*** *klebt unsichtbares Blut.*  [67, S.242] | *Цилла: У вас все* ***шмотки*** *в невидимой крови.*  [63, c.452] | Разговорное существительное ***Klamotten*** (пожитки, лохмотья, тряпки, шмотки, одежда, хлам). |
| *Abel* ***schlendert*** *zu Adam hinüber.*  [67, S.242] | *Авель* ***вразвалку подходит*** *к Адаму.*  [63, c.452] | Разговорный глагол ***schlendern*** (бродить, плестись, шататься, ходить без дела). |
| *Abel:* ***Sausen*** *Sie* ***ab****, alte Sandale*.  [67, S.242] | *Авель:* ***Шнуруй*** *отсюда, старый башмак*.  [63, c. 452] | Разговорный глагол **с фамильярной окраской** ***absausen*** (умчаться, пуститься наутек). |
| *Abel:* ***Halten Sie die Klappe,*** *Generalstabchef.*  [67, S.251] | *Авель:* ***Заткнитесь****, начгенштаба!*  [63, c.460] | Разговорное существительное ***Klappe*** (halt die Klappe! / mach die Klappe zu! – заткнись! / заткни глотку!). |
| *Abel: Werden Sie Hurrikane nicht abgestellt, muß ich den Dschungelkrieg* ***abblasen****. Begriffen,* ***Eierkopf***?  [67, S.253] | *Авель: Если ураганы не будут прекращены, мне придется* ***свернуть*** *войну в джунглях. Понятно вам,* ***умник****?*  [63, с. 461] | Разговорный глагол ***abblasen*** (отменять (какое-л. мероприятие), давать отбой).  Разговорное существительное ***Eierkopf*** (умник, очкарик). |
| *Abel: War Ihre Mutter schwachsinnig oder Ihr Vater ein* ***Knallidiot***?  [67, S. 253] | *Авель: У вас что мать страдала слабоумием или папаша был* ***полный идиот***?  [63, c. 462] | Разговорное существительное с усилительным элементом ***Knallidiot*** (полный идиот). |
| **«Подельник». Перевод Э. Венгеровой и Н. Крыгиной.** | | |
| *Boss: Ich suche weiter, und wenn ich die ganze Stadt* ***abklopfen*** *muss.*  [67, S.268] | *Босс: Буду искать дальше,* ***обшарю*** *весь город.*  [63, c. 476] | Разговорный глагол ***abklopfen*** (обходить, исходить, стучаться во все двери). |
| *Boss: Ich könnte Sie* ***umlegen****.* [67, S.269] | *Босс: Я мог бы вас* ***прикончить****.*  [63, c.476] | Разговорный глагол **с фамильярной окраской** ***umlegen*** (уложить на месте, прикончить, хладнокровно убить, застрелить***,*** швырнуть, бросить на землю, повалить). |
| *Cop: Geschäftlich sind Sie ein* ***Stümper****.*  [67, S.278] | *Коп: В этом деле вы* ***дилетант***.  [63, c. 485] | Разговорное существительное ***Stümper*** (неумеха, неумелый работник, портач, халтурщик, дилетант). |
| *Boss: Sie* ***vermasseln*** *es mir wieder*.  [67, S.278] | *Босс: И вы мне все* ***испортили****.*  [63, c.485] | Разговорный глагол **с фамильярной окраской** ***vermasseln*** (погубить, провалить (дело), испортить). |
| *Aus dem Kühlraum* ***schleppt sich*** *Bill.*  [67, S.288] | *Из холодильной камеры,* ***шатаясь****,* ***выбирается*** *Билл.*  [63, c.495] | Разговорный глагол ***sich schleppen*** (тащиться, плестись). |
| *Während mein Bruder Millionen* ***scheffelte****,* ***powerte*** *die moderne Literatur mich* ***aus***…  [67, S.290] | *Пока мой брат* ***загребал*** *миллионы, современная литература* ***разоряла*** *меня* …  [63, c. 497] | Разговорный глагол ***scheffeln*** (грести, загребать (деньги)).  Разговорный глагол ***auspowern*** (разорять, обирать (до последней нитки), доводить до нищеты). |
| … *ganze Reihen mußten* ***verschlankt*** *oder gar* ***verramscht*** *werden* …  [67, S. 291] | … *пришлось* ***сокращать*** *или даже* ***спускать по дешевке*** *целые серии* …  [63, c.498] | Разговорный глагол ***verschlanken*** (сокращать, уменьшать, свертывать).  Разговорный глагол **с фамильярной окраской** ***verramschen*** (сбывать с рук, сбагрить, продать за бесценок, продавать ниже своей цены). |
| *Wirklich,* ***keinen Schimmer****, was mit mir geschehen ist* …[67, S.292] | *Действительно,* ***у меня нет ни малейшего представления****, что со мной произошло* …  [63, c.499] | Разговорное выражение ***keinen*** (blassen) / nicht den geringsten (leisesten) ***Schimmer von etw***. (D) ***haben*** (не иметь ни малейшего представления о чём-л.). |
| *Doc: Ich bin kein* ***Stümper****.* [67, S.295] | *Док: Я не* ***халтурщик****.*  [63, c.502] | Разговорное существительное ***Stümper*** (неумеха, неумелый работник, портач, халтурщик, дилетант). |
| *Boss: Freundchen, Sie beginnen zu* ***bummeln****.*  [67, S.304] | *Босс: Вы начинаете* ***кутить****, дружище.*  [63, c.509] | Разговорный глагол ***bummeln*** (гулять, кутить, веселиться, шататься). |
| *Boss: Ich* ***bleue*** *meinen Burschen immer wieder* ***ein****: Abgeordnete und Senatoren sind tabu* …  [67, S.306] | *Босс: Я снова и снова* ***вдалбливаю*** *моим парням: депутаты и сенаторы – это табу.*  [63, c. 511] | Разговорный глагол ***einbleuen*** (вдалбливать в голову). |
| *Boss:* … *bin ich bereit den Präsidenten für zehn Millionen* ***abknallen*** *zu lassen*.  [67, S.310] | *Босс:* … *я готов* ***убрать*** *президента за десять миллионов.*  [63, c. 515] | Разговорный глагол ***abknallen*** (застрелить, пристрелить, подстрелить). |
| *Cop:* … *und auch als er* ***sich*** *in den Cadillac* ***lümmelte***… [67, S. 310] | *Коп: И, даже* ***развалившись*** *в своем кадиллаке* …  [63, c. 515] | Разговорный глагол ***sich lümmeln*** (развалиться). |
| *Doc: Da* ***kreuzen*** *Sie* ***auf****, spielen den eisenharten* ***Burschen****,* ***krempeln*** *das ganze Unternehmen* ***um****, und alles wofür: um mit einigen* ***lumpigen*** *Tausendern monatlich abgefunden zu werden!*  [67, S.318] | *Док: Потом вы* ***являетесь*** *сюда, разыгрываете крутого* ***супермена****,* ***выворачиваете наизнанку*** *фирму, а все ради чего: ради* ***жалкой*** *пары тысяч в месяц.*  [63, c. 512] | Разговорный глагол **с фамильярной окраской** ***aufkreuzen*** (объявиться, заявиться).  Разговорное существительное ***Bursche*** (малый, парень).  Разговорный глагол ***umkrempeln*** (изменить коренным образом, преобразовать, реорганизовать).  Разговорное прилагательное **с неодобрительной, фамильярной окраской** ***lumpig*** (низкий, подлый, гнусный, мерзкий, жалкий, ничтожный, мизерный, нищенский, подлый, дрянной). |
| *Doc: Da,* ***Lumpenhund****.*  [67, S.319] | *Док: Вот тебе,* ***грязный пес****!*  [63, c. 523] | Разговорное существительное **с фамильярной окраской** ***Lumpenhund***(«собака», негодяй, поганец). |
| *Cop: Sein Anarchismus war eine geniale* ***Schnapsidee****.*  [67, S.319] | *Коп: Его анархизм был гениальной* ***бредовой идеей****.* [63, c.523] | Разговорное существительное с усилительным элементом ***Schnapsidee*** (бредовая идея, «закидон», дикая (сумасбродная) мысль (затея)). |
| **«Ночной разговор с палачом». Перевод В. Седельника.** | | |
| *Der Mann: Sie haben die Taschenlampe fallen lassen.*  *Der Andere:* ***Verflixt***.  [68, S. 93] | *Писатель: Вы опрокинули настольную лампу.*  *Палач:* ***Тысяча чертей!*** [62, c.315] | Разговорное восклицание ***Verflixt!*** (Черт побери!). |
| *Der Andere: Es ist schließlich nicht mein* ***Metier****, Fassaden zu klettern, und einzubrechen*. [68, S.93] | *Палач: В конце концов, это не мое* ***дело*** *– лазить по карнизам и вламываться в квартиры.*  [62, c.316] | Разговорное существительное ***Metier***(профессия, занятие). |
| *Der Mann: Wie das* ***Schurke***! [68, S. 101] | *Писатель: Врешь,* ***негодяй***! [62, c.321] | Разговорное существительное ***Schurke*** (негодяй, мошенник, плут). |
| *Der Mann:* ***Binsenwahrheiten***!  [68, S. 109] | *Писатель:* ***Прописные истины***!  [62, c. 327] | Разговорное существительное ***Binsenwahrheit*** (азбучная, прописная истина). |
| **«Метеор». Перевод И. Бунина.** | | |
| *Schwitter: Vierzig Jahre* ***verriß*** *mich dieser ästhetische Oberplauderer.*  [67, S.66] | *Швиттер: Сорок лет этот архиболтливый**эстет* ***раскритиковывал*** *меня.* [63, c.213] | Разговорный глагол ***verreißen*** (резко / «в пух и прах» критиковать, порицать). |
| *Auguste: Aber eben im Radio*…  *Schwitter: Wurde gemeldet, ich sei* ***abgekratzt***…  [67, S. 66] | *Августа: Но только что по радио*…  *Швиттер: Сообщили, что я* ***загнулся***…  [63, c. 213] | Разговорный глагол **с фамильярной окраской** ***abkratzen*** (протянуть ноги, отдать концы). |
| … *meine Krankheit ist weltberühmt, aber ich* ***riß aus***. [67, S. 67] | *Моя болезнь – всемирная сенсация, а я* ***удрал****.*  [63, c.213] | Разговорный глагол ***ausreißen*** (удирать). |
| *Schwitter: In diesem Atelier ging es mir auch* ***dreckig****. Ich mußte mich* ***durchgaunern****, Nyffenschwander,* ***durchgaunern***!  [67, S. 68] | *Швиттер: В этой мастерской мне тоже жилось* ***дерьмово****. Пришлось* ***жульничать****, Ниффеншвандер,* ***нагло жульничать***!  [63, c. 215] | Разговорное прилагательное ***dreckig*** (поганый, пошлый, подлый, ничтожный, отвратительный).  Разговорное наречие, образованное от разговорного прилагательного ***dreckig****.*  Разговорный глагол ***gaunern*** (мошенничать, обманывать, плутовать, воровать). |
| *Schwitter:* ***Verduften*** *Sie wieder*!  [67, S.71] | *Швиттер:* ***Убирайтесь***! [63, c. 215] | Разговорный глагол ***verduften*** (испаряться, исчезать, смыться). |
| *Schwitter: Nimmt mich nur Wunder, wie Sie mich* ***aufgestöbert haben****.*  [67, S.72] | *Швиттер: Удивляюсь, как это вы меня* ***раскопали****.* [63, c.218] | Разговорный глагол ***aufstöbern*** (разыскать, отыскать, откопать). |
| *Pfarrer Lutz: Professor Schlatter ist eine* ***Kapazität***. [67, S. 73] | *Пастор Лютц: Профессор Шлаттер –* ***крупная величина****.*  [63, c. 220] | Разговорное существительное ***Kapazität*** (крупный специалист, величина). |
| *Schwitter: Ein süßes* ***Trampeltier****.*  [67, S.75] | *Швиттер: Славная* ***топотушка***.  [63, c. 221] | Разговорное существительное ***Trampeltier***(увалень, неуклюжий человек). |
| *Muheim: Mein Vater war Hausierer. Ich mußte* ***mittippeln***.  [67, S. 83] | *Мухайм: Мой отец был разносчиком товаров. И мне приходилось* ***таскаться*** *вместе с ним*. [63, c. 229–230] | Разговорный глагол  ***tippeln*** (брести, шататься, идти пешком, семенить). |
| *Schwitter: Sie* ***verschandeln*** *mir den Exitus*.  [67, S. 83] | *Швиттер: они* ***портят*** *мне кончину*.  [63, c.229–230] | Разговорный глагол ***verschandeln*** (испортить, обезобразить, изуродовать). |
| …*während ich mich* ***abrackerte****, endgültig ein Klassiker zu werden*…  [67, S.88] | …*пока я* ***из кожи лез****, чтобы окончательно стать классиком*…  [63, c. 235] | Разговорный глагол **с фамильярной окраской *sich******abrackern*** (измучиться, провозиться, биться). |
| *Schwitter: Darum* ***gabelte*** *ich dich* ***auf****.*  [67, S. 89] | *Швиттер: Вот почему я* ***подцепил*** *тебя*.  [63, c. 235] | Разговорный глагол ***aufgabeln*** (подцепить кого-л.). |
| *Schwitter: Du* ***hast*** *mich für einige Wochen* ***aufgemöbelt***. [67, S. 89] | *Швиттер: На несколько недель ты* ***подновила*** *меня*. [63, c. 235] | Разговорный глагол ***aufmöbeln*** (подбадривать, подновлять, придавать силы, поднимать настроение, «обновлять»). |
| *Jochen* ***kramt*** *in der Asche*.[67, S.90] | *Йохен* ***роется*** *в золе.*  [63, c.237] | Разговорный глагол ***kramen*** (рыться, шарить, копаться). |
| …*aber an sich war Ihre Rede* ***Mumpitz****. Der Ort ist* ***schauerlich****. Ich muss Schwitters Familie* ***zusammentrommeln***.  [67, S.96] | *Ваша речь –* ***ахинея****. Здесь* ***жуткая*** *атмосфера. Мне еще надо* ***собрать*** *семейку Швиттера*.  [63, c. 242–243] | Разговорное существительное ***Mumpitz*** (безобразие, бесчинство, надувательство, обман, вздор, чепуха).  Разговорное прилагательное ***schauerlich*** (ужасный, отвратительный).  Разговорный глагол ***zusammentrommeln*** (созывать, собирать). |
| *Glauser:* ***Schäbig***.  [67, S. 96] | *Глаузер:* ***Скуповато***.  [63, c. 243] | Разговорное прилагательное ***schäbig*** (ничтожный, скаредный, мелкий, скупой).  Разговорное наречие, образованное от разговорного прилагательного ***schäbig.*** |
| *Auguste*…***glotzt*** *sie verwundert* ***an***…  [67, S. 96] | *Августа*… *с удивлением* ***таращится*** *на нее*…  [63, c. 243] | Разговорный глагол ***glotzen*** (таращить глаза, выпучить глаза, глазеть, уставиться). |
| *Schwitter: Nur* ***Stümpern*** *ist die Kunst heilig*.  [67, S.99] | *Швиттер: Искусство свято лишь для* ***дилетантов****.*  [63, c.247] | Разговорное существительное ***Stümper*** (неумеха, неумелый работник, портач, халтурщик, дилетант). |
| *Schwitter: Sie sind in eine Theorie* ***verbohrt,*** *weil Sie nichts können*.  [67, S.99–100] | *Швиттер: Вы* ***уперлись*** *в какую-то теорию, потому что ничего не умеете*.  [63, c.247] | Разговорный глагол ***sich verbohren*** (неразумно упорствовать, быть одержимым, упереться). |
| *Muheim:* …*Ich bin* ***erledigt, ausradiert, verhöhnt***…  [67, S. 101] | *Мухайм:* …*а я* ***уничтожен, раздавлен, меня опозорили***…  [63, c.248] | Разговорное прилагательное ***erledigt*** (измученный, очень усталый  без задних ног, в полнейшем «замоте», выбившийся из сил, вымотавшийся, измотанный, погибший, конченый).  Причастие, образованное от разговорного глагола ***ausradieren*** (стирать с лица земли, полностью уничтожать).  Причастие, образованное от разговорного глагола ***verhöhnen*** (издеваться, насмехаться). |
| *Muheim: Ich schmetterte die* ***Wanze*** *die Treppe hinunter. Eine* ***Mordshitze***.  [67, S. 101] | *Мухайм: Я спустил этого* ***паразита*** *с лестницы.* ***Адская жара***.  [63, c. 248] | Разговорное существительное ***Wanze*** (паразит).  Разговорное существительное с усилительным компонентом ***Mordshitze*** (убийственная, смертельная жара). |
| *Schwitter: Ich bin selber* ***baff***. [67, S. 102] | *Швиттер: Сам* ***удивляюсь***. [63, c. 249] | Разговорное выражение ***baff sein*** (обалдеть, опупеть, быть ошарашенным, ошеломленным). |
| *Muheim: Ich bin kein* ***Trottel****.*  *Schwitter:* ***Verflixt***.  [67, S. 104] | *Мухайм: Я не* ***балбес****.*  *Швиттер:* ***Черт возьми****.* [63, c.251] | Разговорное восклицание ***Verflixt!*** (Черт побери!).  Разговорное существительное ***Trottel*** (глупец, идиот, простофиля, дурак). |
| *Muheim:* ***Himmelherrgottsdonner***!  [67, S. 104] | *Мухайм:* ***Черт бы Вас побрал***!  [63, c. 251] | Разговорное восклицание ***Himmelherrgottsdonner***! (Черт побери!). |
| *Luft und Licht in die* ***Stinkbude***!  [67, S. 107] | *Воздуха и света в эту вонючую* ***конуру***!  [63, c. 254] | Разговорное существительное ***Stinkbude*** (лачуга, хибара, каморка). |
| *Schlatter: Mein Bester, die Medizin erlitt die größte* ***Schlappe*** *des Jahrhunderts*. [67, S. 108] | *Шлаттер: Дорогой мой, медицина потерпела самое большое* ***фиаско*** *за все столетие*.  [63, c. 256] | Разговорное существительное ***Schlappe*** (неудача, поражение, провал). |
| ***Sappelot*!**  [67, S. 109] | ***Черт возьми*!**  [63, c.257] | Разговорное восклицание ***sapperlot!***(зараза! / Черт возьми!). |
| *Schwitter: … ich finde es* ***hundsgemein***.  [67, S. 109] | *Швиттер:* ***гнусная подлость****, и только.*  [63, c.257] | Разговорное прилагательное ***hundsgemein*** (низкий, подлый). |
| *Für die einen bin ich* ***verblödet****, und für die anderen von Gott* ***veräppelt****, so oder so bin ich* ***blamiert***.  [67, S.112] | *Для одних я* ***стал дураком****, для других меня* ***одурачил*** *Бог, так или иначе я* ***опозорен***.  [63, c. 259] | Причастие, образованное от разговорного глагола ***verblöden***  (глупеть, тупеть, выжить из ума).  Причастие, образованное от разговорного глагола ***veräppeln*** (дразнить, высмеивать, насмехаться).  Причастие, образованное от разговорного глагола ***blamieren*** (опозорить, осрамить, скомпрометировать). |
| ***Sausen*** *wir* ***los***!  [67, S. 113] | ***Пошли, быстро***!  [63, c. 260] | Разговорный глагол ***lossausen*** (понестись, рвануть). |
| …*nur jetzt nicht* ***schlappmachen***.  [67, S. 113] | *Главное сейчас – не* ***отступать***.  [63, c.260] | Разговорный глагол ***schlappmachen*** («скиснуть», выбиться из сил, выдохнуться, сдаться, капитулировать, отступить). |
| *Schwitter: Meine letzten Minuten möchte ich ohne Ihre* ***Visage*** *erleben.*  [67, S.114] | *Швиттер: В предсмертные минуты я не хотел бы видеть вашу* ***рожу***.  [63, c. 261] | Разговорное существительное с фамильярной окраской ***Visage*** (рожа, морда, харя). |
| ***Watschelt*** *nach vorne.*  [67, S.114] | ***Ковыляет*** *к стулу.*  [63, c. 261] | Разговорный глагол ***watscheln*** (ходить вперевалку (вразвалку), идти, переваливаясь с боку на бок). |
| *Ich wollte damit ein ehrliches Leben führen, als du eines führtest mit deinem* ***Kunstrummel***…  [67, S. 121] | *Я думал начать с ними более порядочную жизнь, чем вел ты со своим* ***литературным балаганом***…  [63, c. 268] | Разговорное существительное ***Rummel*** (хлам, старье; шум, гам, суматоха; ярмарка, место гуляний, балаганы). |
| **«Геркулес и Авгиевы конюшни». Перевод К. Богатырева.** | | |
| *Augias: Phyleus, mein Sohn, ein achtzehnjähriger* ***Bengel*** …  [66, S. 370] | *Авгий: Филей – мой сын, восемнадцатилетний* ***сорванец*** …  [63, c. 160] | Разговорное существительное ***Bengel*** (парень, сорванец, озорник, мальчишка). |
| *Tantalos: Das Publikum war ausgesprochen* ***flau****. Dabei kostete das Gewicht eine* ***Heidensumme***.  [66, S. 419] | *Тантал: Публика вела себя* ***вяло****. А ведь гири стоят* ***бешеных денег***.  [63, c. 200] | Разговорное прилагательное ***flau*** (слабый, вялый).  Разговорное существительное ***Heidensumme*** (огромная сумма денег). |
| *Polybios: Wir* ***rappeln*** *uns nämlich immer wieder* ***hoch***. [66, S. 423] | *Полибий: Рано или поздно, но мы всегда* ***выбираемся из беды***.  [63, c. 203] | Разговорный глагол ***hochrappeln***  (собраться с силами, превозмочь себя). |
| **«Визит старой дамы». Перевод А. Марьямова.** | | |
| *Der Dritte: Ruiniert.*  *Der Vierte: Die Wagnerwerke* ***zusammengekracht***.  *Der Erste: Bockmann bankrott.*  *Der Zweite: Die Platz-an-der-Sonne-Hütte eingegangen.*  *Der Dritte: Leben von der Arbeitslosenunterstützung.*  *Der Vierte: Von der Suppenanstalt.*  *Der Erste: Leben?*  *Der Zweite:* ***Vegetieren****.*  *Der Dritte:* ***Krepieren****.*  [65, S. 259–260] | *Третий: Да, все пошло прахом.*  *Четвертый: Вот и фирма Вагнера* ***лопнула***.  *Первый: Бокман обанкротился.*  *Второй: И фирма «Место под солнцем» тоже на замке.*  *Третий: Что нам осталось? Пособие по безработице.*  *Четвертый: И тарелка бесплатной похлебки.*  *Первый: Разве это жизнь?!*  *Второй:* ***В чем душа держится***…  *Третий:* ***Одной ногой в гробу****.*  [64, c.6] | Разговорный глагол ***zusammenkrachen*** (с треском рухнуть, обвалиться, грохнуться, обрушиться, разбиться).  Разговорный глагол ***vegetieren*** (прозябать, влачить жалкое существование).  Разговорный глагол ***krepieren*** (дать дуба, загнуться, кони двинуть, ласты свернуть). |
| *Ill: Ich weiß. Die Zachanassian soll mit ihren Millionen* ***herausrücken***.  [65, S. 263] | *Илл: Ясно. Мы уж постараемся, чтобы Цаханассьян* ***растрясла*** *тут свои миллиончики.*  [64, c.11] | Разговорный глагол ***herausrücken*** (раскошеливаться,  выложить деньги). |
| *Ich werde natürlich nicht* ***hemdsärmelig*** *dastehen wie jetzt*…  [65, S. 264] | *Я, конечно, буду ее встречать не в таком* ***затрапезном*** *виде*…  [64, с.12] | Разговорное прилагательное ***hemdsärmelig*** (в одной рубашке, без пиджака; фамильярный, небрежный). |
| *Seid ungezwungen, herzlich, doch muß die Organisation* ***klappen****, die Feuerglocke gleich nach dem gemischten Chor einsetzen*.  [65, S.264] | *Будьте непосредственны, приветливы, но все должно* ***идти по расписанию****: как только кончит петь хор, ударит пожарный колокол*. [64, c. 12–13] | Разговорный глагол ***klappen*** (ладиться, идти на лад, клеиться). |
| *Der Maler: Der D-Zug!*  *Der Erste: Hält!*  *Der Zweite: In Güllen!*  *Der Dritte: Im verarmtesten -*  *Der Vierte:* ***lausigsten*** *-*  *Der Erste:* ***erbärmlichsten******Nest*** *der Strecke Venedig-Stockholm*!  [65, S. 265] | *Художник: «Неистовый Роланд»!*  *Первый: Остановился!*  *Второй: В Гюллене!*  *Третий: В самом убогом…*  *Четвертый: В самом* ***паршивом****…*  *Первый: В самом* ***жалком******городишке*** *на линии Венеция-Стокгольм*…  [64, c. 13] | Разговорное прилагательное **с неодобрительной, фамильярной окраской*****lausig*** (низкий, подлый, гнусный, мерзкий, жалкий, ничтожный, мизерный, нищенский, подлый, дрянной).  Разговорное прилагательное ***erbärmlich***  (низкий, плачевный, подлый, презренный, скудный, убогий).  Разговорное существительное ***Nest*** (захолустье, глушь, дыра, притон, логово). |
| *Von rechts kommt Claire Zachanassian, zweiundsechzig, rothaarig, Perlenhalsband, riesige goldene Armringe,* ***aufgedonnert****, unmöglich, aber gerade darum wieder eine Dame von Welt, mit einer seltsamen Grazie, trotz allem Grotesken*.  [65, S. 263] | *Справа появляется Клара Цаханассьян, ей шестьдесят два года, у нее рыжие волосы, жемчужное ожерелье, золотые браслеты неимоверных размеров,* ***одета*** *невыносимо* ***вызывающе****, но именно благодаря этой экстравагантности видно, что она – светская дама*. [64, c. 13] | Разговорное прилагательное **с фамильярной окраской** ***aufgedonnert***(разодетый «в пух и прах», «расфуфыренный», разряженный). |
| *Claire Zachanassian: Ich bin doch in Güllen, Moby. Ich erkenne das traurige* ***Nest***. [65, S. 265] | *Клара Цаханассьян: Вот мы и в Гюллене, Моби. Узнаю эту мрачную* ***дыру***. [64, c. 14] | Разговорное существительное ***Nest*** (захолустье, глушь, дыра, притон, логово). |
| *Claire Zachanassian: Sie sind ein* ***Schafskopf***.  [65, S. 266] | *Клара Цаханассьян:* ***Дубина***!  [64, c. 14] | Разговорное существительное ***Schafskopf*** (болван, дурья голова). |
| *Claire Zachanassian:* ***Schießen*** *Sie* ***los,*** *Lehrer, mit Ihrem schlichten Volkslied*. [65, S. 269] | *Клара Цаханассьян: Ну,* ***валяйте****, учитель, вашу скромную песню*.  [64, c. 19] | Разговорное восклицание ***nun, schieß los!*** (начинай! / ну, выкладывай! / валяй!). |
| *Der Polizist steht etwas* ***verdattert*** *da*.  [65, S. 269] | *Полицейский стоит* ***в недоумении***.  [64, c. 19] | Разговорное прилагательное ***verdattert*** (обалделый, ошарашенный, сбитый с толку).  Разговорное наречие, образованное от разговорного прилагательного ***verdattert****.* |
| *Doch beginnt Feuerglocke zu* ***bimmeln***.  [65, S. 272] | ***Слышны удары*** *пожарного колокола*.  [64, c. 22] | Разговорный глагол ***bimmeln*** (бренчать, трезвонить, звонить). |
| *Die Beiden:* ***Kriegen*** *Koteletts und Schinken. Alle Tage, alle Tage*.  [65, S. 272] | *Оба:* ***А нас кормят*** *отбивными и ветчиной. Каждый день, каждый день*.  [64, c. 23] | Разговорный глагол ***kriegen*** (получать, брать, принимать). |
| *Ill: Wärest du hier geblieben, wärest du ebenso ruiniert**wie ich.*  *Claire Zachanassian: Du bist ruiniert?*  *Ill: Ein* ***verkrachter*** *Krämer in einem* ***verkrachten*** *Städtchen*. [65, S.276] | *Илл: Если б ты жила здесь, ты была бы такой же нищей, как я.*  *Клара Цаханассьян: Ты – нищий?*  *Илл:* ***Разоренный*** *лавочник в* ***разоренном*** *городке*.  [64, c. 28] | Разговорное прилагательное ***verkracht*** (потерпевший крушение, обанкротившийся, погубленный, пропащий). |
| *Ill: Die Klara*! *Goldig*! *Wunderbar*! ***Zum Kugeln***! *Voll und ganz mein Zauberhexchen*!  [65, S. 282] | *Илл: Клара*! *Золото*! *Чудо*!***Помереть можно***! *Моя колдунья*!  [64, c.35] | Разговорное восклицание ***Zum Kugeln***! (умереть со смеху можно!). |
| *Im Hintergrund das Hotel zum Goldenen Apostel. Von außen.* ***Verlotterte*** *Jugendstilfassade*. [65, S. 287] | *В глубине фасад гостиницы «Золотой апостол» с* ***обшарпанной*** *лепниной в стиле модерн*.  [64, c. 42] | Разговорное прилагательное ***verlottert*** (находящийся в запустении / в запущенном состоянии). |
| *Da lohnte sich eine Ehe noch. War ein großer Lehr- und Tanzmeister, bewandert in sämtlichen* ***Teufeleien****, habe ihm alle* ***abgeguckt***.  [65, S. 289] | *За него хоть имело смысл выйти замуж. И какой прекрасный наставник… во всех этих… танцах, какой только он не знал* ***чертовщины***!  *Я у него* ***полный курс прошла***.  [64, c. 44] | Разговорный глагол ***abgucken*** (перенять, списывать, подсматривать).  Разговорное существительное **с неодобрительной окраской** ***Teufelei*** (дьявольщина, жестокость, наваждение, чертовщина, коварство). |
| *Der Erste: Da sitzt sie auf ihrem Balkon und* ***schmaucht*** *ihre Zigarre.*  *Ill: Immer* ***sündhaft*** *teure Sorten*.  [65, S.290] | *Первый: Вон она сидит на балконе и* ***курит*** *сигару.*  *Илл: Всегда* ***безбожно*** *дорогие сорта*!  [64, c. 45] | Разговорный глагол ***schmauchen*** (с удовольствием покуривать).  Разговорное наречие ***sündhaft*** (безбожно, очень). |
| *Claire Zachanassian: Onassis kommt. Der Herzog und die Herzogin. Aga.*  *Gatte VIII: Ali?*  *Claire Zachanassian: Der ganze Riviera****kram****.*  [65, S.302] | *Клара Цаханассьян: Онассис приедет, и герцог с герцогиней, и Ага.*  *Восьмой муж: Али?*  *Клара Цаханассьян: Вся эта* ***бражка*** *с Ривьеры.*  [64, c.59] | Разговорное существительное ***Kram*** **с пренебрежительным оттенком** (барахло, хлам, ненужные вещи). |
| *Die Stadt bereitet sich auf das Fest meiner Ermordung vor, und ich* ***krepiere*** *vor Entsetzen.*  [65, S.304] | *Гюллен готовится торжественно отпраздновать мое убийство, и я* ***подыхаю*** *от страха*.  [64, c. 61] | Разговорный глагол ***krepieren*** (дать дуба, загнуться, кони двинуть, ласты свернуть). |
| *Ill: Siemethofers haben sich eine Waschmaschine* ***angeschafft***.  [65, S. 304] | *Илл: Зиметхоферы* ***купили*** *стиральную машину*.  [64, c. 62] | Разговорный глагол ***anschaffen*** (приобретать, покупать, доставать). |
| *Der Polizist: Sehen Sie*! *Da ist er Ihnen* ***davongerumpelt***! [65, S. 309] | *Полицейский: Видите? Ваш поезд* ***ушел без вас****, Илл*.  [64, c. 68] | Разговорный глагол ***rumpeln*** (громыхать,катиться с грохотом). |
| *Alles voll Journalisten.* ***Schnüffeln*** *im Städtchen herum*.  [65, S. 315] | *Журналисты понаехали. Они всех* ***выспрашивают***. [64, c. 75] | Разговорный глагол ***schnüffeln*** (шпионить, выслеживать, выведывать, вынюхивать, чуять). |
| *Frau Zachanassian* ***hat****, weiß Gott, genug seinetwegen* ***durchgemacht****. Er schaut sich um. Geht's hier in die Wohnung hinauf?*  *Frau Ill: Der einzige Aufgang. Unpraktisch. Aber im Frühling bauen wir um.*  *Der Erste: Da will ich mich mal* ***hinpflanzen***.  [65, S. 316] | *Бог, наша добрая Клерхен по его милости довольно* ***настрадалась.*** *(Оглядывается по*  *сторонам.) Здесь вход наверх?*  *Госпожа Илл: Да, к нему только один ход. Это неудобно. Но весной мы тут все перестроим.*  *Первый: Тогда я тут и* ***постою***.  [64, c. 76] | Разговорный глагол ***durchmachen***  (переживать, переносить, испытывать).  Разговорный глагол ***sich hinpflanzen*** (рассесться, развалиться, встать бесцеремонно). |
| *Von links kommt der Dritte.*  *Der Dritte: Die Presse.*  *Der Zweite:* ***Dichthalten***.  [65, S. 318] | *Слева появляется третий.*  *Третий: Идут журналисты*!  *Второй:* ***Смотрите, только молчать***!  [64, c. 78] | Разговорный глагол ***dichthalten***  (молчать, держать язык за зубами, хранить тайну). |
| *Die Pressemänner* ***knipsen***. [65, S. 322] | *Газетчики* ***щелкают фотоаппаратами***.  [64, c. 83] | Разговорный глагол ***knipsen***  (снимать, щелкать). |
| *Der Dritte: Einem* ***Halunken*** *wie dir würde man ja auch kein Wort glauben.*  [65, S.322] | *Впрочем, такому* ***негодяю****, как ты, все равно никто не поверит*.  [64, c. 84] | Разговорное существительное **с бранной, неодобрительной и шутливой окраской** ***Halunke*** (негодяй, мерзавец, озорник, сорванец). |
| *Der Erste Offen gesagt: Was Sie Klärchen angetan haben, tut nur ein* ***Schuft***.  [65, S. 323] | *Первый: Честно говоря, ты поступил с Клерхен как* ***последний подлец***.  [64, c. 85] | Разговорное существительное **с бранной окраской** ***Schuft*** (подлец, негодяй). |
| *Ill: Ich habe Klara zu dem gemacht, was sie ist, und mich zu dem, was ich bin, ein* ***verschmierter windiger*** *Krämer*.  [65, S. 324] | *Илл: Я сделал Клару такой, какая она есть, и себя таким, каким стал:* ***паршивым*** *бакалейщиком.* [64, c. 86] | Причастие, образованное от разговорного глагола ***verschmieren*** (испачкать, измарать).  Разговорное прилагательное ***windig*** (ветреный, легкомысленный  пустой, бессодержательный, ненадежный). |
| *Eine* ***heikle*** *Situation, nicht nur für Sie, auch für uns, glauben Sie mir*.  [65, S.326] | *Ситуация весьма* ***щекотливая****, и не только для вас, но и для нас, уж поверьте*.  [64, c. 89] | Разговорное прилагательное ***heikel*** (деликатный, затруднительный, щепетильный, щекотливый, заковыристый). |
| *Der Bürgermeister: Ich tat es nicht Ihnen, sondern Ihrer* ***kreuzbraven***, *ehrlichen Familie zuliebe, offen gestanden*.  [65, S. 324] | *Бургомистр: Сказать по правде, я сделал это не ради вас, а ради вашей честной,* ***благородной*** *семьи.*  [64, c. 89] | Разговорное прилагательное ***kreuzbrav*** (очень честный, честнейший, в высшей степени порядочный). |
| *Der Maler: Von Zimt, dem naturalistischen* ***Schmierer****, ließ sie sich porträtieren*.  [65, S. 260] | *Художник: И* ***мазиле*** *Цимту заказала портрет. Да разве он художник-натуралист*!  [64, c. 6] | Разговорное существительное ***Schmierer*** (бумагомаратель, писака, мазила). |
| *Vom Städtchen her der Bürgermeister, der Lehrer, der Pfarrer und Ill, ein Mann von fast fünfundsechzig Jahren,**alle* ***schäbig*** *gekleidet.* [65, S. 261] | *Из городка появляются бургомистр, учитель, священник и Илл – мужчина лет шестидесяти пяти. У всех* ***потрепанный*** *вид*.  [64, c.8] | Разговорное прилагательное ***schäbig*** (ничтожный, скаредный, мелкий, скупой).  Разговорное наречие, образованное от разговорного прилагательного ***schäbig***. |
| *Der Bürgermeister: Besser, er* ***plündert*** *uns jetzt als nach dem Besuch der Milliardärin*. [65, S. 262] | *Бургомистр: Пусть лучше* ***грабит*** *сейчас, чем после приезда* миллиардерши. [64, c. 9] | Разговорный глагол ***plündern*** (грабить, мародерствовать, обчищать, опустошать). |
| **«Вечер поздней осенью». Перевод М. Кораллова.** | | |
| *Stellen Sie sich den Salon eines Grandhotelappartements vor. Der Preis von Räubern* ***abgekartet****.*  [68, S. 293] | *Представьте себе салон в номере шикарной гостиницы. Цена* ***разбойничья****.*  [62, c. 437] | Разговорный глагол ***abkarten*** (заранее, тайно сговориться). |
| *Hinter diesem* ***Wirrwarr*** *eine Art improvisierte Hausbar – Cognac, Whisky, Absinth, Rotwein usw*.  [68, S. 293] | *Позади этой* ***мешанины*** *импровизированный бар* ***–*** *коньяк, виски,**абсент, красное вино и т.д.*  [62, c.438] | Разговорное существительное ***Wirrwarr*** (путаница, неразбериха, сумбур, суматоха, смятение, хаос). |
| *Der Autor: Und im Übrigen ist der Nobelpreis* ***verjubelt***.  [68, S. 298] | *Автор: К тому же Нобелевскую премию я уже* ***прокутил***.  [62, c.441] | Разговорный глагол ***verjubeln*** (прокутить, промотать, растранжирить). |
| *Der Besucher: Sie wissen genau, daß Sie nun* ***mogeln****, verehrter Meister*.  [68, S. 311] | *Посетитель: Вы прекрасно знаете, что здесь вы* ***сплутовали****, уважаемый маэстро*.  [62, c.451] | Разговорный глагол ***mogeln*** (плутовать, жульничать, подтасовывать, привирать, «химичить», надувать, хитрить, мошенничать). |
| *Der Autor: Glauben Sie, daß die Menschen meine Werke* ***verschlingen*** *würden, wenn sie nicht wüßten, daß ich nur Morde beschreibe, die ich begehe*?  [68, S. 311] | *Автор: Неужели вы думаете, что люди стали бы* ***с такой жадностью глотать*** *мои романы, если бы не знали, что убийства, которые я описываю, совершил я сам*?  [62, c. 452] | Разговорный глагол ***verschlingen*** (съедать, поглощать).  Bücher verschlingen – читать запоем, проглатывать книгу за книгой. |
| **«Брак господина Миссисипи». Перевод В. Седельника.** | | |
| *Saint-Claude kehrt sich zum Publikum und spricht das Folgende, teils wie ein Theaterdirektor eines ziemlich* ***verschmierten*** *Theaters, teils wie ein Mephisto*.  [65, S. 88] | *Сен-Клод поворачивается к публике и произносит, изображая то директора* ***захудалого*** *театра, то Мефистофеля следующий монолог*.  [62, c. 79] | Причастие, образованное от разговорного глагола ***verschmieren*** (испачкать, измарать). |
| *Draußen* ***torkelt*** *Graf Übelohe mit einer blauen Fahne vorbei*. [65, S. 90] | *За окнами* ***нетвердой походкой проходит*** *граф Юбелоэ с синим флагом в руках*.  [62, c. 81] | Разговорный глагол ***torkeln*** (нетвердо держаться на ногах, шататься). |
| *Es ist mir sonst vollkommen* ***schleierhaft***…  [65, S. 97] | *Мне совершенно* ***непонятно***…  [62, c. 87] | Разговорное прилагательное ***schleierhaft*** (туманный, таинственный).  Das ist mir schleierhaft – это мне неясно (непонятно) / это для меня загадка. |
| *Sie sind verendet wie zwei Tiere, sie sind* ***krepiert*** *wie Vieh*!  [65, S. 99] | *Они сдохли, как две собаки,* ***околели****, как скоты*!  [62, c. 90] | Разговорный глагол ***krepieren*** (дать дуба, загнуться, кони двинуть, ласты свернуть). |
| *Unsere Gesetze* ***sind*** *im Verlauf der Jahrtausende* ***jämmerlich heruntergekommen***.  [65, S. 102] | *Наши законы за эти тысячелетия* ***пришли в никудышное состояние***. [62, c. 92] | Разговорное прилагательное ***jämmerlich*** (жалкий, ничтожный, плачевный, достойный сожаления, никудышный).  Наречие, образованное от разговорного прилагательного ***jämmerlich***.  Причастие, образованное от разговорного глагола ***herunterkommen*** (обессилеть, опуститься (морально), разориться). |
| *Anastasia hinter die spanische Wand* ***taumelnd***.  [65, S. 103] | *Анастасия (****пошатываясь****, уходит за ширму)*.  [62, c. 94] | Разговорный глагол ***taumeln***  (шататься, еле держаться на ногах). |
| *Diese von Hunger,* ***Fusel*** *und Verbrechen stinkende Welt…* [65, S.114] | *Этот провонявший голодом,* ***сивухой*** *и злодеяниями мир*…  [62, c.113] | Разговорное существительное ***Fusel*** (сивуха, неочищенная водка). |
| *Die nichtswürdigen Steine in diesem Zimmer, die zerbrochenen Spiegel, die* ***lädierte*** *Liebesgöttin sprechen Bände*.  [65, S. 121] | *Презренные камни в этой комнате, разбитые зеркала,* ***обезображенная*** *богиня любви говорят о многом*.  [62, c. 111] | Разговорное прилагательное ***lädiert*** (поврежденный, испорченный). |
| *Saint-Claude: Samt dem Buffet auf dem sie steht. Ich vernichte all diesen* ***Krimskrams***...  [65, S. 137] | *Сен-Клод: Вместе с буфетом, на котором она стоит. Я уничтожу весь этот* ***хлам***…  [62, c. 126] | Разговорное существительное ***Krimskrams*** (барахло, хлам, ерунда). |
| *Sie nicht nur in physischer, sondern auch in moralischer Hinsicht auf eine immer schauerlichere Weise haltlos* ***verlottern***.  [65, S. 141] | *Что вы безудержно* ***деградируете*** *не только в физическом, но и моральном отношении*.  [62, c. 130] | Разговорный глагол ***verlottern*** (морально опускаться, вести беспутную жизнь). |
| *Im Gewühl der Großstadt wird er untergehen,* ***in den ausgedehnten Sümpfen seiner Schnäpse*** *vielleicht durch einen Messerstich*…  [65, S. 144] | *В сутолоке большого города он погибнет, быть может, от ножа* ***в пьяном угаре***…  [62, c. 132] | Отглагольное существительное  Разговорный глагол ***sümpfen*** (распутничать, кутить). |
| *Von rechts kommt das Dienstmädchen, auch das noch erhalten, wenn auch etwas* ***angebrannt***.  [65, S. 147] | *Справа входит служанка, она все такая же, хотя и* ***немного не в себе***.  [62, c. 135] | Разговорное выражение ***angebrannt sein*** (быть не в своем уме). |
| *Sogar deine Genossen hast du in meinem Zimmer versammelt, diese* ***Strolche*** *mit Ihren schmutzigen Schuhen auf meinen Orientteppichen und mit Ihren ewigen Regenmänteln*.  [65, S. 147] | *Ты даже собирал в моей комнате своих товарищей, этих* ***бродяг*** *в непромокаемых плащах, топтавших своими грязными башмаками мои персидские ковры*.  [62, c. 135] | Разговорное существительное **с неодобрительной, фамильярной и шутливой окраской** ***Strolch*** (бродяга, оборванец, озорник, проказник, босяк, подлец, плут). |
| **«Ангел спускается в Вавилон». Перевод В. Седельника.** | | |
| *Akki: Körperlich und geistig ein* ***Knirps***.  [65, S. 174] | *Акки: Да он же* ***недоросль*** *– телом и духом*.  [62, c. 156] | Разговорное существительное ***Knirps*** (крошка, малыш). |
| *Akki: Ich lache, … weil du diesem* ***armen******Schlucker*** *aus Ninive bloß einen Silberling gibst*.  [65, S. 179] | *Акки: Я смеюсь оттого, что этому* ***бедолаге*** *из Ниневии ты дала всего один сребреник*.  [62, c. 161] | Разговорное фразеологическое выражение ***armer Schlucker*** (бедняга). |
| *Akki:* ***Troll dich****, Finanzgenie*. [65, S. 182] | *Акки:* ***Проваливай****, денежный мешок*.  [62, c. 163] | Разговорное восклицание ***Troll dich!*** (Проваливай!). |
| *Akki: Hast du eine Braut?*  *Erster Soldat:* ***Durchgebrannt***.  [65, S. 185] | *Акки: Есть невеста?*  *Первый солдат:* ***Сбежала***. [62, c. 166] | Разговорный глагол ***durchbrennen*** (удирать). |
| *Nebukadnezar: Der Sinn dieses* ***schäbigen*** *Berufs ist das Abmühen,* ***das Abrackern***. [65, S. 187] | *Навуходоносор: Стараться,* ***мучиться*** *– в этом смысл нашего* ***жалкого*** *ремесла*.  [62, c. 167] | Разговорное прилагательное ***schäbig*** (ничтожный, скаредный, мелкий, скупой).  Отглагольное существительное  Разговорный глагол **с фамильярной окраской** ***sich******abrackern*** (измучиться, провозиться, биться). |
| *Über diesem* ***Wirrwarr****, in der Mitte des aufstrebenden Brückenbogens, das Relief eines Gilgameschkopfs*.  [65, S.195] | *Над этой* ***неразберихой*** *в самом центре свода возвышается барельеф с головой Гильгамеша*.  [62, c. 175] | Разговорное существительное ***Wirrwarr*** (путаница, неразбериха, сумбур, суматоха, смятение, хаос). |
| *Erzminister: … und das Resultat dieser kosmischen* ***Schlamperei*** *haben wir: ein Volk, das sich gegen uns erhebt*.  [65, S. 219] | *Архиминистр: … и вот перед нами результат этой космической* ***неразберихи:*** *восставший против нас народ*.  [62, c. 214] | Разговорное существительное ***Schlamperei*** (неряшливость, небрежность, разгильдяйство, расхлябанность, небрежно выполненная работа, халтура). |

# **Приложение 2**

**Анализируемые синтаксические разговорные элементы текста оригинала и их перевод**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Текст оригинала** | **Текст перевода** | **Синтаксические элементы разговорной речи в тексте оригинала** |
| **«Экспедиция Вега». Перевод В. Седельника.** | | |
| *Mannerheim: Ich bitte Eure Exzellenz, den Hut aufzusetzen* ***und die schwarze Brille***.  [68, S. 207] | *Маннергейм: Ваше превосходительство, наденьте шляпу* ***и темные очки***. [62, c. 372] | Добавление информации говорящим |
| *Mannerheim: Ich schnalle Sie nun an, Exzellenz.*  *Wood: Bitte.*  *Mannerheim: Geht es so, Exzellenz?*  *Wood:* ***Gefesselt***.  [68, S. 208] | *Маннергейм: Позвольте, ваше превосходительство, я пристегну вас к креслу.*  *Вуд: пожалуйста.*  *Маннергейм: Вам удобно, ваше превосходительство?*  *Вуд:* ***Cвязан по рукам и ногам***.  [62, c. 372] | Эллипсис |
| *Wood: Schade, wegfliegen zu müssen.* ***Wäre gern fischen gegangen***.  [68, S. 208] | *Вуд: Жаль, что приходится улетать.* ***Лучше бы пойти на рыбалку***.  [62, c. 373] | Односоставное предложение |
| *Wood: Ich kenne Bonstetten.* ***Habe mit ihm in Oxford und Heidelberg studiert****.* ***War ein weltfremder Mensch mit konfusen Ideen***.  [68, S. 226] | *Вуд: Я знаю Бонштеттена.* ***Учился с ним в Оксфорде и Гейдельберге****.* ***Это был человек не от мира сего, одержимый странными идеями***.  [62, c. 387] | Односоставные предложения |
| *Wood: Der russische Kommissär?*  *Bonstetten:* ***Jagt Wale***.  [68, S. 235] | *Вуд: А русский комиссар?*  *Бонштеттен:* ***Охотится на китов***.  [62, c. 394] | Односоставное предложение |
| *Bonstetten: Alles fehlt.* ***Die Erfahrung****.* ***Das Wissen****.* ***Das Gewohnte****.* ***Das Vertrauen in den Boden, der sich ständig ändert***.  [68, S. 237] | *Бонштеттен: Нам недостает всего.* ***Опыта****.* ***Знаний****.* ***Привычек****.* ***Твердой почвы под ногами – она все время меняется***.  [62, c. 396] | Парцелляция |
| **«Франк Пятый – комедия частного банка». Перевод В. Колязина и В. Санчука.** | | |
| *Egli: Ich habe in Maibrugg ein Einfamilienhäuschen gekauft.* ***In Obstbäumen versteckt****.* ***Mit grünen Fensterläden und rotem Riegelwerk***.  [66, S. 212] | *Тот Самый: Я купил в Майбругге маленький домик.* ***Утопающий во фруктовых деревьях****.* ***С зелеными ставнями и красными поперечниками***. [63, c. 20] | Парцелляция |
| *Frank V: Herbert ist zwanzig Jahre alt und studiert in Oxford.* ***Nationalökonomie****.*  *Ottilie: Franziska ist neunzehn und wird in Montreux erzogen.* ***In einem Pensionat***.  [66, S. 229] | *Франк Пятый: Герберту двадцать лет, он учится в Оксфорде.* ***По специальности «Национальная экономика»****.*  *Оттилия: Франциске девятнадцать, она воспитывается в Монтрё*. [63, c. 45] | Парцелляция |
| **«Физики». Перевод Е. Михелевич.** | | |
| *Aus dem Zimmer Nummer zwei dringt Geigenspiel mit Klavierbegleitung.* ***Beethoven****.* ***Kreutzersonate***.  [66, S. 289] | *Из комнаты номер два доносится игра на скрипке под аккомпанемент фортепьяно.*  ***Это Бетховен, «Крейцерова соната»***.  [63, c. 95] | Односоставные предложения |
| *Man photographiert*.***Blitzlichter***.  [66, S. 290] | *Фотографирует* ***со вспышкой***.  [63, c. 96] | Односоставное предложение |
| *Inspektor:* ***Angehörige?***  *Oberschwester:* ***Ein Bruder in der Ostschweiz****.*  *Inspektor:* ***Benachrichtigt?***  *Oberschwester:* ***Telephonisch***.  [66, S. 290–291] | *Инспектор:* ***Родственники?***  *Старшая медсестра:* ***Брат в Восточной Швейцарии****.*  *Инспектор:* ***Известили?***  *Старшая медсестра:* ***По телефону***.  [63, c. 96] | Эллипсис |
| *Inspektor:* ***Erdrosselt****, Doktor?*  *Gerichtsmediziner:* ***Eindeutig****.* ***Mit der Schur der Stehlampe***.[66, S.291] | *Инспектор: Тоже* ***задушена****, доктор?*  *Судебный врач:* ***Несомненно****.* ***Шнуром от торшера***.  [63, c. 97] | Эллипсис + парцелляция |
| *Die Leiche wird hinausgetragen.* ***Ebenso die Instrumente***.  [66, S. 293] | *Труп выносят.* ***Потом убирают все инструменты, которыми пользовались полицейские***.  [63, c. 98–99] | Эллипсис |
| *Newton:* ***Mit der Schnur der Stehlampe****.* ***Auch eine Möglichkeit****.* ***Dieser Ernesti***.[66, S.294] | *Ньютон:* ***Шнуром от торшера? Что ж, можно и так****.* ***Ох уж этот Эрнести*!** [63, c.99] | Эллипсис + односоставные предложения |
| *Newton:* ***Schwester Dorothea Moser****.* ***Strohblond****.* ***Ungemein kräftig****.* ***Biegsam trotz ihrer Körperfülle***.  [66, S. 295] | *Ньютон:* ***Медсестра Доротея Мозер****.* ***Блондинка****.* ***Необычайно сильная****.* ***И какая гибкая, несмотря на полноту!***  [63, c.100] | Односоставное предложение + эллипсис |
| *Inspektor: Kapiere ich nicht*. [66, S. 296] | *Инспектор: Ничего не понимаю*. [63, c. 101] | Инверсия |
| *Newton: Nennen Sie mich einfach Albert.*  *Inspektor:* ***Und Sie mich Richard***.  [66, S. 296] | *Ньютон: Называйте меня просто Альбертом.*  *Инспектор:* ***А вы меня – Рихардом***.  [63, c. 101] | Эллипсис |
| *Frl. Doktor: Scheußlich.* ***Die arme Schwester Irene****.* ***Ein blitzsauberes, junges Ding***. [66, S. 299] | *Доктор: Чудовищно.* ***Бедная сестра Ирена****.* ***Чистейшая юная душа***.  [63, c. 103] | Односоставные предложения |
| *Inspektor: Wohin führt diese Türe?*  *Frl. Doktor:* ***In die Halle, in den grünen Salon, zum oberen Stock***.  [66, S. 302] | *Инспектор: Куда ведет эта дверь?*  *Доктор:* ***В переднюю, в зеленую гостиную, на верхний этаж***.  [63, c. 106] | Эллипсис |
| *Frau Rose: Oskar übernimmt eine Missionsstation auf den Marianen.*  *Missionar Rose:* ***Im Stillen Ozean***.  [66, S. 305] | *Лина Розе: Оскар согласился возглавить миссию на Марианских островах.*  *Миссионер Розе:* ***В тихом океане***.  [63, c. 109] | Добавление информации говорящим |
| *Ich trat in eine Schokoladefabrik ein*.***Bei Tobler***.  [66, S. 307] | *Я поступила работать на шоколадную фабрику.* ***К Тоблеру***.  [63, c. 110] | Парцелляция |
| *Sie setzen sich.* ***Sie aufs Sofa, er auf den Sessel links davon***. [66, S. 316] | *Они садятся:* ***она – на диван, он – в кресло слева***. [63, c. 118] | Эллипсис |
| *Sie wollte mit mir aufs Land ziehen.* ***Nach Kohlwang***.  [66, S. 319] | *Хотела уехать вместе со мной в деревню.* ***В Кольванг***. [63, c. 120] | Парцелляция |
| *Frl. Doktor: Entschuldigen Sie, Voß.* ***Meine Nerven***.  [66, S. 328] | *Доктор: Извините меня, Фосс.* ***Что-то нервы сдают***.  [63, c. 128] | Односоставное предложение |
| *Möbius: Der Begründer der Entsprechungslehre?*  *Newton:* ***Der***.  [66, S. 332] | *Мебиус: Основоположник теории соответствия?*  *Ньютон:* ***Он самый***.  [63, c. 131] | Эллипсис |
| *Möbius: Und weil die Schwester Dorothea auf die Wahrheit kam,* ***haben Sie…***  *Newton: Habe ich*.  [66, S. 332] | *Мебиус: И когда бедная сестра Доротея о чем-то догадалась,* ***вы ее…***  *Ньютон: Да*.  [63, c. 131] | Обрыв мысли (апозиопезис) |
| *Einstein:* ***Solid****.* ***Mit einem Spezialschloß***.  [66, S. 336] | *Эйнштейн:* ***Крепкая****.* ***С особым замком***.  [63, c. 134] | Эллипсис + парцелляция |
| **«Ромул Великий». Перевод Н. Карп.** | | |
| *Romulus: Hat sonst doch jemand gelegt?*  *Pyramus:* ***Odoaker***.  [65, S. 14] | *Ромул: А еще кто-нибудь несется?*  *Пирам:* ***Одоакр***.  [62, c. 11] | Эллипсис |
| *Apollyon:* ***Geschäfte****, Majestät,* ***Geschäfte***.  [65, S. 16] | *Аполлион:* ***Дела****, ваше величество,* ***дела***.  [62, c. 13] | Односоставные предложение |
| *Apollyon:* ***Drei Goldstücke und sechs Sesterzen****.* ***Mein letztes Angebot****, Majestät*.  [65, S. 21] | *Аполлион:* ***Три золотых и шесть сестерциев****.* ***Я****, ваше величество,* ***больше не дам***. [62, c. 18] | Односоставные предложения |
| *Romulus: Wo ist er denn?*  *Tullius Rotundus:* ***Im Vorzimmer***. [65, S. 21] | *Ромул: Где же он?*  *Тулий Ротунд:* ***В прихожей****.* [62, c.18] | Эллипсис |
| *Julia: Romulus, die Germanen marschieren gegen Rom, und du frühstückst noch immer.*  *Romulus:* ***Das Vorrecht der Politiker***.  [65, S. 25] | *Юлия: Ромул, германцы двинулись на Рим, а ты все завтракаешь.*  *Ромул:* ***Это привилегия политиков***.  [62, c. 22] | Односоставное предложение |
| **«Процесс из-за тени осла». Перевод П.Н. Надеждиной.** | | |
| *Tiphys: Ich höre zu.* ***Gucke ihn an****.* ***Spucke aus****.* ***Schnäuze die Nase****.* ***Schweige***.  [68, S. 61] | *Тифид: Я слушаю.* ***Гляжу на него****.* ***Плюю****.* ***Сморкаюсь****.* ***Молчу***.  [62, c. 347] | Односоставные предложения |
| *Tiphys: Aber du mußt mich jetzt entschuldigen,* ***ich muß fort****.* ***Leider****.* ***Dringender Auftrag***.  [68, S. 62] | *Тифид: Но сейчас ты должна извинить меня,* ***мне надо уходить****.* ***К сожалению****.* ***Срочное дело***. [62, c. 348] | Эллипсис + парцелляция + односоставное предложение |
| *Telesia: Gieße doch noch zwei Flaschen Eselmilch hinzu.* ***Und Mandelkleie und Bohnenmehl****. Der Winter soll ja in Abdera enorm kalt sein.* ***Und überall Mücken***.  [68, S. 62] | *Телезия: … добавь-ка сюда еще две бутылки ослиного молока.* ***И миндальные отруби, и бобовую муку****. В Абдере, наверно, страшно* *холодно зимой.* ***И всюду мошкара***.  [62, c. 350] | Парцелляция + эллипсис + инверсия |
| **«Портрет планеты». Перевод Н. Федоровой.** | | |
| *Adel:* ***Langweilig diese Unendlichkeit****.*  [67, S. 203] | *Адам:* ***Ну и скукачища эта бесконечность****.*  [63, c. 416] | Инверсия + эллипсис |
| *Ada: Der Generalsekretär bewilligte den Transport.*  *Abel:* ***Ein unfähiger Trottel***. [67, S. 211] | *Ада: Разрешение на вывоз дал генеральный секретарь.*  *Авель:* ***Тупица и бездарь***. [63, c. 423] | Эллипсис |
| *Abel: Ich muß mich setzen.* ***Atemnot***. [67, S. 212] | *Авель: Мне нужно сесть.* ***Одышка***. [63, c. 424] | Односоставное предложение |
| *Kain: Hast du Schulpflege?*  *Eva:* ***Verwundetenfürsorge***. [67, S. 214] | *Каин: У тебя что школьный комитет?*  *Ева:* ***Уход за ранеными***.  [63, c. 427] | Эллипсис |
| *Naema: Manchmal kam eine Karte von meinem jüngsten Sohn aus Amerika.* ***Aus Detroit***.  [67, S. 215] | *Ноэма: Иной раз приходила открытка из Америки, от младшего сына.* ***Из Детройта***.  [63, c. 428] | Парцелляция |
| *Ada:* ***Glückpilz***.  [67, S. 221] | *Ада:* ***Счастливая***.  [63, c. 433] | Односоставное предложение |
| *Abel:* ***Eine gigantische Stümperei***.  [67, S. 228] | *Авель:* ***Напортачили по-страшному***.  [63, c. 440] | Односоставное предложение |
| *Abel: Hast du noch Reis?*  *Ada: Nicht mehr.*  *Abel:* ***Sojamehl?***  *Ada:* ***Eine Handvoll***.  [67, S. 243] | *Ада: Рис есть?*  *Ада: Нет, кончился.*  *Авель:* ***А соевая мука?***  *Ада:* ***Горсточку наскребу***. [63, c. 452] | Эллипсис |
| **«Подельник». Перевод Э. Венгеровой и Н. Крыгиной.** | | |
| *Doc: Er mußte ein Taxi nehmen.* ***Mein Taxi****.* ***Vor zwei Jahren****.* ***An einem roten Winterabend***.  [67, S. 268] | *Док: Ему понадобилось такси.* ***Мое такси****.* ***Два года назад, зимой****.* ***Закат был такой красный***.  [63, c. 475–476] | Парцелляция |
| *Doc: Mann mit der Sportmütze?*  *Boss:* ***Der***.  [67, S. 269] | *Док: Человек в спортивной кепке?*  *Босс:* ***Этот***.  [63, c. 477] | Эллипсис |
| *Boss: Hier muß es noch ein Krematorium geben.*  *Doc:* ***Von zwei Monaten abgebrochen***.  [67, S. 269] | *Босс: Здесь должен быть еще один крематорий.*  *Док:* ***Снесли два месяца назад***.  [63, c. 477] | Эллипсис |
| *Boss:* ***Geschäftliche Sorgen****.* ***Schwindelgefühle****.* ***Geschwollene Fuße***.  [67, S. 272] | *Босс:* ***Проблемы бизнеса****.* ***Головокружение****.* ***Отеки ног***.  [63, c. 480] | Односоставные предложения |
| *Doc: Gehen Sie zum Psychiater.*  *Boss: Ging ich.* ***Defekte Mutterbindung***.  [67, S. 273] | *Док: Сходите к психиатру.*  *Босс: Ходил.* ***Комплекс пуповины***.  [63, c. 481] | Инверсия + односоставное предложение |
| *Ann:* ***Da unten?***  *Doc:* ***Die Kanalisation***.  [67, S. 282] | *Энн:* ***Что внизу?***  *Док:* ***Канализация***.  [63, c. 490] | Эллипсис |
| *Doc:* ***Zahle nichts***.  [67, S. 283] | *Док:* ***Я ничего не плачу***.  [63, c. 491] | Односоставное предложение |
| *Ann: Er schenkte mir einen Rembrandt.* ***Alte Frau im Kerzenlicht***.  [67, S. 285] | *Энн: Он подарил мне Рембрандта.* ***«Старая дама при свечах»***.  [63, c. 493] | Односоставное предложение |
| **«Ночной разговор с палачом». Перевод В. Седельника.** | | |
| *Der Mann:* ***Binsenwahrheiten*!**  [68, S. 109] | *Писатель:* ***Прописные истины*!**  [62, c. 327] | Односоставное предложение |
| **«Метеор». Перевод И. Бунина.** | | |
| *Er ist unrasiert.* ***In einem kostbaren Pelz trotz der mörderischen Hitze****.* ***Die Taschen voller Manuskripte****.* ***Trägt zwei prall gefüllte Koffer***.  [67, S. 66] | *Он небрит.* ***В дорогой шубе, несмотря на страшную жару****.* ***Из карманов торчат рукописи****.* ***В руках* – *два туго набитых чемодана***.  [63, c. 212] | Эллипсис + односоставное предложение |
| *Auguste:* ***Aber eben im Radio*…**  *Schwitter: Wurde gemeldet, ich sei abgekratzt*…  [67, S. 66] | *Августа:* ***Но только что по радио*…**  *Швиттер: Сообщили, что я загнулся*…  [63, c. 213] | Обрыв мысли (апозиопезис) |
| *Schwitter:* ***Ich muss ins Bett***. [67, S. 68] | *Швиттер:* ***Лягу в кровать***. [63, c.215] | Эллипсис |
| *Auguste: Er atmet nicht mehr.*  *Nyffenschwander:* ***Hin***.  [67, S.70] | *Августа: Он больше не дышит.*  *Ниффеншвандер:* ***Почил***. [63, c. 215] | Эллипсис |
| *Auguste:* ***Aber die Windeln*…**  *Schwitter: Stören nicht*.  [67, S. 70] | *Августа:* ***Но пеленки*…**  *Швиттер: Не мешают*.  [63, c. 217] | Обрыв мысли (апозиопезис) |
| *Schwitter: Darum gabelte ich dich auf.* ***Aus Wut***.  [67, S. 89] | *Швиттер: Вот почему я подцепил тебя.* ***Со злости***. [63, c. 235] | Парцелляция |
| *Die beiden* ***ab****, auch die Presseleute*.  [67, S. 96] | *Оба, а также журналисты* ***уходят***.  [63, c. 243] | Эллипсис |
| ***Gepolter****.* ***Ein Schrei****.* ***Stille***. [67, S.101] | ***Грохот****.* ***Крик****.* ***Тишина***.  [63, c.248] | Односоставные предложения |
| *Muheim: Ich schmetterte die Wanze die Treppe hinunter.* ***Eine Mordshitze***.  [67, S. 101] | *Мухайм: Я спустил этого паразита с лестницы.* ***Адская жара***.  [63, c. 248] | Односоставное предложение |
| *Schwitter:* ***Fühle mich eigentlich ganz wohl***.  [67, S. 103] | *Швиттер:* ***Собственно, я чувствую себя вполне здоровым***.  [63, c. 250] | Односоставное предложение |
| *Frau Nomsen: Großer Gott, meine Beine.* ***Geschwollen***. [67, S. 114] | *Госпожа Номзен: Ох, ноги* ***распухли****, Боже ты мой*. [63, c. 261] | Эллипсис |
| **«Геркулес и Авгиевы конюшни». Перевод К. Богатырева.** | | |
| *Lichas:* ***Mittagszeit****.* ***Der Himmel silbern, regnerisch, verhängt****. Es ist Januar und kalt.* ***Relativ kalt***.  [66, S. 376] | *Лихас:* ***Полдень****.* ***Небо серебристого цвета, пасмурное****. Январь. Холодно.* ***Относительно холодно***.  [63, c.164] | Односоставное предложение + эллипсис + парцелляция |
| *Herkules: Ich gehe.* ***Nach Elis****.* ***Ausmisten****. Lieber Stallknecht als Zuhälter*.  [66, S. 385] | *Геркулес: Пойду я.* ***В Элиду****.* ***Чистить дерьмо****. Лучше быть скотником, чем сутенером*.  [63, c. 172] | Парцелляция |
| **«Визит старой дамы». Перевод А. Марьямова.** | | |
| *Der Vierte:* ***Die Wagnerwerke zusammengekracht****.*  *Der Erste:* ***Bockmann bankrott****.*  *Der Zweite:* ***Die Platz-an-der-Sonne-Hütte eingegangen****.*  *Der Dritte:* ***Leben von der Arbeitslosenunterstützung****.*  *Der Vierte:* ***Von der Suppenanstalt****.*  [65, S. 259–260] | *Четвертый:* ***Вот и фирма Вагнера лопнула****.*  *Первый:* ***Бокман обанкротился****.*  *Второй:* ***И фирма «Место под солнцем» тоже на замке****.*  *Третий:* ***Что нам осталось? Пособие по безработице****.*  *Четвертый:* ***И тарелка бесплатной похлебки***.  [64, c. 6] | Эллипсис + односоставное предложение + добавление информации говорящим |
| *Der Dritte: Dabei waren wir eine Kulturstadt.*  *Der Zweite:* ***Eine der ersten im Lande****.*  *Der Erste:* ***In Europa***.  [65, S. 260] | *Третий: Да, когда-то мы были культурным городом.*  *Второй:* ***Одним из лучших в стране****.*  *Первый:* ***Европе*!**  [64, c.7] | Добавление информации говорящими |
| *Der Zweite: Höchste Zeit, daß die Milliardärin kommt.*  *In Kalberstadt soll sie ein Spital gestiftet haben.*  *Der Dritte:* ***In Kaffigen die Kinderkrippe und in der Hauptstadt eine Gedächtniskirche***.  [65, S. 260] | *Второй: В самый раз приехать миллиардерше.*    *Слыхали, она построила в*  *Кальберштадте госпиталь.*  *Третий:* ***Да-да, а в Каффигене – ясли. В столице отгрохала собор****.* [64, c.6] | Добавление информации говорящим |
| *Der Zweite:* ***Der Pfändungsbeamte…***  *Der Dritte: Geht das Stadthaus pfänden.*  [65, S. 260–261] | *Второй:* ***Судебный исполнитель…***  *Третий: Явился описывать мебель в ратуше.*  [64, c.7] | Обрыв мысли (апозиопезис) |
| *Der Maier: Und ich habe mit Glanz die Ecole des Beaux Arts besucht, doch was treibe ich jetzt?* ***Inschriftenmalerei*!** [65, S. 260] | *Художник: А я с блеском окончил Школу изящных искусств в Париже. Для чего?* ***Чтобы малевать здесь вывески*?!**  [64, c. 7] | Эллипсис |
| *Der Maler: Von Zimt, dem naturalistischen Schmierer, ließ sie sich porträtieren*.  [65, S. 260] | *Художник: И мазиле Цимту заказала портрет. Да разве он художник-натуралист*! [64, c. 6] | Инверсия |
| *Der Pfändungsbeamte: Herr Bürgermeister vergessen das Güllener Heimatmuseum.*  *Der Bürgermeister:* ***Schon vor drei Jahren nach Amerika verkauft***.  [65, S. 261] | *Судебный исполнитель: А вы забыли, господин бургомистр, музей города Гюллена?*  *Бургомистр:* ***Три года, как продан в Америку***.  [64, c. 8] | Эллипсис |
| *Der Pfändungsbeamte:* ***Finde immer etwas****.* ***Habe Augen wie ein Sperber****.* ***Spähe mal bei der Stadtkasse nach***.  [65, S. 262] | *Судебный исполнитель:* ***Уж я-то что-нибудь выищу****.* ***Все вижу насквозь****.* ***Пойду проверю городскую кассу****.* [64, c. 9] | Односоставные предложения |
| *Ill: Das geht natürlich nicht, Bürgermeister, die Inschrift ist zu intim. Willkommen Claire Zachanassian, muß es heißen.*  *Der Erste:* ***Ist aber Kläri***.  *Der Zweite:* ***Kläri Wäscher***.  *Der Dritte:* ***Hier aufgewachsen***.  [65, S. 262] | *Илл: Это уж чересчур, бургомистр. Слишком фамильярно. Надо было написать: «Добро пожаловать, Клара Цаханассьян».*  *Первый:* ***Но мы всегда звали ее Клерхен***.  *Второй:* ***Клерхен Вешер***.  *Третий:* ***Она здесь выросла***. [64, c. 9] | Добавление информации говорящим + инверсия + эллипсис |
| *Die Noten der Klara Wäscher sind leider, leider herzlich schlecht.* ***Auch das Betragen***. [65, S. 263] | *Отметки у Клары Вешер были, увы, плохие.* ***И по поведению тоже***.  [64, c. 10] | Добавление информации говорящим |
| *Ill: Da kann ich dem Bürgermeister dienen. Klara liebte die Gerechtigkeit.* ***Ausgesprochen***.  [65, S. 263] | *Илл: Тут я могу быть вам полезен. Клара всегда стояла за справедливость.* ***До конца***.  [64, c. 11] | Парцелляция |
| *Ich werde natürlich nicht hemdsärmelig dastehen wie jetzt, sondern in feierlichem Schwarz mit Zylinder,* ***neben mir die Gattin, vor mir meine zwei Enkelkinder, ganz in Weiß, mit Rosen***.  [65, S. 264] | *Я, конечно, буду ее встречать не в таком затрапезном виде, а в парадном черном костюме, в цилиндре,* ***под руку с женой, а вперед выйдут обе мои внучки в белом, с розами в руках***.  [64, c. 12] | Добавление информации говорящим |
| *Der Maler:* ***Der D-Zug*!**  *Der Erste:* ***Hält*!**  *Der Zweite:* ***In Güllen*!**  *Der Dritte:* ***Im verarmtesten*…**  *Der Vierte:* ***lausigsten*…**  *Der Erste:* ***erbärmlichsten Nest der Strecke Venedig-Stockholm*!**  [65, S. 265] | *Художник:* ***«Неистовый Роланд»*!**  *Первый:* ***Остановился*!**  *Второй:* ***В Гюллене*!**  *Третий:* ***В самом убогом*…**  *Четвертый:* ***В самом паршивом*…**  *Первый:* ***В самом жалком городишке на линии Венеция-Стокгольм*…**  [64, c. 13] | Односоставное предложение + добавление информации говорящими |
| *Der Zugführer: Ich protestiere.* ***Energisch***.  [65, S. 265] | *Начальник поезда: Протестую*! ***Категорически*!**  [64, c. 13] | Парцелляция |
| *Der Zugführer: Ich warte auf eine Erklärung.* ***Dienstlich****.* ***Im Namen der Eisenbahndirektion****.*  [65, S. 266] | *Начальник поезда: Я жду ваших объяснений.* ***По долгу службы****.* ***От имени правления железной дороги***.  [64, c. 14] | Парцелляция |
| *Ill: Wärest du hier geblieben, wärest du ebenso ruiniert**wie ich.*  *Claire Zachanassian: Du bist ruiniert?*  *Ill:* ***Ein verkrachter Krämer in einem verkrachten Städtchen***. [65, S. 276] | *Илл: Если б ты жила здесь, ты была бы такой же нищей, как я.*  *Клара Цаханассьян: Ты –нищий?*  *Илл:* ***Разоренный лавочник в разоренном городке***.  [64, c. 28] | Эллипсис |
| *Da lohnte sich eine Ehe noch.* ***War ein großer Lehr- und Tanzmeister, bewandert in sämtlichen Teufeleien, habe ihm alle abgeguckt***.  [65, S. 289] | *За него хоть имело смысл выйти замуж.* ***И какой прекрасный наставник*… *во всех этих*… *танцах, какой только он не знал чертовщины*!**  ***Я у него полный курс прошла***.  [64, c. 44] | Односоставные предложения |
| *Der Erste: Da sitzt sie auf ihrem Balkon und schmaucht ihre Zigarre.*  *Ill:* ***Immer sündhaft teure Sorten***.  [65, S. 290] | *Первый: Вон она сидит на балконе и курит сигару.*  *Илл:* ***Всегда безбожно дорогие сорта*!**  [64, c. 45] | Добавление информации говорящим |
| *Ill: Sie rauchen da eine gute Sorte.*  *Der Bürgermeister:* ***Eine blonde Pegasus****.*  *Ill:* ***Ziemlich teuer****.*  *Der Bürgermeister:* ***Dafür anständig****.*  *Ill: Vorher rauchten Herr Bürgermeister was anderes.*  *Der Bürgermeister:* ***Rößli fünf****.*  *Ill:* ***Billiger****.*  *Der Bürgermeister:* ***Allzu starker Tabak****.*  *Ill:* ***Eine neue Krawatte?***  *Der Bürgermeister:* ***Seide***.  [65, S. 299] | *Илл: Вы курите хорошие сигареты?*  *Бургомистр:* ***Это светлый табак – сигареты «Пегас»****.*  *Илл:* ***Очень дорогие…***  *Бургомистр:* ***Зато приличные****.*  *Илл: Раньше вы курили другие.*  *Бургомистр:* ***Да****.* ***«Пять коней»****.*  *Илл:* ***Те были дешевле****.*  *Бургомистр:* ***Но невыносимо крепкие****.*  *Илл:* ***И на вас новый галстук?***  *Бургомистр:* ***Шелковый***. [64, c. 55–56] | Эллипсис |
| *Claire Zachanassian: Onassis kommt.* ***Der Herzog und die Herzogin****.* ***Aga****.*  *Gatte VIII:* ***Ali?***  *Claire Zachanassian:* ***Der ganze Rivierakram***.  [65, S. 302] | *Клара Цаханассьян: Онассис приедет,* ***и герцог с герцогиней, и Ага****.*  *Восьмой муж:* ***Али?***  *Клара Цаханассьян:* ***Вся эта бражка с Ривьеры***.  [64, c. 59] | Эллипсис |
| *Ill: Siemethofers haben sich eine Waschmaschine angeschafft*.  *Der Pfarrer: Kümmern Sie sich nicht darum.*  *Ill:* ***Auf Kredit****.*  *Der Pfarrer: Kümmern Sie sich um die Unsterblichkeit Ihrer Seele.*  *Ill:* ***Stockers einen Fernsehapparat***.  [65, S. 304] | *Илл: Зиметхоферы купили стиральную машину.*  *Священник: Это их личное дело.*  *Илл:* ***В кредит****.*  *Священник: Думайте лучше о бессмертии вашей души.*  *Илл:* ***Штокеры завели телевизор***.  [64, c. 62] | Эллипсис |
| *Claire Zachanassian:* ***Habe mich in die Petersche Scheune zurückgezogen***.***Brauche Ruhe****.* ***Bin schließlich nicht mehr blutjung***.  [65, S. 311] | *Клара Цаханассьян:* ***А мне захотелось посидеть в Петеровом сарае****.* ***Что-то я устала***.  ***Я уже не девочка***.  [64, c. 70] | Односоставные предложения |
| *Claire Zachanassian: Schwül hier.* ***Zum Ersticken****. Doch ich liebe diese Scheune, den Geruch von Heu, Stroh und Wagenschmiere.* ***Erinnerungen***.  [65, S. 311] | *Клара Цаханассьян: Ну и парит!* ***Дышать нечем****. Я люблю этот сарай: запах сена, соломы, дегтя…* ***Тут есть что вспомнить***.  [64, c. 70] | Парцелляция + односоставное предложение |
| *Alles voll Journalisten.* ***Schnüffeln im Städtchen herum***.  [65, S. 315] | *Журналисты понаехали.* ***Они всех выспрашивают***. [64, с. 75] | Эллипсис |
| *Frau Ill: Der einzige Aufgang.* ***Unpraktisch****. Aber im Frühling bauen wir um*.  [65, S. 316] | *Госпожа Илл: Да, к нему только один ход.* ***Это неудобно****. Но весной мы тут все перестроим*.  [64, c. 76] | Парцелляция |
| *Von links kommt der Dritte.*  *Der Dritte:* ***Die Presse****.*  [65, S. 318] | *Слева появляется третий.*  *Третий:* ***Идут журналисты*!** [64, c. 78] | Односоставное предложение |
| **«Вечер поздней осенью». Перевод М. Кораллова.** | | |
| *Der Besucher: Endlich lauerte ich Ihrem Sekretär auf.* ***Ein strenger junger Mann****.*  *Der Autor:* ***Theologiestudent****.* ***Mausearm****.* ***Muß sein Studium verdienen***.  [68, S. 296] | *Посетитель: Наконец я подстерег вашего секретаря.* ***Очень строгий молодой человек****.*  *Автор:* ***Студент богословского факультета, беден как церковная мышь****.* ***Зарабатывает на обучение***. [62, c. 440] | Эллипсис + парцелляция + односоставное предложение |
| **«Брак господина Миссисипи». Перевод В. Седельника.** | | |
| *Darauf befindet sich eine Liebesgöttin.* ***Aus Gips****.* ***Gewiß***.  [65, S. 87] | *На нем богиня любви.* ***Само собой, гипсовая***.  [62, c. 78] | Парцелляция |
| *Die Türe führt in ein Boudoir,* ***vom Boudoir ins Schlafzimmer***.  [65, S. 87] | *И ведет**в будуар,* ***а из будуара – в спальню***.  [62, c. 78] | Эллипсис |
| *Dann geht er zum Fenster rechts im Hintergrund und öffnet es.* ***Bewundert die Liebesgöttin****.* ***Setzt sich dann links an den Kaffeetisch***.  [65, S. 110] | *Затем подходит к заднему окну справа и открывает его.* ***Восхищенно осматривает богиню любви****.* ***Потом присаживается слева к кофейному столику***.  [62, c. 100] | Односоставные предложения |
| *Anastasia: Geh.* ***Du mußt ins Parlament***.  [65, S. 122] | *Прошу тебя, уходи.* ***Тебе пора в парламент***.  [62, c. 112] | Эллипсис |
| ***Ich muss unbedingt ins Regierungsgebäude*!**  [65, S. 125] | ***Я во что бы то ни стало должен быть в здании правительства***. [62, c. 114] | Эллипсис |
| *Von rechts erscheinen drei feierliche Geistliche,* ***ein protestantischer, ein katholischer und ein israelitischer****. Sie verneigen sich. Anastasia steht würdevoll auf.* ***Übelohe, tief verwundert, ebenfalls***.  [65, S. 127] | *Справа появляются три священнослужителя в праздничном облачении –* ***протестант, католик и иудей****. Они кланяются. Анастасия с достоинством встает.* ***Глубоко удивленный Юбелоэ делает то же самое***.  [62, c. 117] | Эллипсис |
| *Übelohe: Die Tropen haben mich auch finanziell vollkommen ruiniert.*  *Anastasia schaudernd: Burg Übelohe-Zabernsee?*  *Übelohe:* ***An pharmazeutische Fabriken übergegangen****.*  *Anastasia: Marienzorn ob Bunzendorf?*  *Übelohe:* ***Versteigert****.*  *Anastasia: Das Lustschloß Mont Parnasse am Genfsee?*  *Übelohe:* ***Beschlagnahmt****.*  *Anastasia: Dein Urwaldspital in Borneo?*  *Übelohe:* ***Vermordert***.  [65, S. 129] | *Юбелоэ: Тропики совершенно разорили**меня и в финансовом отношении.*  *Анастасия (содрогаясь от ужаса): Замок Юбелоэ-Цабернзе?*  *Юбелоэ:* ***Перешел в собственность фармацевтических фабрик****.*  *Анастасия: Мариенцорн в Бунцендорфе?*  *Юбелоэ:* ***Пошел с молотка****.*  *Анастасия: Замок Мон-Парнас на Женевском озере?*  *Юбелоэ:* ***Конфискован****.*  *Анастасия: А твой тропический госпиталь на Борнео?*  *Юбелоэ:* ***Сгнил***. [62, c. 119] | Эллипсис |
| *Anastasia: Der Nebel kommt wieder.*  *Übelohe:* ***Und der Pöbel***.  [65, S. 133] | *Анастасия: Опять надвигается туман.*  *Юбелоэ:* ***И толпа***.  [62, c. 122] | Эллипсис |
| *Anastasia: Wir sind frei.*  *Übelohe:* ***Und doch getrennt****.*  *Anastasia:* ***Auf ewig***.  [65, S. 143] | *Анастасия: Мы свободны.*  *Юбелоэ:* ***Но разлучены****.*  *Анастасия:* ***Навечно***.  [62, c. 132] | Эллипсис + добавление информации говорящим |
| *Saint-Claude: Wo bist du gewesen?*  *Anastasia:* ***Im Frauenzuchthaus Sankt Johannsen****.*  *Saint-Claude: Du lügst.* ***In der Bank***.  [65, S. 146] | *Сен-Клод: Где ты была?*  *Анастасия:* ***В женской тюрьме Святого Иоанна****.*  *Сен-Клод: Вздор.* ***В банке****.* [62, c.134] | Эллипсис |
| **«Ангел спускается в Вавилон». Перевод В. Седельника.** | | |
| *Nebukadnezar: Woher kommst du?*  *Der Engel:* ***Von jenseits des Libanons***. [65, S. 173] | *Навуходоносор: Откуда ты пришел?*  *Ангел:* ***Из земли за Ливаном***. [62, c. 155] | Эллипсис |
| *Akki: Wer bist du?*  *Nebukadnezar:* ***Auch ein Bettler***. [65, S. 174] | *Акки: Кто ты?*  *Навуходоносор:* ***Тоже нищий****.* [62, c. 155] | Эллипсис |
| *Akki: Hast du eine Braut?*  *Erster Soldat:* ***Durchgebrannt***. [65, S. 185] | *Акки: Есть невеста?*  *Первый солдат:* ***Сбежала***. [62, c. 166] | Эллипсис |